叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “美国人的美国！(america For Americans! The Typical) 000001

2. “美国人的美国！(america For Americans! The Typical) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“美国人的美国！(America for Americans! The Typical)
第1/2页

" [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmɛrɪkənz] !
" AMERICA FOR AMERICANS !
" 美国 为了 美国人 !

“美国属于美国人！”

" [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [əˈmerɪkən] .
" THE TYPICAL AMERICAN .
" 这 典型的 美国人 .

典型的美国人。

[ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ['sɜːmən]
Thanksgiving Sermon
感恩 讲道

感恩节布道

[ɒv; əv]
OF
的

的

[rev] . [dʒɒn][piː] . ['njuːmən] , [diː] . [diː] . , ['elˈel] . [diː] . ,
Rev . John P . Newman , D . D . , LL . D . ,
牧师 . 约翰 P . 纽曼 , D . D . , 二 . D . ,

约翰·P·纽曼牧师，神学博士，法学博士

[æt; ət]
AT
在

在

[ˌmetrəˈpɒlɪtən] [em] . [iː] . [tʃɜːtʃ] ,
METROPOLITAN M . E . CHURCH ,
大都会 M . E . 教会 ,

大都会教堂

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
WASHINGTON , D . C . ,
华盛顿 , D . C . ,

华盛顿特区

['θɜːzdeɪ] , [nəʊˈvembə(r)] 25th , - .
THURSDAY , NOVEMBER 25th , 1886 .
周四 , 十一月 25th , - .

1886年11月25日，星期四。

['sʌbdʒɪkt] : " ['aʊə(r)] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .
Subject : " OUR PLACE AMONG THE NATIONS .
主题 : " 我们的 地方 之中 这 国家 .

主题：“我们在世界各国中的地位。”

" ['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
" PUBLISHED BY REQUEST OF THE CONGREGATION .
" 已发布 经过 要求 的 这 会众 .

“应教会要求出版。”

['wɒʃɪŋtən] :
WASHINGTON :
华盛顿 :

华盛顿：

['ru:fəs][eɪtʃ] . ['dɑ:bi] , ['prɪntə(r)] . - .
Rufus H . Darby , Printer . 1886 .
鲁弗斯 H . 达比 , 打印机 . - .

Rufus H. Darby，印刷商。1886 年。

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][si:] . [si:] . ['pɜ:rsəl] .
FOR SALE BY C . C . PURSELL .
为了 销售 经过 C . C . 珀塞尔 .

由 CC PURSELL 出售。

[ten] [sents] [pə(r)] ['kɒpi] .
Ten Cents per Copy .
十 分 每 复制 .

每份10美分。

[ˌfɪf'ti:n] ['kɒpiz] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['dɒlə(r)] .
Fifteen Copies for One Dollar .
十五 副本 为了 一 美元 .

十五份一美元。

['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [noʊ'vɛmbər] . 26th , - .
Washington , D . C . , Nov . 26th , 1886 .
华盛顿 , D . C . , 十一月 . 26th , - .

华盛顿特区，1886年11月26日。

[rev] . [dʒeɪ] . [pi:] . ['nju:mən] , [di:] . [di:] . :
Rev . J . P . Newman , D . D . :
牧师 . J . P . 纽曼 , D . D . :

JP Newman牧师，神学博士：

[dɪə(r)][sɜ:(r)] : [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ə'pru:v(ə)l][baɪ] ['evri] ['lɔɪəl] ,
Dear Sir : The universal approval by every loyal ,
亲爱的 先生 : 这 普遍的 赞同 经过 每一个 忠诚 ,

尊敬的先生：所有忠诚的人士都一致赞同，

['lɪbəti] - ['lʌvɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [hu:] ['lɪsnd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜ:mən] ['jestədeɪ]
liberty - loving American citizen who listened to your Thanksgiving sermon yesterday
自由 - 爱 美国人 公民 WHO 听着 到 你的 感恩 讲道 昨天
,
,
,

昨天聆听了您感恩节布道的热爱自由的美国公民：

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ænd; ənd] ['fɪələs] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [θi:mz]
together with the philosophic and fearless manner with which the great themes
一起 和 这 哲学 和 无畏 方式 和 哪个 这 伟大的 主题
[ˌðeər'ɪn] [dɪ'skʌst] [wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] ,
therein discussed were treated ,
其中 讨论 是 治疗 ,

以及书中探讨的伟大主题所体现出的哲学性和无畏精神，

[prɒmpts] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ɪk'stend][ɪts] ['ɪnfluəns] [baɪ][ə; eɪ]['waɪdə(r)][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['i:v(ə)n]
prompts a desire to extend its influence by a wider circulation than even
提示 一个 欲望 到 延长 它是 影响 经过 一个 更广泛 循环 比 甚至
[ðæt] [lɑ:dʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] .
that large congregation can give .
那 大的 会众 能 给 .

这促使人们渴望扩大其影响力，其传播范围甚至超过了这个庞大的信众所能达到的范围。

[wiː; wi] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
We **would** **,** **therefore** **,**
我们 会 , 所以 ,

因此，我们会.....

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðeə(r)] [juː'nænɪməs] [vəʊt]
to **meet** **the** **wishes** **of** **the** **congregation** **as** **expressed** **by** **their** **unanimous** **vote**
到 见面 这 愿望 的 这 会众 作为 表达 经过 他们的 一致 投票
[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] ,
at **the** **close** **of** **the** **discourse** **,**
在 这 关闭 的 这 话语 ,

为了满足会众在演讲结束时一致投票表达的意愿，

[rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
request **that** **you** **furnish** **us** **with** **a** **copy** **for** **publication** **.**
要求 那 你 提供 我们 和 一个 复制 为了 发布 .

请您提供一份副本供我们出版。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,
Very **respectfully** **,**
非常 尊敬 ,

非常恭敬，

[dʒeɪ] . [siː] . ['tæskər] ,
J **.** **C** **.** **TASKER** **,**
J . C . 任务者 ,

JC TASKER，

[dʒeɪ] . [diː] . ['kwɑːsɒŋ] ,
J **.** **D** **.** **CROISSANT** **,**
J . D . 羊角面包 ,

JD牛角面包

[ə; eɪ] . [piː] . ['leɪsi] ,
A **.** **P** **.** **LACEY** **,**
一个 . P . 蕾丝 ,

AP LACEY，

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[eɪtʃ] . [lɑː] [fɛtrə] ,
H **.** **LA** **FETRA** **,**
H . 洛杉矶 胎儿 ,

H. LA FETRA，

[biː] . ['tʃɑːrlən] .
B **.** **CHARLETON** **.**
B . 查尔斯顿 .

B. 查尔斯顿。

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [noʊ'vembər] . 30th , - .
Washington **,** **D** **.** **C** **.** **,** **Nov** **.** **30th** **,** **1886** **.**
华盛顿 , D . C . , 十一月 . 30th , - .

华盛顿特区，1886年11月30日。

[dɪə(r)] [frendz] : [ðə; ði] ['sɜːmən] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [bɪ'jɒnd] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv]

Dear	Friends	:	The	sermon	has	excited	a	public	interest	beyond	any	thought	of
亲爱的	朋友们	:	这	讲道	有	兴奋的	一个	民众	兴趣	超过	任何	想法	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

亲爱的朋友们：这篇讲道引起了公众极大的兴趣，远远超出了我的预期。

[aɪ] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌstenə'græfɪk] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] , [meɪd] [baɪ] ['mesəz]

I	herewith	send	you	the	stenographic	report	of	the	discourse	,	made	by	Messrs
我	此附	发送	你	这	速记	报告	的	这	话语	,	制成	经过	先生们

. ['dɔːsən] [ænd; ənd] ['tæskər] .

.	Dawson	and	Tasker	.
.	道森	和	塔斯克	.

随信附上道森先生和塔斯克先生所作的演讲速记报告。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['meni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['emɪnənt] ['sɪtəznz]

The	wisdom	of	your	request	is	confirmed	by	many	letters	from	eminent	citizens
这	智慧	的	你的	要求	是	确认的	经过	许多	信件	从	杰出	公民

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

here	and	abroad	,
这里	和	国外	,

您的请求非常明智，国内外许多知名人士的来信都证实了这一点。

[kə'mend] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

commending	the	sentiment	and	demanding	the	publication	.
表扬	这	情绪	和	要求	这	发布	.

赞扬这种观点并要求出版。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [prɪnt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] ,

I	would	like	to	print	some	of	these	letters	,
我	会	喜欢	到	打印	一些	的	这些	信件	,

我想打印出其中的一些信件。

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] .

indicative	of	the	deep	feeling	on	this	great	subject	.
指示性的	的	这	深的	感觉	在	这	伟大的	主题	.

这表明人们对这个重大议题有着深刻的感受。

[æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːmən] , [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənəz] [ə'pruːv] [maɪ] [kɔːs] .

As	stated	in	the	sermon	,	intelligent	foreigners	approve	my	course	.
作为	声明	在	这	讲道	,	聪明的	外国人	批准	我的	课程	.

正如布道中所说，有识之士都赞同我的做法。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə]

The	Germans	of	Wisconsin	have	sent	me	a	copy	of	their	memorial	to
这	德国人	的	威斯康星州	有	发送	我	一个	复制	的	他们的	纪念馆	到

['kɒŋgres] ,

Congress	,
国会	,

威斯康星州的德国人给我寄了一份他们致国会的请愿书副本。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [lɔːz] [æz; əz] [wɪl] [prə'tekt]

asking	for	such	a	modification	of	our	naturalization	laws	as	will	protect
问	为了	这样的	一个	修改	的	我们的	入籍	法律	作为	将要	保护

['aʊə(r)] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [frɒm; frəm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['ɪməgrənt] .

our	free	institutions	from	selfish	and	ignorant	immigrants	.
我们的	自由的	机构	从	自私	和	无知	移民	.

要求修改我们的入籍法，以保护我们的自由制度免受自私无知的移民的侵害。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənəz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

The	intelligent	foreigners	have	taken	the	initiative	.
这	聪明的	外国人	有	已采取	这	倡议	.

聪明的外国人已经采取了行动。

[jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:stə(r)] ,

Your	Pastor	,
你的	牧师	,

你的牧师，

[dʒɒn] [pi:] . ['nju:mən] .

JOHN	P	.	NEWMAN	.
约翰	P	.	纽曼	.

约翰·P·纽曼。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə'merɪkə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] .

AMERICA	FOR	AMERICANS	.
美国	为了	美国人	.

美国属于美国人。

" [aɪ][hæv; həv][set] [ði:] [ɒn] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

"	I	have	set	thee	on	high	above	all	the	nations	of	the	earth	.
"	我	有	放	你	在	高的	多于	全部	这	国家	的	这	地球	.

“我已将你高举，超乎地上万国之上。”

" — [dɔɪt] .

"	—	Deut	.
"	—	申命记	.

“——申命记

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . , [wʌn] .

xxviii	.	,	1	.
二十八	.	,	1	.

xxviii.，1.

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [ɔ:'θɒrəti] [ðɪs] ['sekjələ(r)] [deɪ] [hæz; həz] [bi:n] [hʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

By	the	voice	of	magisterial	authority	this	secular	day	has	been	hushed	into	the
经过	这	嗓音	的	权威的	权威	这	世俗	天	有	到过	静静地	进入	这

['seɪkrɪd]['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] .

sacred	quiet	of	a	national	Sabbath	.
神圣	安静的	的	一个	国家的	安息日	.

在权威的训诫下，这世俗的一天被降格为神圣的全国安息日。

[frɒm; frəm] [sə'vænə] [ænd; ənd] ['prɛəriz] , [frɒm; frəm] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

From	savannahs	and	prairies	,	from	valleys	and	mountains	,	from	the
从	萨凡纳	和	草原	,	从	山谷	和	山脉	,	从	这

[ət'læntɪk][tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

Atlantic	to	the	Pacific	,
大西洋	到	这	太平洋	,

从稀树草原和大草原，从山谷和山脉，从大西洋到太平洋，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['fri:mən] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

more	than	fifty	millions	of	freemen	have	been	invited	to	gather	around	the
更多的	比	五十	百万	的	自由人	有	到过	受邀	到	收集	大约	这

['ɔ:ltəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] ,

altars	of	the	God	of	our	fathers	,
祭坛	的	这	上帝	的	我们的	父亲们	,

超过五千万自由人被邀请聚集在我们祖先之神的祭坛周围。

[ænd; ənd][pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['grætɪtju:d][tu:; tə][hɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv]

and	pour	forth	the	libation	of	their	gratitude	to	Him	who	is	the	giver	of
和	倒	前进	这	奠	的	他们的	感激	到	他	WHO	是	这	赠予者	的

['evri] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [gɪft] .

every	good	and	perfect	gift	.
每一个	好的	和	完美的	礼物	.

并向赐予一切美好完美恩赐的神献上感恩的祭品。

[ɪf] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:st] ,

If	in	all	the	past	,
如果	在	全部	这	过去的	,

如果过去所有的一切，

['neɪʃnz] [hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'vinəti] [wɪtʃ] [hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)]

nations	have	made	public	recognition	of	the	divinities	which	have	presided	over
国家	有	制成	民众	认出	的	这	神祇	哪个	有	主持	超过

[ðeə(r)] ['destəni] ,

their	destiny	,
他们的	命运	,

各国都公开承认主宰其命运的神灵。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['ri:znəbl] [ænd; ənd] ['haɪli]

according	to	their	faith	and	practice	,	it	is	but	reasonable	and	highly
根据	到	他们的	信仰	和	实践	,	它	是	但	合理的	和	高度

[ə'prəʊpriət] [ðæt] [wi:; wi] ,

appropriate	that	we	,
合适的	那	我们	,

根据他们的信仰和习俗，我们这样做是合情合理且非常恰当的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] , ['feɪvəd] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]

as	a	Christian	people	,	enlightened	as	no	other	people	,	favored	as	no	other
作为	一个	基督教	人们	,	开明	作为	不	其他	人们	,	受青睐	作为	不	其他

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

作为一个基督教民族，我们比其他任何民族都更加开明，比其他任何国家都更加蒙福。

[ʃʊd; ʃəd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] ['kɒnsɪkreɪt] [ə; eɪ][deɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪm]

should	once	in	the	twelve	months	consecrate	a	day	to	the	recognition	of	Him
应该	一次	在	这	十二	几个月	供奉	一个	天	到	这	认出	的	他

[hu:z] [θrəʊn] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

whose	throne	is	on	the	circle	of	the	heavens	,
谁	王座	是	在	这	圆圈	的	这	天	,

每年应至少有一天专门用来敬拜那坐在天穹之上的宝座之主。

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:tɪ'zæn] , [ðə; ði]

who	is	the	benefactor	of	the	husbandman	,	the	genius	of	the	artisan	,	the
WHO	是	这	恩人	的	这	农夫	,	这	天才	的	这	工匠	,	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ,

inspiration	of	the	merchant	,
灵感	的	这	商人	,

谁是农夫的恩人，工匠的天才，商人的灵感源泉？

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] ['kɒmz] [ɔ:l] [ðəʊz] ['pɜ:sən(ə)l] , [də'mestɪk] , ['səʊʃ(ə)l] ,

and	from	whom	comes	all	those	personal	,	domestic	,	social	,
和	从	谁	来	全部	那些	个人的	,	国内的	,	社会的	,

所有那些个人、家庭、社会方面的问题都源于此。

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [ˌbeni'dikʃən] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ]

and	national	benedictions	which	render	us	a	happy	people	and	this	day
和	国家的	祝福	哪个	使成为	我们	一个	快乐的	人们	和	这	天

['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ɒv; əv][taɪm] .

memorable	in	the	annals	of	time	.
难忘	在	这	志	的	时间	.

以及使我们成为幸福人民的全国祝福，并使这一天在历史长河中永载史册。

[ɪf] [ðə; ðɪ][jɪə(r)] [ðæt] [endz][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] [wɪð] [sɪ'verəti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]

If	the	year	that	ends	to	-	day	has	been	marked	with	severity	it	has	also
如果	这	年	那	结束	到	-	天	有	到过	标记	和	严重性	它	有	还

[biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['gʊdnəs] .

been	distinguished	by	goodness	.
到过	杰出的	经过	善良	.

如果说今天结束的这一年充满了严峻的考验，那么它也充满了美好。

[ɪf] [tʃæ'staizmənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['fæmɪlɪz] , [kə'mjuːnətiz] ,

If	chastisements	have	come	to	us	as	individuals	,	families	,	communities	,
如果	惩罚	有	来	到	我们	作为	个人	,	家庭	,	社区	,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

and	as	a	nation	;
和	作为	一个	国家	;

如果个人、家庭、社区和国家都受到了惩罚；

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɜːθkweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔː'neɪdəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

if	the	earthquake	,	and	the	tornado	,	and	the	conflagration	,
如果	这	地震	,	和	这	龙卷风	,	和	这	大火	,

如果地震、龙卷风和火灾，

[hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] — [ɔːl]

have	combined	to	teach	us	our	dependence	on	the	Supreme	Being	—	all
有	合并	到	教	我们	我们的	依赖性	在	这	最高	存在	—	全部

[ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt]

these	should	be	esteemed	as	ministers	of	the	Highest	to	teach	us	that
这些	应该	是	尊敬的	作为	部长们	的	这	最高	到	教	我们	那

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['penʃənəz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] ;

we	are	pensioners	upon	the	infinite	bounty	of	the	Almighty	;
我们	是	退休人员	之上	这	无限	赏金	的	这	全能者	;

它们共同教导我们，我们对至高无上的存在是依赖的——所有这些都应该被视为至高无上的使者，教导我们，我们是依靠全能者的无限恩惠的养老者；

[ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['məːsi] ; [ɪn]['aʊə(r)] [əd'vɜːsəti] [wiː; wi]

that	in	our	prosperity	we	should	remember	His	mercies	;	in	our	adversity	we
那	在	我们的	繁荣	我们	应该	记住	他的	怜悯	;	在	我们的	逆境	我们

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'plɔː(r)]['aʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .

should	deplore	our	transgressions	.
应该	遗憾	我们的	过错	.

愿我们在顺境中铭记祂的慈悲，在逆境中痛悔自己的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɑːst][jɪə(r)][hæz; həz] [biːn]

It	is	evident	to	the	most	casual	observer	that	the	past	year	has	been
它	是	明显	到	这	最多	随意的	观察员	那	这	过去的	年	有	到过

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns]

significant	in	the	manifestations	of	divine	guidance
重要的	在	这	表现	的	神圣的	指导

即使是最不经意的观察者也能明显看出，过去一年在神圣指引的显现方面意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	goodness	.
和	善良	.

还有善良。

[tuː; tə] - [deɪ] [piːs] [reɪn] [θruːˈaʊt] ['aʊə(r)][vɑːst][dəˈmeɪn] .

To	-	day	peace	reigns	throughout	our	vast	domain	.
到	-	天	和平	统治	自始至终	我们的	广阔的	领域	.

如今，和平笼罩着我们广袤的领土。

[nəʊ] ['fɒrən] [fəʊ] [inˈveid] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] .

No	foreign	foe	invades	our	shores	.
不	外国的	敌人	入侵	我们的	海岸	.

没有外国敌人入侵我们的海岸。

[haʊ] [suːˈpɪəriə(r)]['aʊə(r)] [kənˈdɪʃn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd]

How	superior	our	condition	by	way	of	contrast	with	our	neighbors	on	this	side
如何	优越的	我们的	状况	经过	方式	的	对比	和	我们的	邻居	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

of	the	globe	.
的	这	地球	.

与地球另一端的邻国相比，我们的处境是多么优越啊！

[ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] ['tɜːbjələns] [ænd; ənd]

In	contrast	with	Central	and	South	America	,	the	home	of	turbulence	and
在	对比	和	中央	和	南	美国	,	这	家	的	湍流	和

[ˌmɪsˈruːl] ,

misrule	,
统治不善	,

与动荡不安、统治混乱的中南美洲形成鲜明对比的是，

[weə(r)] ['ɪgnərəns] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈvɜːtɪd] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hæz; həz] ['daːkənd] [ænd; ənd]

where	ignorance	,	combined	with	a	perverted	Christianity	,	has	darkened	and
在哪里	无知	,	合并	和	一个	变态	基督教	,	有	变暗	和

[ɪnˈsleɪvd] ;

enslaved	;
奴隶	;

无知加上扭曲的基督教，使人陷入黑暗和奴役之中；

[weə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpiːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]

where	the	wheels	of	industry	have	been	impeded	and	the	march	to	a
在哪里	这	车轮	的	行业	有	到过	受阻	和	这	行进	到	一个

['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [əbˈstrʌktɪd] — [haʊ] [bəʊld][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ['sekʃənz] [ɒv; əv]

higher	civilization	obstructed	—	how	bold	the	contrast	between	these	two	sections	of
更高	文明	受阻	—	如何	大胆的	这	对比	之间	这些	二	部分	的

['aʊə(r)] ['kɒntɪnənt] — [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [səˈdʒestɪv] [tuː; tə] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd]

our	continent	—	a	contrast	that	must	be	suggestive	to	every	thoughtful	mind
我们的	大陆	—	一个	对比	那	必须	是	暗示性的	到	每一个	周到	头脑

[ænd; ənd][əˈweɪkən][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [wɒt] [sʌm; səm][kɔːl][ðə; ði] [fɔːˈtjuːiti]

and	awaken	the	question	whether	this	is	due	to	what	some	call	the	fortuities
和	觉醒	这	问题	无论	这	是	到期的	到	什么	一些	称呼	这	机会

[ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][laɪf][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðæt]

of	national	life	or	whether	it	is	the	result	of	a	genius	of	government	that
的	国家的	生活	或者	无论	它	是	这	结果	的	一个	天才	的	政府	那

[ɪz] [səˈblaɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [ɪz] [dɪˈvaɪn] .

is	sublime	and	a	religion	that	is	divine	.
是	升华	和	一个	宗教	那	是	神圣的	.

工业的车轮被阻碍，迈向更高文明的步伐被阻挠——我们大陆的这两个地区形成了多么鲜明的对比——这种对比必然会启发每一个有思想的人，并引发人们思考：这究竟是由于一些人所说的国家生活的偶然性造成的，还是由于崇高的政府天才和神圣的宗教信仰造成的？

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] ['neɪʃnz]

And	if	we	turn	our	eyes	over	the	great	deep	to	the	most	favored	nations
和	如果	我们	转动	我们的	眼睛	超过	这	伟大的	深的	到	这	最多	受青睐	国家

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

beyond	the	Atlantic	,
超过	这	大西洋	,

如果我们把目光越过浩瀚的海洋，投向大西洋彼岸那些最受优待的国家，

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][in'spaiəz]['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] ,

the	contrast	inspires	grateful	emotions	,
这	对比	鼓舞人心	感激的	情绪	,

这种对比激发了人们的感激之情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [led][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt]

and	we	are	equally	led	to	contemplate	the	causes	which	have	brought
和	我们	是	同样地	引领	到	沉思	这	原因	哪个	有	带来

[ə'baʊt][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [səʊ]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .

about	a	condition	so	favorable	to	us	.
关于	一个	状况	所以	有利	到	我们	.

我们同样应该思考造成这种对我们如此有利的局面的原因。

[ðə; ði][məʊst]['venərəb(ə)l] ['neɪʃnz] [ɪn] ['jʊərəp] , ['kʌntriz] [ðæt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [mɔː(r)]

The	most	venerable	nations	in	Europe	,	countries	that	have	lived	through	more
这	最多	可敬	国家	在	欧洲	,	国家	那	有	居住地	通过	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] ,

than	a	millennium	,
比	一个	千年	,

欧洲最古老的国家，那些经历了千年以上历史的国家，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] .

are	to	-	day	shaken	by	internal	disturbance	.
是	到	-	天	摇晃	经过	内部的	干扰	.

今天，他们受到内部动荡的冲击。

[ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːri] [pɑːst] ,

Those	institutions	which	have	come	down	from	the	hoary	past	,
那些	机构	哪个	有	来	向下	从	这	苍老	过去的	,

那些从古老历史中传承下来的机构，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] ['priː] - ['emɪnənt][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɒv; əv]

which	have	been	considered	pre	-	eminent	in	the	affections	and	faith	of
哪个	有	到过	经过考虑的	预	-	杰出	在	这	情感	和	信仰	的

[mæn'kaɪnd] , [naʊ] ['tɒp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)][fɔːl] .

mankind	,	now	topple	to	their	fall	.
人类	,	现在	倾倒	到	他们的	落下	.

那些曾经在人类情感和信仰中占据至高无上地位的事物，如今却走向了衰落。

" [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] , " ['weðə(r)] [mæn][ɔː(r)]['wʊmən] ;

"	Uneasy	lies	the	head	that	wears	a	crown	,	"	whether	man	or	woman	;
"	不安	谎言	这	头	那	穿着	一个	王冠	,	"	无论	男人	或者	女士	;

“戴王冠者，安枕无忧”，无论男女。

[ænd; ənd][nəʊ] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['jʊərəp] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] .

and	no	government	in	Europe	is	in	a	state	of	peaceful	security	.
和	不	政府	在	欧洲	是	在	一个	状态	的	和平	安全	.

欧洲没有哪个政府处于和平安全状态。

[ə'lɑːm] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

Alarm	dwells	in	the	palace	.
警报	居住地	在	这	宫殿	.

宫廷里弥漫着警报。

[fɪə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fæntəm] , [hɔ:nt] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]

Fear	,	like	a	bloody	phantom	,	haunts	the	throne	,	and	the	vast	nations	of
害怕	,	喜欢	一个	血腥	幻影	,	闹鬼的地方	这	王座	,	和	这	广阔的	国家	的

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

恐惧如同血腥的幽灵，萦绕在王座和幅员辽阔的欧洲各国。

[wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['kɒmɜ:s] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

with	all	their	agriculture	and	commerce	and	manufacture	,
和	全部	他们的	农业	和	商业	和	生产	,

以及他们的农业、商业和制造业，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

and	all	their	majesty	of	law	and	ordinances	of	religion	,
和	全部	他们的	威严	的	法律	和	法令	的	宗教	,

以及他们所有的法律和宗教规章制度，

[ɑ:(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] [pi:s] [baɪ][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][men]

are	maintained	in	a	questionable	peace	by	not	less	than	three	millions	of	men
是	维持	在	一个	值得怀疑	和平	经过	不是	较少的	比	三	百万	的	男人

[ɑ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ;

armed	to	the	teeth	;
武装	到	这	牙齿	;

至少有三百万全副武装的士兵维持着这种令人质疑的和平；

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [səʊ][vɑ:st][ɪn][ɪts][də'meɪn] , [səʊ]['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

while	in	this	country	,	so	vast	in	its	domain	,	so	complicated	in	its	population	,
尽管	在	这	国家	,	所以	广阔的	在	它是	领域	,	所以	复杂的	在	它是	人口	,

在这个幅员辽阔、人口众多的国家，

[frɒm; frəm] [nɔ:θ] [tu:; tə] [saʊθ] , [frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , [prɪ'zɜ:vd] [ɪn] [pi:s] ,

from	North	to	South	,	from	East	to	West	,	preserved	in	peace	,
从	北	到	南	,	从	东方	到	西方	,	保存完好	在	和平	,

从北到南，从东到西，都安享和平。

[nɒt][baɪ] ['stændɪŋ] ['ɑ:miz] [ɔ:(r)] ['fləʊtɪŋ] ['neivi] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['mɒrəl] [sens] , [ə; eɪ] ['kwikən]

not	by	standing	armies	or	floating	navies	,	but	by	a	moral	sense	,	a	quickened
不是	经过	常设	军队	或者	漂浮的	海军	,	但	经过	一个	道德	感觉	,	一个	加速

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

不是依靠常备军或海上舰队，而是依靠道德感和觉醒的良知。

[ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hoʊmz] , ['aʊə(r)] ['ɔ:ltəz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] .

the	guardian	of	our	homes	,	our	altars	,	and	our	nation	.
这	监护人	的	我们的	房屋	,	我们的	祭坛	,	和	我们的	国家	.

我们家园、祭坛和国家的守护者。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][stændz] ['nɪərɪst] [tu:; tə][gɒd] .

Certainly	the	farmer	stands	nearest	to	God	.
当然	这	农民	站立	最近的	到	上帝	.

农民无疑是离上帝最近的人。

['ægrɪkʌltʃə(r)] [ˌʌndə'lai] [ɔ:l]['næʃ(ə)nəl] [welθ] .

Agriculture	underlies	all	national	wealth	.
农业	底层	全部	国家的	财富	.

农业是国家财富的基础。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]

The	farmer	ministers	to	the
这	农民	部长们	到	这

农民为……服务

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wɒnts][ɒv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪns] , [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['senətə(r)] ;
wants of king and prince , of president and senator ;
想要 的 国王 和 王子 , 的 总统 和 参议员 ;

国王和王子的愿望，总统和参议员的愿望；

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ɪs'tiːmd] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [θruː]
the farmer must be esteemed as the direct medium of blessing through
这 农民 必须 是 尊敬的 作为 这 直接的 中等的 的 祝福 通过
[huːm] [gɒd] ['mænifest][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
whom God manifests his goodness to the nation .
谁 上帝 表现 他的 善良 到 这 国家 .

农民必须受到尊重，因为他是上帝向国家彰显恩惠的直接媒介。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪn(ə)l] [krɒps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [gəʊz]
We have been accustomed to such phenomenal crops that it almost goes
我们 有 到过 习惯 到 这样的 非凡的 农作物 那 它 几乎 去
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [fə'nɒmɪn(ə)l] [ɪn][ɪts][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'dʌkʃ(ə)nz]
without saying that the past year has been phenomenal in its agricultural productions
没有 说 那 这 过去的 年 有 到过 非凡的 在 它是 农业 作品
.
:
.

我们已经习惯了如此惊人的农作物丰收，所以去年农业产量取得惊人的成就几乎是不言而喻的。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ə; eɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,
Indeed there has been a wealth in the soil , a wealth in the mines ,
的确 那里 有 到过 一个 财富 在 这 土壤 , 一个 财富 在 这 矿井 ,

的确，这片土地蕴藏着丰富的财富，矿藏也蕴藏着丰富的财富。

[ə; eɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] ,
a wealth in the seas ,
一个 财富 在 这 海域 ,

海洋中的财富，

[wɪtʃ] [ə'weikən] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
which awakens astonishment and admiration in the minds of those beyond the
哪个 觉醒 惊讶 和 钦佩 在 这 思想 的 那些 超过 这
[diːp] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɒdʌkts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
deep — for it is a statistical fact that our agricultural products for the
深的 — 为了 它 是 一个 统计 事实 那 我们的 农业 产品 为了 这
[jɪə(r)][dʒʌst]['kləʊzɪŋ][ɪz][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz]
year just closing is not less than three and a half thousand millions of dollars
年 只是 结束 是 不是 较少的 比 三 和 一个 一半 千 百万 的 美元
[ɪn] [ˌvælju'eɪʃn] .
in valuation .
在 估值 .

这让远在深海之外的人们感到惊奇和钦佩——因为根据统计，我们刚刚结束的这一年的农产品价值不少于三百五十万美元。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] !
How difficult to appreciate the fact !
如何 难的 到 欣赏 这 事实 !

多么难以接受这个事实啊！

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔ:n] , ['vælju:d][æt; ət][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

One	thousand	seven	hundred	million	bushels	of	corn	,	valued	at	five	hundred	and
一	千	七	百	百万	蒲式耳	的	玉米	，	有价值的	在	五	百	和

['eɪti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ;

eighty	millions	of	dollars	;
八十	百万	的	美元	;

17亿蒲式耳玉米，价值5.8亿美元；

[fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljən] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [wi:t] , ['vælju:d][æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

four	hundred	and	fifty	million	bushels	of	wheat	,	valued	at	three	hundred	and
四	百	和	五十	百万	蒲式耳	的	小麦	，	有价值的	在	三	百	和

['fɪfti] - [faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ;

fifty	-	five	millions	of	dollars	;
五十	-	五	百万	的	美元	;

四亿五千万蒲式耳小麦，价值三亿五千五百万美元；

[sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['mɪljən] [beɪlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] ,

six	and	a	half	million	bales	of	cotton	,
六	和	一个	一半	百万	捆包	的	棉布	，

六百五十万包棉花，

['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [ˌvælju'eɪʃn] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

estimated	in	valuation	at	two	hundred	and	fifty	millions	of	dollars	.
估计的	在	估值	在	二	百	和	五十	百万	的	美元	.

估值约为两亿五千万美元。

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɒdʌkts] ,

And	including	all	the	other	agricultural	products	,
和	包括	全部	这	其他	农业	产品	，

包括所有其他农产品在内，

[ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['estɪmeɪts] [ðə; ði]['vælju:][æt; ət] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]

the	statistician	of	the	Government	estimates	the	value	at	three	and	a	half
这	统计学家	的	这	政府	估算	这	价值	在	三	和	一个	一半

['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

thousand	millions	of	dollars	.
千	百万	的	美元	.

政府统计学家估计其价值为三百五十万美元。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [j'iəz] .

And	this	is	but	a	repetition	of	other	years	.
和	这	是	但	一个	重复	的	其他	年	.

而这不过是往年的重演。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'ti:] [ik'si:d] ['ʌðə(r)] [j'iəz] !

It	exceeds	other	years	!
它	超过	其他	年	!

超过了往年!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fækt] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv]

It	is	a	great	fact	that	one	and	a	half	millions	of	square	miles	of
它	是	一个	伟大的	事实	那	一	和	一个	一半	百万	的	正方形	英里	的

['kʌltɪveɪtɪd] [lænd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [kʊd; kəd] [fiːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

cultivated	land	in	this	country	now	subject	to	the	plow	could	feed	a	thousand
栽培	土地	在	这	国家	现在	主题	到	这	犁	可以	喂养	一个	千

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

millions	of	persons	,
百万	的	人	,

这是一个了不起的事实：我国目前有150万平方英里的耕地可供耕种，足以养活10亿人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['bʊʃlz] [ɒv; əv][greɪn]

and	then	we	could	have	five	thousand	millions	of	bushels	of	grain
和	然后	我们	可以	有	五	千	百万	的	蒲式耳	的	粮食

[fɔː(r); fə(r)] [ˌekspɔː'teɪʃn] .

for	exportation	.
为了	出口	.

这样我们就可以有50亿蒲式耳的粮食用于出口。

[ɪn] [ten] [j'iəz] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

In	ten	years	,	from	1870	to	1880	,
在	十	年	,	从	-	到	-	,

在1870年至1880年的十年间，

[wiː; wi] [prə'djuːst] ['əʊvə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)lz] ,

we	produced	over	seven	hundred	millions	of	dollars	of	precious	metals	,
我们	生产	超过	七	百	百万	的	美元	的	宝贵的	金属	,

我们生产了价值超过七亿美元的贵金属，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [m'ɪliənz] [ɪn][gəʊld]

and	the	last	year	the	valuation	is	estimated	at	seventy	-	five	millions	in	gold
和	这	最后的	年	这	估值	是	估计的	在	七十	-	五	百万	在	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ;

and	silver	;
和	银	;

去年，这些资产的估值估计为7500万美元，以黄金和白银计价；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðiːz] [kə'lɒs(ə)l][ænd; ənd] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['fɪgəz] ,

and	rising	above	these	colossal	and	phenomenal	figures	,
和	上升	多于	这些	庞大	和	非凡的	数据	,

并且超越了这些庞大而惊人的数字，

['aʊə(r)] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['piːp(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hæv; həv] [prə'djuːst] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]

our	great	manufacturing	people	during	the	past	year	have	produced	not	less	than
我们的	伟大的	制造业	人们	期间	这	过去的	年	有	生产	不是	较少的	比

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɪn] [ˌvælju'eɪʃn] .

five	thousand	millions	of	dollars	in	valuation	.
五	千	百万	的	美元	在	估值	.

过去一年，我们优秀的制造业人员创造了不少于50亿美元的价值。

[ðə; ði][maɪnd] ['stægəz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [trə'mendəs] [fækts] .

The	mind	staggers	in	the	presence	of	these	tremendous	facts	.
这	头脑	踉跄	在	这	在场	的	这些	巨大的	事实	.

面对这些惊人的事实，人们不禁感到震惊。

[ðen] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [ɪz][æz; əz] [fə'nɒmɪn(ə)l] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv]

Then	our	national	wealth	is	as	phenomenal	as	are	the	annual	products	of
然后	我们的	国家的	财富	是	作为	非凡的	作为	是	这	年度的	产品	的

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

那么，我们的国家财富就如同土地的年产量一样惊人。

[ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .

and	mine	,	and	skill	,	and	commerce	.
和	矿	,	和	技能	,	和	商业	.

还有矿业、技能和商业。

[ɪn] - ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['fɔːti] - [fɔː(r)]

In	1880	our	national	wealth	was	estimated	at	forty	-	four
在	-	我们的	国家的	财富	曾是	估计的	在	四十	-	四

1880年，我国的国民财富估计为44

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [ɔːl] ['rʌʃə] , ['tɜːki] , ['ɪtəli] , [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

thousand	millions	of	dollars	,	which	would	buy	all	Russia	,	Turkey	,	Italy	,	South	Africa	,
千	百万	的	美元	,	哪个	会	买	全部	俄罗斯	,	火鸡	,	意大利	,	南	非洲	,

数十亿美元，足以买下整个俄罗斯、土耳其、意大利和南非。

[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] — [pə'zeʃənz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	South	America	—	possessions	inhabited	by	not	less	than	one	hundred	and
和	南	美国	—	财产	有人居住的	经过	不是	较少的	比	一	百	和

['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

seventy	-	seven	millions	of	people	.
七十	-	七	百万	的	人们	.

还有南美洲——居住着不少于一亿七千七百万人口的领土。

[ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['næʃ(ə)nəl] [welθ] [ik'siːd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] [tuː] ['hʌndrəd]

This	enormous	national	wealth	exceeds	the	wealth	of	Great	Britain	by	two	hundred
这	巨大的	国家的	财富	超过	这	财富	的	伟大的	英国	经过	二	百

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

and	seventy	-	six	millions	of	dollars	.
和	七十	-	六	百万	的	美元	.

这一巨大的国家财富比英国的财富多出2.76亿美元。

['ɪŋgləndz] [welθ] [ɪz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] , [waɪl] ['aʊə(r)] [welθ] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ,

England's	wealth	is	the	growth	of	centuries	,	while	our	wealth	,	at	the	most	,
英格兰的	财富	是	这	生长	的	几个世纪	,	尽管	我们的	财富	,	在	这	最多	,

英国的财富是几个世纪积累的结果，而我们的财富，充其量，

[kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][wʌn] ['sentʃəri] .

can	be	said	to	be	the	growth	of	one	century	.
能	是	说	到	是	这	生长	的	一	世纪	.

可以说，这是百年来的发展。

[neɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv]['aʊəz][hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] .

Nay	,	the	fact	is	that	most	of	ours	has	been	created	in	the	last	twenty	years	.
不	,	这	事实	是	那	最多	的	我们的	有	到过	创建	在	这	最后的	二十	年	.

不，事实上，我们的大部分产品都是在过去二十年里开发的。

[ɪn] - ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

In	1860	our	national	wealth	was	estimated	at	sixteen	thousand	millions	of
在	-	我们的	国家的	财富	曾是	估计的	在	十六	千	百万	的

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

1860年，我国国库财富估计为160亿美元。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['aʊə(r)] [welθ] [ɪn'kriːst] ['twenti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz]

But	from	1860	to	1880	our	wealth	increased	twenty	-	eight	thousand	millions
但	从	-	到	-	我们的	财富	增加	二十	-	八	千	百万

[ɒv; əv] [d'ɒləz] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	dollars	—	ten	thousand	millions	more	than	the	entire	wealth	of	the
的	美元	—	十	千	百万	更多的	比	这	全部的	财富	的	这

['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] .

Empire	of	Russia	.
帝国	的	俄罗斯	.

但从 1860 年到 1880 年，我们的财富增加了 280 亿美元——比整个俄罗斯帝国的财富还多 100 亿美元。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ten] [j'iəz] , [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [wɒz; wəz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] .

From	1870	to	1880	,	ten	years	,	the	increase	was	twenty	thousand	millions	.
从	-	到	-	,	十	年	,	这	增加	曾是	二十	千	百万	.

从1870年到1880年这十年间，增长了200亿。

[ðɪs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel] .

This	is	without	a	parallel	.
这	是	没有	一个	平行线	.

这是史无前例的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [greɪt] [fækts][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [kən'vəʊk]

Surely	these	great	facts	call	upon	the	President	of	the	United	States	to	convoke
一定	这些	伟大的	事实	称呼	之上	这	总统	的	这	团结的	各州	到	召开

[ðə; ði] ['friːmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'raʊnd][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːltəz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)]['grætɪtjuːd]

the	freemen	of	this	country	around	their	religious	altars	to	offer	their	gratitude
这	自由人	的	这	国家	大约	他们的	宗教	祭坛	到	提供	他们的	感激

[ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [huːm] ['kʌmɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] ;

and	praise	to	Him	from	whom	cometh	all	these	blessings	;
和	称赞	到	他	从	谁	到来	全部	这些	祝福	;

这些伟大的事实无疑会促使美国总统召集这个国家的自由人民到他们的宗教祭坛前，向赐予这一切福祉的上帝表达他们的感激和赞美；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [welθ] .

for	in	His	hand	are	the	resources	of	national	wealth	.
为了	在	他的	手	是	这	资源	的	国家的	财富	.

因为国家财富的资源都在祂手中。

[wɪð] [hɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

With	him	are	the	ministers	of	good	and	the	ministers	of	evil	.
和	他	是	这	部长们	的	好的	和	这	部长们	的	邪恶的	.

与他同在的有行善的使者和作恶的使者。

[hiː; hi][kæn; kən] ['mɑːʃ(ə)l] [ðə; ði]['ɪnsekt] .

He	can	marshal	the	insect	.
他	能	元帅	这	昆虫	.

他可以控制昆虫。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][mə'leərɪə] .

He	can	excite	the	malaria	.
他	能	激发	这	疟疾	.

他能诱发疟疾。

[hiː; hi][kæn; kən][kɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ] .

He	can	call	forth	the	tornado	.
他	能	称呼	前进	这	龙卷风	.

他可以召唤龙卷风。

[hiː; hi][kæn; kən][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['ɜːθkweɪk] [θrəʊz] .

He	can	put	down	his	foot	and	wreck	the	earth	with	earthquake	throes	.
他	能	放	向下	他的	脚	和	破坏	这	地球	和	地震	阵痛	.

他一脚就能引发地震，摧毁大地。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

The	ministers	of	evil	are	with	Him	,
这	部长们	的	邪恶的	是	和	他	,

邪恶的使者与他同在。

[ænd; ənd][stænd] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] [wɪŋz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð]

and	stand	with	closed	eyes	and	folded	wings	around	His	throne	,	but	not	with
和	站立	和	关闭	眼睛	和	折叠	翅膀	大约	他的	王座	,	但	不是	和

[def] [ɪəz] ,

deaf	ears	,
聋	耳朵	,

你们要闭着眼睛，收拢双翼，环绕着祂的宝座站立，但不要充耳不闻。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , " [gəʊ] [fɔ:θ] .

waiting	to	hear	His	summons	,	"	Go	forth	.
等待	到	听到	他的	传票	,	"	去	前进	.

等待聆听他的召唤："前进吧。"

" [səʊ]['ɔ:lsəʊ][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [stænd][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['plenti] , [ɪn] [hu:z] ['fʊtfɔ:l] [raɪz]

"	So	also	around	His	throne	stand	the	angels	of	plenty	,	in	whose	footfalls	rise
"	所以	还	大约	他的	王座	站立	这	天使	的	很多	,	在	谁	脚步声	上升

[ðə; ði]['gəʊldən] ['hɑ:vɪst] ;

the	golden	harvest	;
这	金的	收成	;

"祂的宝座周围也站着丰收的天使，金色的庄稼随着他们的脚步升腾而起；

[hu:] ['kwɪkən] ['hju:mən]['dʒi:niəs][ɒn][ðə; ði][lænd] , [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɑ:'tɪfɪsə(r)] , [ðə; ði][ˌɑ:tɪ'zæn] ,

who	quicken	human	genius	on	the	land	,	on	the	ocean	,	the	artificer	,	the	artisan	,
WHO	加速	人类	天才	在	这	土地	,	在	这	海洋	,	这	工匠	,	这	工匠	,

激发人类在陆地、海洋上的天赋，工匠、手艺人

[ðə; ði]['skɒlə(r)] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pætriət] .

the	scholar	,	the	philanthropist	,	and	the	patriot	.
这	学者	,	这	慈善家	,	和	这	爱国者	.

学者、慈善家、爱国者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ði:z] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [fər'evə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	by	these	resources	of	good	and	evil	,	forever	the	ministers	of	the
它	是	经过	这些	资源	的	好的	和	邪恶的	,	永远	这	部长们	的	这

[greɪt] [gɒd] ,

great	God	,
伟大的	上帝	,

正是凭借这些善恶资源，他们永远是伟大上帝的仆人。

[wi:; wi] [lɜ:n] ['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] [hɪm] ;

we	learn	our	dependence	on	Him	;
我们	学习	我们的	依赖性	在	他	;

我们学会了依赖他；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][prə'praɪəti] [ðæt] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n]['rekəgnaɪz] [hɪm][æz; əz][gɒd]

it	is	with	the	utmost	propriety	that	this	Christian	nation	recognize	Him	as	God
它	是	和	这	极致	礼	那	这	基督教	国家	认出	他	作为	上帝

['əʊvə(r)][ɔ:l][ænd; ənd]['blesɪd; blest] [fəˌrevə'mɔ:] .

over	all	and	blessed	forevermore	.
超过	全部	和	蒙福	永远	.

这个基督教国家理应承认祂是至高无上的神，永远蒙福。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['emɪnəntli] ['prɒpə(r)][ɒn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

It	is	eminently	proper	on	a	national	day	like	this	,
它	是	非常	恰当的	在	一个	国家的	天	喜欢	这	,

在这样一个国庆日，这样做再合适不过了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['məːsi] , [ðiːz] ['kraʊnɪŋ]
standing in the presence of these phenomenal mercies , these crowning
常设 在 这 在场 的 这些 非凡的 怜悯 , 这些 加冕

站在这些非凡的恩典面前，这些至高无上的荣耀

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['plenti] ,
plenties ,
很多 ,

很多，

[ðæt] [wiː; wi] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd]
that we differentiate ourselves from the nations of our own continent and
那 我们 区分 我们自己 从 这 国家 的 我们的 自己的 大陆 和
[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] ['neɪʃnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
from the most favored nations beyond the sea .
从 这 最多 受青睐 国家 超过 这 海 .

我们与本大陆各国以及海外最受优待的国家有所区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][jʊː 'es][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pɜːpəs] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [jʊː 'es] [ə'mʌŋ]
It is proper for us to inquire the divine purpose in placing us among
它 是 恰当的 为了 我们 到 查询 这 神圣的 目的 在 放置 我们 之中
[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
the nations of the earth ,
这 国家 的 这 地球 ,

我们理应探究神将我们置于世界各国之中的旨意。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] .
and what is our great mission .
和 什么 是 我们的 伟大的 使命 .

我们伟大的使命是什么？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] ['prɒfəsaɪ] — [fɔː(r); fə(r)][fækts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['eləkwənt] [ɪn]
There are certain facts which prophesy — for facts are as eloquent in
那里 是 肯定 事实 哪个 预言 — 为了 事实 是 作为 雄辩 在
[prə'fetɪk] [ə'naʊnsmənt] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['prɒfɪt] [ɔː(r)][sɪə(r)] .
prophetic announcement as are the lips of prophet or seer .
预言 公告 作为 是 这 嘴唇 的 先知 或者 先知 .

有些事实具有预言性——因为事实在预言中的作用，与先知或先见的言语一样雄辩有力。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
We should remember that our location is everything to us as a national
我们 应该 记住 那 我们的 地点 是 一切 到 我们 作为 一个 国家的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

我们应该记住，对于一个国家强国来说，地理位置至关重要。

[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ləʊ'keɪʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
of intelligence and wealth , and that this location is in the wake of national
的 智力 和 财富 , 和 那 这 地点 是 在 这 唤醒 的 国家的
[prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] .
prosperity and greatness .
繁荣 和 伟大 .

这里充满智慧和财富，并且处于国家繁荣和强大的浪潮之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [gləʊb] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [zəʊn] ,

It	may	have	escaped	your	notice	that	around	this	globe	is	a	narrow	zone	,
它	可能	有	逃脱	你的	注意	那	大约	这	地球	是	一个	狭窄的	区	,

你可能没有注意到，地球上存在一个狭窄的区域，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ænd; ənd]['sɪkstiəθ] ['pærəlels] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['lætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [zəʊn] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] .

between	the	thirtieth	and	sixtieth	parallels	of	north	latitude	,	and	within	that	narrow	zone	is	our	home	.
之间	这	第三十	和	第六十	平行线	的	北	纬度	,	和	之内	那	狭窄的	区	是	我们的	家	.

我们的家园位于北纬30度至60度之间，就在这个狭窄的区域内。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [belt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

Within	that	belt	of	power	have	existed	all	the	great	nations	of	the	past	,
之内	那	腰带	的	力量	有	存在	全部	这	伟大的	国家	的	这	过去的	,

历史上所有伟大的国家都曾存在于这片权力中心地带。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	in	it	exist	all	the	great	nations	of	the	present	.
和	在	它	存在	全部	这	伟大的	国家	的	这	展示	.

当今所有伟大国家都存在于其中。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['feɪvəd] [zəʊn] , [ðæt] [brɪŋz] ['næʃ(ə)nəl]['paʊə(r)] ?

What	is	there	in	this	charmed	circle	,	in	this	favored	zone	,	that	brings	national	power	?
什么	是	那里	在	这	迷住了	圆圈	,	在	这	受青睐	区	,	那	带来	国家的	力量	?

在这个神奇的圈子，在这个受眷顾的区域，究竟有什么能带来国家的力量?

[wiː; wi] [meɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðɪs] [zəʊn] [baɪ] [ten] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [truː] .

We	may	contract	this	zone	by	ten	degrees	and	the	same	thing	is	true	.
我们	可能	合同	这	区	经过	十	学位	和	这	相同的	事物	是	真的	.

我们可以将这个区域缩小十度，结果仍然一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [zəʊn][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [welθ] ,

It	is	true	that	north	of	this	zone	there	have	been	nations	of	wealth	,
它	是	真的	那	北	的	这	区	那里	有	到过	国家	的	财富	,

的确，在这个区域以北曾经出现过富裕的国家。

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

of	luxury	,	and	of	influence	.
的	奢华	,	和	的	影响	.

奢华，以及影响力。

[saʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [zəʊn] [ɑː(r); ə(r)]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ə'reɪbiə][ænd; ənd]['ɪndiə] ,

South	of	this	zone	are	Egypt	and	Arabia	and	India	,
南	的	这	区	是	埃及	和	阿拉伯	和	印度	,

该区域以南是埃及、阿拉伯和印度。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['splendə(r)] .

and	other	nations	that	have	lived	in	splendor	.
和	其他	国家	那	有	居住地	在	辉煌	.

以及其他曾经辉煌一时的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːplz] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

But	the	peoples	that	have	given	direction	to	the	thought	of	mankind	,
但	这	人民	那	有	给定	方向	到	这	想法	的	人类	,

但是，那些为人类思想指明方向的民族，

[ðæt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] , [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌdʒʊərɪs'pruːdns]

that	have	created	the	philosophy	for	the	race	,	that	have	given	jurisprudence
那	有	创建	这	哲学	为了	这	种族	,	那	有	给定	法理

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ɒrətri] ,

and	history	and	oratory	,
和	历史	和	演说	,

它们为这个种族创造了哲学，赋予了法理学、历史和演说以意义。

[ænd; ənd]['pəʊətri][ænd; ənd][ɑːt][ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] , [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

and	poetry	and	art	and	science	,	and	government	,	to	mankind	,
和	诗	和	艺术	和	科学	,	和	政府	,	到	人类	,

[hæv; həv] [biːn] ['kraʊdɪd] ,

have	been	crowded	,
有	到过	挤	,

诗歌、艺术、科学和政府，对人类而言，都已变得拥挤不堪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [zəʊn][ɒv; əv][suː'preməsi; sjuː'preməsi] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l]

as	it	were	,	within	this	zone	of	supremacy	,	within	this	magical
作为	它	是	,	之内	这	区	的	霸权	,	之内	这	神奇

[belt][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][prɒ'sperəti] .

belt	of	national	prosperity	.
腰带	的	国家的	繁荣	.

仿佛置身于这片至高无上的区域，在这片神奇的国家繁荣地带。

[ɪg'zæmɪn][jɔː(r); jə(r)][gləʊb] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [griːs] , [ðæt] [geɪv] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;

Examine	your	globe	,	and	there	is	Greece	,	that	gave	letters	to	the	world	;
检查	你的	地球	,	和	那里	是	希腊	,	那	给予	信件	到	这	世界	;

看看你的地球仪，你会发现希腊，它把文字带给了全世界；

[rəʊm] , [ðæt] [geɪv] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ; ['pæləstaɪn] , [ðæt] [geɪv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Rome	,	that	gave	jurisprudence	to	mankind	;	Palestine	,	that	gave	religion	to	our
罗马	,	那	给予	法理	到	人类	;	巴勒斯坦	,	那	给予	宗教	到	我们的

[reɪs] .

race	.
种族	.

罗马，将法理学带给了人类；巴勒斯坦，将宗教带给了我们民族。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['dʒɜːməni] , [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['luːθə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

And	to	-	day	there	is	Germany	,	that	gave	a	Luther	to	the	church	and
和	到	-	天	那里	是	德国	,	那	给予	一个	路德	到	这	教会	和

[ə; eɪ]['guːt(ə)nˌbɜːg][tuː; tə] ['saɪəns] ,

a	Gutenberg	to	science	,
一个	古腾堡	到	科学	,

而如今的德国，既为教会贡献了路德，也为科学贡献了古腾堡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ɪŋglənd] ['sweɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] ['septə(r)]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .

and	there	is	England	swaying	her	mighty	sceptre	over	land	and	sea	.
和	那里	是	英格兰	摇晃	她	强大的	权杖	超过	土地	和	海	.

英格兰挥舞着她强大的权杖，统治着陆地和海洋。

['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [weɪk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l][zəʊn] .

Our	location	is	in	this	wake	of	power	—	within	this	magical	zone	.
我们的	地点	是	在	这	唤醒	的	力量	—	之内	这	神奇	区	.

我们身处这股力量的余晖之中——在这片神奇的区域之内。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['destəni] [fɔː'təʊld] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [fækt] ,

Surely	there	must	be	a	destiny	foretold	by	this	great	fact	,
一定	那里	必须	是	一个	命运	预言	经过	这	伟大的	事实	,

这一重大事实必然预示着某种命运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][waɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt] ['fri:mən] [ɒn] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [deɪ]
and **it** **is** **but** **wise** **for** **us** **as** **intelligent** **freemen** **on** **this** **national** **day**
和 它 是 但 明智的 为了 我们 作为 聪明的 自由人 在 这 国家的 天
[tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
to **consider** **the** **significance** **of** **the**
到 考虑 这 意义 的 这

值此国庆日之际，我们这些有识之士理应思考以下意义：

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['prɒfəsi] .
prophecy .
预言 .

预言。

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][həʊm][ɪz][nɒt][ə'mɪd][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [snoʊz] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] ['rʌʃə] [nɔ:(r)][ðə; ði]
Our **national** **home** **is** **not** **amid** **the** **polar** **snows** **of** **Northern** **Russia** **nor** **the**
我们的 国家的 家 是 不是 之中 这 极性 雪 的 北方 俄罗斯 也不 这
['bɜ:nɪŋ] [sændz][ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
burning **sands** **of** **Central** **Africa** **,**
燃烧 沙子 的 中央 非洲 ,

我们的祖国既不在俄罗斯北部的极地冰雪之中，也不在中非的灼热沙漠之中。

[bʌt; bət] ['swi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zəʊn] ,
but **sweeping** **over** **the** **lovely** **regions** **of** **the** **temperate** **zone** **,**
但 扫荡 超过 这 迷人的 地区 的 这 温带 区 ,

但却席卷了温带地区的美丽地带，

[ˌaɪ 'ti:][laɪz] [tu:] [fɑ:(r)] [saʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] [pə'petʃuəl] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [frɒst] ,
it **lies** **too** **far** **south** **to** **be** **bound** **in** **perpetual** **chains** **of** **frost** **,**
它 谎言 也 远的 南 到 是 边界 在 永久 链条 的 霜 ,

它位于更南的地方，不会受到永久霜冻的束缚。

[ænd; ənd] [tu:] [fɑ:(r)] [nɔ:θ] [tu:; tə][sɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][sʌn]
and **too** **far** **north** **to** **sink** **under** **the** **enervating** **influences** **of** **a** **tropical** **sun**
和 也 远的 北 到 下沉 在下面 这 使人疲惫 影响 的 一个 热带 太阳
.
:
.

而且纬度太高，不会受到热带阳光的炙烤。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'septək(ə)l][ɒv; əv]
Although **on** **the** **side** **of** **the** **equator** **destined** **to** **be** **the** **great** **receptacle** **of**
虽然 在 这 边 的 这 赤道 注定 到 是 这 伟大的 容器 的
['hju:mən][laɪf] ,
human **life** **,**
人类 生活 ,

虽然位于注定成为人类生活伟大场所的赤道一侧，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [tu:; tə] [fɔ:l][ə; eɪ]
yet **it** **is** **too** **far** **from** **the** **belligerent** **powers** **of** **the** **old** **world** **to** **fall** **a**
然而 它 是 也 远的 从 这 好战的 权力 的 这 老的 世界 到 落下 一个
['vɪktɪm][tu:; tə][ðeə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][kəm'baɪnd] ['fɔ:sɪz] .
victim **to** **their** **corruption** **or** **to** **the** **weight** **of** **their** **combined** **forces** **.**
受害者 到 他们的 腐败 或者 到 这 重量 的 他们的 合并 力量 .

然而，它距离旧世界的交战列强太远，不会成为它们的腐败或它们联合力量的牺牲品。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [laɪn] ['iːkwəlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,

With	a	shore	line	equalling	the	circuit	of	the	globe	,
和	一个	支撑	线	等于	这	电路	的	这	地球	,

海岸线长度相当于地球的周长，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['djʊpləˌket] [ðæt] [vɑːst] ['meʒəmənt] ,

and	with	a	river	navigation	duplicating	that	vast	measurement	,
和	和	一个	河	导航	复制	那	广阔的	测量	,

而河流航运也复制了这一巨大的规模，

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][də'meɪn][ɪz]['əʊnli][wʌn] - [sɪksθ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [steɪts] —

our	national	domain	is	only	one	-	sixth	less	than	that	of	the	sixty	states	—
我们的	国家的	领域	是	仅有的	一	-	第六	较少的	比	那	的	这	六十	各州	—

[rɪ'pʌblɪk] , ['kɪŋdəmz] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz] — [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

republics	,	kingdoms	,	and	empires	—	of	Europe	.
共和国	,	王国	,	和	帝国	—	的	欧洲	.

我们的国土面积只比欧洲六十个国家（共和国、王国和帝国）的国土面积少六分之一。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][əʊld] [roʊmz] [vɑːst][də'meɪn] ,

Indeed	,	it	is	equal	to	old	Rome's	vast	domain	,
的确	,	它	是	平等的	到	老的	罗马的	广阔的	领域	,

事实上，它相当于古罗马的广袤疆域。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [juː'freɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	extended	from	the	river	Euphrates	to	the	Western	ocean	and
哪个	扩展	从	这	河	幼发拉底河	到	这	西	海洋	和

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

from	the	walls	of	Antoninus	to	the	Mountains	of	the	Moon	.
从	这	墙壁	的	安东尼努斯	到	这	山脉	的	这	月亮	.

它从幼发拉底河延伸到西洋，从安东尼城墙延伸到月亮山。

['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

Our	location	is	for	a	purpose	.
我们的	地点	是	为了	一个	目的	.

我们选址于此是有原因的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]

For	if	you	and	I	believe	in	the	mission	of	individuals	who	accomplish	the
为了	如果	你	和	我	相信	在	这	使命	的	个人	WHO	完成	这

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

purposes	of	Providence	,
目的	的	普罗维登斯	,

因为如果我们都相信那些为实现天意而奋斗的个人的使命，

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

we	must	believe	in	the	mission	of	nations	for	the	elevation	of
我们	必须	相信	在	这	使命	的	国家	为了	这	海拔	的

[mæn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

mankind	to	a	better	future	.
人类	到	一个	更好的	未来	.

我们必须相信各国肩负着提升人类至更美好未来的使命。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['kʌntrimən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ɪn]

And	,	my	countrymen	,	it	is	equally	significant	that	we	stand	above	all	nations	in
和	,	我的	同胞们	,	它	是	同样地	重要的	那	我们	站立	多于	全部	国家	在

['aʊə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

our	origin	.
我们的	起源	.

同胞们，同样重要的是，我们的起源高于所有国家。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [left] [ɒf] .

We	started	where	other	nations	left	off	.
我们	开始	在哪里	其他	国家	左边	离开	.

我们从其他国家未完成的地方继续前进。

[ʌn'raɪvld] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l]['splendə(r)] , [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Unrivalled	for	luxury	and	oriental	splendor	,	the	Assyrians	sprung	from	a
无与伦比	为了	奢华	和	东方	辉煌	,	这	亚述人	弹簧	从	一个

[bænd][ɒv; əv] ['hʌntəz] .

band	of	hunters	.
乐队	的	猎人	.

亚述人以其无与伦比的奢华和东方风情而闻名，他们起源于一群猎人。

[grænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] ['ɔbilisks] , [ænd; ənd] [sfiŋks] , ['iːdʒɪpt][rəʊz][frɒm; frəm]

Grand	in	her	pyramids	,	and	obelisks	,	and	sphinxes	,	Egypt	rose	from
盛大	在	她	金字塔	,	和	方尖碑	,	和	狮身人面像	,	埃及	玫瑰	从

[ðæt] [reɪs] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][mæn'kaɪnd] .

that	race	despised	by	mankind	.
那	种族	被鄙视的	经过	人类	.

埃及拥有宏伟的金字塔、方尖碑和狮身人面像，它从曾被人类鄙视的民族中崛起。

[greɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] , ['gɪvɪŋ] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

Great	in	her	jurisprudence	,	giving	law	to	the	world	,
伟大的	在	她	法理	,	给予	法律	到	这	世界	,

她法学造诣深厚，为世界制定了法律。

[ðə; ði]['rəʊmənz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['friːˌbuːtə] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ðæt] [hæv; həv]

the	Romans	came	from	a	band	of	freebooters	on	the	seven	hills	that	have
这	罗马书	来了	从	一个	乐队	的	自由掠夺者	在	这	七	丘陵	那	有

[biːn] [meɪd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [baɪ]['mɑːʃ(ə)l]['dʒiːniəs] ;

been	made	immortal	by	martial	genius	;
到过	制成	不朽	经过	武术	天才	;

罗马人来自一群居住在七座山丘上的自由掠夺者，这七座山丘因武艺高强而名垂青史；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['neɪʃ(ə)n] , [huːz] ['poʊəts][wiː; wi]['kɒpi] , [huːz] ['ɔːrətəz] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə]

and	that	very	nation	,	whose	poets	we	copy	,	whose	orators	we	seek	to
和	那	非常	国家	,	谁	诗人	我们	复制	,	谁	演说家	我们	寻找	到

['ɪmɪteɪt] ,

imitate	,
模拟	,

正是那个国家，我们模仿他们的诗人，我们努力效仿他们的演说家，

[huːz] [ɑː'tɪstɪk] ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [keɪm] [frɒm; frəm][bɑːr'beriənz] , ['kænɪblz] ;

whose	artistic	genius	is	the	pride	of	the	race	,	came	from	barbarians	,	cannibals	;
谁	艺术	天才	是	这	自豪	的	这	种族	,	来了	从	野蛮人	,	食人族	;

他们的艺术天赋是民族的骄傲，他们来自野蛮人、食人族；

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] ['neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [sweɪz] [hɜː(r); hə(r)]['septə(r)]['əʊvə(r)][lænd]

and	that	proud	nation	beyond	the	sea	,	that	sways	her	sceptre	over	land
和	那	自豪的	国家	超过	这	海	,	那	摇摆	她	权杖	超过	土地

[ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] ,

and	ocean	,
和	海洋	,

还有那个远在海外的骄傲国度，她的权杖横跨陆地和海洋，

[spræŋ] [frɒm; frəm] ['peɪntɪd] [bɑːr'beriənz] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv]

sprang	from	painted	barbarians	—	for	such	were	the	aborigines	of
弹簧	从	绘	野蛮人	—	为了	这样的	是	这	土著居民	的

[praʊd] ['ælbiənz] [aɪl] [wen] ['sizər] [ɪn'veɪdɪd] [ðəʊz] [ʃɔːz] .

proud	Albion's	Isle	when	Cæsar	invaded	those	shores	.
自豪的	阿尔比恩的	小岛	什么时候	凯撒	入侵	那些	海岸	.

源于涂着颜料的野蛮人——因为当凯撒入侵这些海岸时，骄傲的阿尔比恩岛的土著居民就是这样的人。

['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

Our	forefathers	stood	upon	the	very	summit	of	humanity	.
我们的	祖先	站立	之上	这	非常	首脑	的	人类	.

我们的先辈曾站在人类文明的巅峰。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[rɪ'kɔːl] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] .

Recall	our	constitutional	convention	.
记起	我们的	宪法	习俗	.

回顾我们的制宪会议。

[pə'hæps] [nəʊ] [sʌtʃ] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Perhaps	no	such	convention	had	ever	assembled	in	the	halls	of	a	nation	.
也许	不	这样的	习俗	有	曾经	组装	在	这	大厅	的	一个	国家	.

或许，此前从未有任何国家的殿堂里召开过这样的会议。

[ðæt] [kən'venʃ(ə)n] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] !

That	convention	,	composed	of	fifty	-	five	men	,	and	such	men	!
那	习俗	,	由	的	五十	-	五	男人	,	和	这样的	男人	!

那次大会由五十五个人组成，而且都是这样的人！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒaɪənts][ɪn] ['ɪntəlekt] , [ɪn]['mɒrəl]['kærəktə(r)] ; [ɔːl] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l]

They	were	giants	in	intellect	,	in	moral	character	;	all	occupying	a	high	social
他们	是	巨人	在	智力	,	在	道德	特点	;	全部	占领	一个	高的	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position	;
位置	;

他们在智力和道德品质上都是巨人；而且都占据着很高的社会地位；

['twenti] - [naɪn][wɜː(r); wə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][men] ,

twenty	-	nine	were	university	men	,
二十	-	九	是	大学	男人	,

其中29人是大学生，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'liːdʒiət] [wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] ['ɪntəlekt]

and	those	that	were	not	collegiates	were	men	of	imperial	intellects
和	那些	那	是	不是	大学生	是	男人	的	帝国	知识分子

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['kɒmən] [sens] .

and	of	commanding	common	sense	.
和	的	指挥	常见的	感觉	.

而那些非大学出身的人，都是拥有卓越才智和非凡常识的人。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['fræŋklɪn] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] ; ['wɒʃɪŋtən] ,

In	such	a	gathering	were	Franklin	,	the	venerable	philosopher	;	Washington	,
在	这样的	一个	采集	是	富兰克林	,	这	可敬	哲学家	;	华盛顿	,

在这样的聚会中，有德高望重的哲学家富兰克林；华盛顿，

[huː] [ɪz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz]['pætriət][ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] ; [ænd; ənd] ['mædɪsn] ,

who	is	ever	to	be	revered	as	patriot	and	philanthropist	;	and	Madison	,
WHO	是	曾经	到	是	受人尊敬的	作为	爱国者	和	慈善家	;	和	麦迪逊	,

[ænd; ənd]['hæmɪltən] ,

and	Hamilton	,
和	汉密尔顿	,

他永远应被尊为爱国者和慈善家；还有麦迪逊和汉密尔顿，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['θɪŋkər] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][eɪdʒ] .

two	of	the	most	profound	thinkers	of	that	or	of	any	other	age	.
二	的	这	最多	深刻的	思想家	的	那	或者	的	任何	其他	年龄	.

两位是那个时代乃至任何时代最深刻的思想家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑrvlz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

It	is	one	of	those	marvels	that	we	should	recall	of	which	we	have	a
它	是	一	的	那些	奇迹	那	我们	应该	记起	的	哪个	我们	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ;

right	to	be	proud	;
正确的	到	是	自豪的	;

这是我们应该铭记并引以为豪的奇迹之一；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)][praɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt]

but	in	our	pride	we	should	not	fail	to	ascertain	why	the	Almighty	should	start
但	在	我们的	自豪	我们	应该	不是	失败	到	探明	为什么	这	全能者	应该	开始

[ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['ækmi][ɒv; əv][hjuː'mænəti] — [rɪ'diːmd] ,

us	as	a	nation	at	the	very	acme	of	humanity	—	redeemed	,
我们	作为	一个	国家	在	这	非常	巅峰	的	人类	—	已赎回	,

但是，我们不应因骄傲而忘记探究全能的上帝为何要让我们这个国家从一开始就处于人类的巅峰——被救赎的时代。

['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [grænd][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

educated	,	and	made	grand	by	the	influences	of	a	divine	Christianity	.
受过教育	,	和	制成	盛大	经过	这	影响	的	一个	神圣的	基督教	.

受过良好教育，并因神圣的基督教信仰的影响而变得伟大。

[ðəʊz] [men][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɪə(r)]['kɑːlənɪsts] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)]

Those	men	were	not	mere	colonists	,	nor	were	they	limited	in	their
那些	男人	是	不是	仅仅	殖民者	,	也不	是	他们	有限的	在	他们的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

这些人并非普通的殖民者，他们的爱国情怀也并非局限于此。

" [nəʊ][pent] - [ʌp]['juːtɪkə] " [kʊd; kəd][kən'faɪn][ðeə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men]

"	No	pent	-	up	Utica	"	could	confine	their	patriotism	,	for	those	men
"	不	五角星	-	向上	尤蒂卡	"	可以	局限	他们的	爱国主义	,	为了	那些	男人

[grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] [raɪts] .

grasped	the	fundamental	principle	of	human	rights	.
抓住	这	基本的	原则	的	人类	权利	.

“任何压抑的尤蒂卡都无法束缚他们的爱国情怀，因为这些人领悟了人权的基本原则。”

[neɪ] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [truːθ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ædɪd] [sɪns]

Nay	,	they	declared	the	ultimate	truth	of	humanity	,	leaving	nothing	to	added	since
不	,	他们	声明	这	最终的	真相	的	人类	,	离开	没有什么	到	额外	自从

,

,

,

不，他们宣称了人类的终极真理，此后无需再补充任何内容。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pɑːst] .

though	a	century	has	passed	.
尽管	一个	世纪	有	通过了	.

虽然已经过去了一个世纪。

[greɪt] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

Great	modifications	have	come	to	the	governments	of	Europe	.
伟大的	修改	有	来	到	这	政府	的	欧洲	.

欧洲各国政府发生了巨大变化。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

Some	changes	have	taken	place	in	our	national	life	.
一些	变化	有	已采取	地方	在	我们的	国家的	生活	.

我们的国家生活发生了一些变化。

[jet] [ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'telɪdʒənt] ['meməri] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:m]['dʒʌdʒmənts] ,

Yet	I	appeal	to	your	intelligent	memory	,	to	your	calm	judgments	,
然而	我	上诉	到	你的	聪明的	记忆	,	到	你的	冷静的	判决	,

但我恳请你们凭借敏锐的记忆力和冷静的判断力，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [raɪts] ,

if	anything	has	been	added	to	our	declaration	of	rights	,
如果	任何事物	有	到过	额外	到	我们的	宣言	的	权利	,

如果我们的权利声明中增加了任何内容，

[ðəʊz] [ˌdeklə'reɪʃnz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

those	declarations	founded	upon	the	constitution	of	nature	.
那些	声明	创立	之上	这	宪法	的	自然	.

这些宣言建立在自然法则之上。

[ði:z] [men] [vɔɪst] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

These	men	voiced	the	brotherhood	of	the	race	.
这些	男人	配音	这	兄弟情	的	这	种族	.

这些人表达了种族间的兄弟情谊。

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] [ˌdeklə'reɪʃnz] ['praɪə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['dainəstiz] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]

All	other	declarations	prior	to	this	were	but	for	dynasties	,	or	were
全部	其他	声明	事先的	到	这	是	但	为了	王朝	,	或者	是

['eθnɪk] [æt; ət][məʊst] .

ethnic	at	most	.
种族的	在	最多	.

在此之前的所有宣言都只是针对王朝的，或者至多是针对民族的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [men] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hju:'mænəti] .

But	those	men	swept	the	horizon	of	humanity	.
但	那些	男人	扫荡	这	地平线	的	人类	.

但这些人横扫了人类的疆界。

[ði:z] [men] [kɔ:ld] [fɔ:θ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][taɪm] ,

These	men	called	forth	,	as	it	were	,	the	oncoming	centuries	of	time	,
这些	男人	称为	前进	,	作为	它	是	,	这	即将到来的	几个世纪	的	时间	,

这些人仿佛召唤出了即将到来的几个世纪。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɔ:l] [men][ɑ:(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] [fri:] [ænd; ənd]['i:kwəl] .

and	in	their	presence	declared	that	all	men	are	created	free	and	equal	.
和	在	他们的	在场	声明	那	全部	男人	是	创建	自由的	和	平等的	.

并在他们面前宣布，人人生而自由平等。

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tru:θ] [ɒv; əv]['hju:mən] [raɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɔ:stɪd]

They	not	only	declared	the	ultimate	truth	of	human	rights	,	but	they	exhausted
他们	不是	仅有的	声明	这	最终的	真相	的	人类	权利	,	但	他们	筋疲力尽的

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃn] .

the	right	of	revolution	.
这	正确的	的	革命	.

他们不仅宣告了人权的终极真理，而且穷尽了革命的权利。

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

They	created	a	constitution	founded	upon	the	will	of	the	people	,
他们	创建	一个	宪法	创立	之上	这	将要	的	这	人们	,

他们制定了一部以人民意志为基础的宪法，

[beɪst] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [raɪts] , [ɪm'breɪsɪŋ] [mænz] [ɪn'eɪlɪənəbl] [raɪt] [tu:; tə]

based	upon	our	great	declaration	of	rights	,	embracing	man's	inalienable	right	to
基于	之上	我们的	伟大的	宣言	的	权利	,	拥抱	男人的	不可剥夺的	正确的	到

[laɪf] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

life	,	liberty	,	and	happiness	.
生活	,	自由	,	和	幸福	.

基于我们伟大的权利宣言，其中包含了人类不可剥夺的生命权、自由权和幸福权。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ]
The **instrument** **which**
这 乐器 哪个

该仪器

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeə(r)]['dʒiːniəs] [kri'eɪtɪd] [wɒz; wəz][left] [ə'mendəbl] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['wɒnts][ɒv; əv][taɪm] ,
their **genius** **created** **was** **left** **amendable** **by** **the** **oncoming** **wants** **of** **time** **,**
他们的 天才 创建 曾是 左边 可修改的 经过 这 即将到来的 想要 的 时间 ,

他们的天才之作，终究会随着时代的变迁而改变。

['mɒdɪfaɪd][ɪn] [sə'bɔːdɪnət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sə'dʒestid] [baɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][ðə; ði]
modified **in** **subordinate** **relations** **which** **might** **be** **suggested** **by** **emergencies** **and** **the**
修改的 在 下属 关系 哪个 可能 是 建议 经过 紧急情况 和 这
[ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
unfolding **of** **our** **race** **.**
展开 的 我们的 种族 .

在从属关系中进行了修改，这可能由紧急情况和我们种族的发展所引发。

[hɪə(r)] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
Here **then** **are** **the** **great** **fingers** **of** **prophecy** **pointing** **to** **our** **future** **.**
这里 然后 是 这 伟大的 手指 的 预言 指向 到 我们的 未来 .

这就是预言中指向我们未来的强大力量。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['feɪvəd] [ɪn]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
And **we** **have** **been** **equally** **favored** **in** **our** **population** **,**
和 我们 有 到过 同样地 受青睐 在 我们的 人口 ,

我们在人口方面也同样受到了优待。

['weðə(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [huː] ['lændɪd][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [dʌtʃ] [huː] ['lændɪd][ɪn]
whether **we** **take** **the** **Puritans** **who** **landed** **in** **New** **England** **,** **the** **Dutch** **who** **landed** **in**
无论 我们 拿 这 清教徒 WHO 登陆 在 新的 英格兰 , 这 荷兰语 WHO 登陆 在
[njuː] [jɔːk] ,
New **York** **,**
新的 约克 ,

无论是登陆新英格兰的清教徒，还是登陆纽约的荷兰人，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [huː] ['kraʊdɪd] ['meəriləndˌ][ænd; ənd][və'dʒɪniə] .
or **the** **English** **who** **crowded** **Maryland** **and** **Virginia** **.**
或者 这 英语 WHO 挤 马里兰州 和 弗吉尼亚州 .

或者说，是涌入马里兰州和弗吉尼亚州的英国人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] - [klɑːs] ['fæmɪlɪz] .
They **were** **first** **-** **class** **families** **.**
他们 是 第一的 - 班级 家庭 .

他们都是非常优秀的家庭。

[ɪ'speʃəli] [duː; də][wiː; wi] [treɪs] [bæk] [wɪð] [praɪd] [ðæt] ['glɔːriəs] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [fɔː(r); fə(r)]
Especially **do** **we** **trace** **back** **with** **pride** **that** **glorious** **genius** **for** **liberty** **,** **for**
尤其 做 我们 痕迹 后退 和 自豪 那 辉煌 天才 为了 自由 , 为了
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence **,**
智力 ,

我们尤其自豪地追溯到那份对自由和智慧的光荣天才，

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hə'rəʊɪk][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ,
for **devotion** **manifested** **by** **those** **heroic** **men** **and** **women** **who** **,**
为了 虔诚 表现出来 经过 那些 英勇 男人 和 女性 WHO ,

为了那些英勇的男女所展现出的奉献精神，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['wɪntə(r)]['lændɪd][ɒn][ə; eɪ]['bærən] [rɒk] [tuː; tə] [træns'fɔːm]

amid	the	desolations	of	a	terrific	winter	landed	on	a	barren	rock	to	transform
之中	这	荒凉	的	一个	了不起	冬天	登陆	在	一个	荒芜	岩石	到	转换

[ə; eɪ][vɑːst] ['wɪldənəs] ,

a	vast	wilderness	,
一个	广阔的	荒野	,

在严冬的荒凉之中，他降落在一块贫瘠的岩石上，将一片广袤的荒野改造成了一片绿洲。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld][mæn] [rəum] ,

through	which	the	wild	man	roamed	,
通过	哪个	这	荒野	男人	漫游	,

野人游荡的地方，

['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weər'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][fruːts][ɒv; əv] ['friːdəm] .

into	a	garden	wherein	should	grow	the	flowers	and	the	fruits	of	freedom	.
进入	一个	花园	其中	应该	生长	这	花朵	和	这	水果	的	自由	.

变成一座花园，在那里应该生长自由的花朵和果实。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

We	sometimes	deprecate	the	cosmopolitan	character	of	our	population	.
我们	有时	已弃用	这	国际化	特点	的	我们的	人口	.

我们有时会贬低我们人口的国际化特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	is	a	fact	,	however	,
它	是	一个	事实	,	然而	,

然而，这是事实。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ten] [j'iəz] — [nɒt]

that	the	best	blood	of	the	old	world	came	to	us	until	within	ten	years	—	not
那	这	最好的	血	的	这	老的	世界	来了	到	我们	直到	之内	十	年	—	不是

[ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ,

the	decrepit	,
这	衰老	,

直到十年之内，旧世界最优秀的血统都来到了我们这里——而不是那些衰老的，

[nɒt][ðə; ði] [meɪmd] , [nɒt][ðə; ði][eɪdʒd] ; [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

not	the	maimed	,	not	the	aged	;	for	over	fifty	per	cent	.
不是	这	残废	,	不是	这	老年人	;	为了	超过	五十	每	中心	.

不是残疾人，也不是老年人；超过百分之五十的人。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['θɜːti] ,

of	those	who	came	were	between	fifteen	and	thirty	,
的	那些	WHO	来了	是	之间	十五	和	三十	,

来的人中，年龄在十五岁到三十岁之间。

[ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	have	grown	up	to	be	honorable	citizens	in	the	composition	of	our
和	有	生长	向上	到	是	光荣的	公民	在	这	作品	的	我们的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [sə'saɪəti] .

constitutional	society	.
宪法	社会	.

并成长为我们宪政社会中受人尊敬的公民。

[ðeɪ] [keɪm] [nɒt][æz; əz] ['pɔːpə] .

They	came	not	as	paupers	.
他们	来了	不是	作为	贫民	.

他们并非以贫民身份而来。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] , [iːtʃ] ['brɪŋɪŋ] ['sev(ə)nti] [d'ɒləz] , [sʌm; səm] $180 [d'ɒləz] ,

Many	of	them	came	,	each	bringing	seventy	dollars	,	some	$180	dollars	,
许多	的	他们	来了	,	每个	带来	七十	美元	,	一些	$180	美元	,

他们中许多人来了，每人带来了七十美元，有些人带来了一百八十美元。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ðeɪ] [brɔːt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

and	in	the	aggregate	they	brought	millions	of	dollars	.
和	在	这	总计的	他们	带来	百万	的	美元	.

他们总共带来了数百万美元的收入。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ]['mænɪfest] [tʃeɪndʒ] ,

There	has	been	,	however	,	a	change	,	a	manifest	change	,
那里	有	到过	,	然而	,	一个	改变	,	一个	显现	改变	,

然而，情况已经发生了变化，一种明显的变化。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [ʃɔːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] .

in	the	character	of	those	from	foreign	shores	within	the	last	decade	.
在	这	特点	的	那些	从	外国的	海岸	之内	这	最后的	十年	.

具有近十年来来自外国人士的性格。

[ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['welkəm] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [maɪt] ['ɪmɪgreɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri]

The	time	was	when	we	welcomed	everybody	that	might	immigrate	to	this	country
这	时间	曾是	什么时候	我们	欢迎	大家	那	可能	移民	到	这	国家

;
;
;

那时我们欢迎所有可能移民到这个国家的人；

[wen] [wiː; wi] [θruː] ['aʊə(r)] ['geɪts] [waɪd]['əʊpən] ; [wen] [ɪn]['aʊə(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɔː'reiʃən, əu-] ,

when	we	threw	our	gates	wide	open	;	when	in	our	Fourth	of	July	orations	,
什么时候	我们	扔	我们的	大门	宽的	打开	;	什么时候	在	我们的	第四	的	七月	演讲	,

当我们敞开大门的时候；当我们在七月四日的演讲中，

[wiː; wi] [prə'kleɪmd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'saɪləm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	proclaimed	this	to	be	the	asylum	of	the	oppressed	,	the	home	of	the
我们	宣布	这	到	是	这	庇护所	的	这	受压迫者	,	这	家	的	这

[daʊn] - ['trɒdn] .

down	-	trodden	.
向下	-	践踏	.

我们宣布这里是受压迫者的避难所，是受压迫者的家园。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm] [ðɪs] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]

But	in	the	process	of	time	this	great	opportunity	afforded	the	nations	of
但	在	这	过程	的	时间	这	伟大的	机会	提供	这	国家	的

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'bjuːzd] ,

the	old	world	came	to	be	abused	,
这	老的	世界	来了	到	是	受虐	,

但随着时间的推移，旧世界各国所获得的这一巨大机遇却遭到了滥用。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['deɪndʒə(r)] .

and	to	-	day	is	the	largest	source	of	our	national	danger	.
和	到	-	天	是	这	最大	来源	的	我们的	国家的	危险	.

而如今，它已成为我们国家最大的危险源。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ;

We	are	now	bound	to	call	a	halt	all	along	the	line	of	immigration	;
我们	是	现在	边界	到	称呼	一个	停止	全部	沿着	这	线	的	移民	;

我们现在必须全面停止移民活动；

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] ['æfrɪkə] ,

to	say	to	those	peoples	of	the	old	world	that	this	is	not	a	new	Africa	,
到	说	到	那些	人民	的	这	老的	世界	那	这	是	不是	一个	新的	非洲	,

告诉旧世界的那些人民，这里不是新的非洲。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['aɪələnd] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['dʒɜːməni] ,

nor	a	new	Ireland	,	nor	a	new	Germany	,
也不	一个	新的	爱尔兰	,	也不	一个	新的	德国	,

既不是一个新的爱尔兰，也不是一个新的德国。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɪtəli] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['rʌʃə] ;
nor a new Italy , nor a new England , nor a new Russia ;
也不 一个 新的 意大利 , 也不 一个 新的 英格兰 , 也不 一个 新的 俄罗斯 ;

既不是一个新的意大利，也不是一个新的英格兰，更不是一个新的俄罗斯；

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['brɒθl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːmən] , [ə; eɪ] ['fiːtɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,
that this is not a brothel for the Mormon , a fetich for the negro ,
那 这 是 不是 一个 妓院 为了 这 摩门教 , 一个 恋物癖 为了 这 黑人 ,

这里不是摩门教徒的妓院，也不是黑人的性癖好场所。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] - [men] ; [nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
a country for the ticket - of - leave - men ; not a place for the
一个 国家 为了 这 票 - 的 - 离开 - 男人 ; 不是 一个 地方 为了 这
['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] ['pɔːpə] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;
criminals and paupers of Europe ;
罪犯 和 贫民 的 欧洲 ;

这是一个为持有假释证的人准备的国家；而不是欧洲罪犯和穷人的避难所；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][mæn] — [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][mə'rælətɪ] ,
but this country is for man — man in his intelligence , man in his morality ,
但 这 国家 是 为了 男人 — 男人 在 他的 智力 , 男人 在 他的 道德 ,

但这个国家是属于人的——属于拥有智慧、拥有道德的人。

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] , [mæn] , [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ˌwenssəʊ'evə] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] .
man in his love of liberty , man , whosoever he is , whencesoever he cometh .
男人 在 他的 爱 的 自由 , 男人 , 无论谁 他 是 , 无论何时 他 到来 .

人，无论他是谁，无论他来自哪里，都热爱自由。

[[kraɪz] [ɒv; əv][ɑː'men; eɪ'men] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'plɔːz] .]
[Cries of amen , followed by applause .]
[哭泣 的 阿门 , 随后 经过 掌声 .]

[众人齐声说"阿门"，随后响起掌声。]

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
The time has come for us to call a halt all along the line ,
这 时间 有 来 为了 我们 到 称呼 一个 停止 全部 沿着 这 线 ,

现在是时候让我们全线停止前进了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][kləʊz][ðə; ði] ['geɪts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ə'dʒɑː(r)] .
and if we do not close the gates we should place them ajar .
和 如果 我们 做 不是 关闭 这 大门 我们 应该 地方 他们 半开 .

如果我们不关闭大门，就应该让大门半开。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːst] , [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
We should do two things : First , declare that this country is for Americans .
我们 应该 做 二 事物 : 第一的 , 宣布 那 这 国家 是 为了 美国人 .

我们应该做两件事：第一，宣布这个国家是属于美国人的。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmənz] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [nɔː(r)]
It **is** **not** **for** **Germans** **,** **nor** **for** **Irishmen** **,** **nor** **for** **Englishmen** **,** **nor**
它 是 不是 为了 德国人 , 也不 为了 爱尔兰人 , 也不 为了 英国人 , 也不
[fɔː(r); fə(r)] ['spænjədz] ,
for **Spaniards** **,**
为了 西班牙人 ,

它不适用于德国人，也不适用于爱尔兰人，不适用于英国人，也不适用于西班牙人。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]
nor **for** **the** **Chinese** **,** **nor** **for** **the** **Japanese** **,** **but** **it** **is** **for**
也不 为了 这 中国人 , 也不 为了 这 日本人 , 但 它 是 为了
[ə'mɛrɪkənz] .
Americans **.**
美国人 .

既不适合中国人，也不适合日本人，但适合美国人。

[[kraɪz] [ɒv; əv][ɑː'men; eɪ'men][ænd; ənd] [ə'plɔːz] .]
[Cries of amen and applause .]
[哭泣 的 阿门 和 掌声 .]

[响起一片阿门的呼喊声和掌声。]

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [nəʊ] - ['nʌθɪŋ] [kraɪ] ,
I am not to - day reviving the Know - Nothing cry ,
我 是 不是 到 - 天 复苏 这 知道 - 没有什么 哭 ,

我今天并非要重拾"一无所知"的论调。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [nəʊ] - ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [sens] .
for I am glad to say that I am not a know - nothing in any sense .
为了 我 是 高兴的 到 说 那 我 是 不是 一个 知道 - 没有什么 在 任何 感觉 .

因为我很高兴地说，我绝非一无所知。

[['lɑːftə(r)] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [rɪ'vaɪvɪŋ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][əʊld] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] [kraɪ] ,
Nor am I reviving what may be called the old Native American cry ,
也不 是 我 复苏 什么 可能 是 称为 这 老的 本国的 美国人 哭 ,

我也不是在重拾所谓的古老美洲原住民的呼喊，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ˌaut'liv] [ðæt] .
for we have outlived that .
为了 我们 有 活得更久 那 .

因为我们已经度过了那个时代。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['tɪpɪk(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] .
But I am simply declaring that America is for Typical Americans .
但 我 是 简单地 声明 那 美国 是 为了 典型的 美国人 .

但我只是想表明，美国是属于典型的美国人的。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [lɔː] ,
In other words , that we are determined by all that is honorable in law ,
在 其他 字 , 那 我们 是 决定 经过 全部 那 是 光荣的 在 法律 ,

换句话说，我们受法律中一切正当原则的约束。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˌenə'dʒetɪk][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
by all that is energetic in religion ,
经过 全部 那 是 精力充沛 在 宗教 ,

凭借宗教中一切充满活力的事物，

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːltəz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['faiəsaid] ,

by	all	that	is	dear	to	our	altars	and	our	firesides	,
经过	全部	那	是	亲爱的	到	我们的	祭坛	和	我们的	炉边	,

以我们祭坛和炉火旁所有珍视之物起誓，

[ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'kʌm] [ən] - [ə'merɪkən] .

that	this	country	shall	not	become	un	-	American	.
那	这	国家	将	不是	变得	联合国	-	美国人	.

这个国家绝不能变得不美国化。

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['weðə(r)]

Let	us	to	-	day	proclaim	to	the	world	that	he	is	an	American	,	whether
让	我们	到	-	天	宣布	到	这	世界	那	他	是	一个	美国人	,	无论

['neɪtɪv] - [bɔːn] [ɔː(r)] ['fɒrən] - [bɔːn] ,

native	-	born	or	foreign	-	born	,
本国的	-	出生	或者	外国的	-	出生	,

今天，让我们向全世界宣告，无论他出生在国外还是美国，他都是美国人。

[huː] [ək'septs] ['sev(ə)n] [greɪt] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['piːplz] [ɒn]

who	accepts	seven	great	ideas	which	shall	differentiate	him	from	all	other	peoples	on
WHO	接受	七	伟大的	想法	哪个	将	区分	他	从	全部	其他	人民	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

the	face	of	the	globe	.
这	脸	的	这	地球	.

他接受了七项伟大的理念，这些理念将使他与世界上所有其他民族区别开来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	am	bound	to	say	,	and	you	will	agree	with	me	,
我	是	边界	到	说	,	和	你	将要	同意	和	我	,

我不得不说，而且你也会同意我的看法，

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənəz] ([ðæt] [ɪz] , ['fɒrən] - [bɔːn])

that	in	proportion	there	are	as	many	intelligent	foreigners	(	that	is	,	foreign	-	born	)
那	在	部分	那里	是	作为	许多	聪明的	外国人	(	那	是	,	外国的	-	出生	)

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

in	this	congregation	,
在	这	会众	,

也就是说，在这个教会中，聪明的外国人（即在国外出生的人）的数量也与之成比例地多。

[ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

in	our	city	and	in	our	country	,
在	我们的	城市	和	在	我们的	国家	,

在我们所在的城市和我们的国家，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðɪs] ['ʌtərəns] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	are	in	full	accord	with	this	utterance	as	there	are	of	those	to	the
WHO	是	在	满的	符合	和	这	发声	作为	那里	是	的	那些	到	这

['mænə(r)] [bɔːn] .

manor	born	.
庄园	出生	.

那些完全赞同这一说法的人，就像那些生于庄园的人一样。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd][aɪ][kɔːl][ðə; ði][rəʊl] ,

In	other	words	could	I	call	the	roll	,
在	其他	字	可以	我	称呼	这	卷	,

换句话说，我可以点名吗?

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][æz; əz] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənəz] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃnəs] ,

I	would	find	as	many	intelligent	foreigners	who	came	here	,	not	for	selfishness	,
我	会	寻找	作为	许多	聪明的	外国人	WHO	来了	这里	,	不是	为了	自私	,

我发现有很多聪明的外国人来到这里，他们并非出于私利。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkəz] [seɪk] ,

but	**for**	**liberty**	**and**	**for**	**America's**	**sake**	**,**
但	为了	自由	和	为了	美国的	清酒	,

但为了自由，为了美国，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]

who	**would**	**be**	**in**	**accord**	**with**	**me**	**in**	**declaring**	**that**	**America**	**is**	**for**	**the**	**Typical**
WHO	会	是	在	符合	和	我	在	声明	那	美国	是	为了	这	典型的

[ə'merɪkən] .

American	**.**
美国人	.

他们会同意我的观点，即美国是属于典型的美国人的。

[[ə'plɔ:z] .]

[	**Applause**	**.**	**]**
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ai] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ;

I	**speak**	**without**	**prejudice**	**;**
我	说话	没有	偏见	;

我发言不带任何偏见；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] [bɜ:θ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:rnəmənts] [ɪn] ['evri]

I	**know**	**that**	**there**	**are**	**those**	**here**	**of**	**foreign**	**birth**	**who**	**are**	**ornaments**	**in**	**every**
我	知道	那	那里	是	那些	这里	的	外国的	出生	WHO	是	装饰品	在	每一个

[dɪ'pɑ:tmənt]

department
部门

我知道这里有很多外籍人士，他们在各个部门都表现出色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ɒv; əv][sə'saɪəti] .

of	**society**	**.**
的	社会	.

社会。

[ðeɪ] ['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [æz; əz] ['lɜ:nɪd] [fɪ'zɪʃən] .

They	**minister**	**to**	**the**	**sick**	**as**	**learned**	**physicians**	**.**
他们	部长	到	这	生病的	作为	学习	医生	.

他们像博学的医生一样照顾病人。

[ðeɪ] [pli:d] [ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)] [kɔ:ts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

They	**plead**	**in**	**all**	**our**	**courts**	**of**	**justice**	**.**
他们	恳求	在	全部	我们的	法院	的	正义	.

他们向我们所有的法院提出申诉。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['eləkwənt] [ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [tru:θ] .

They	**are**	**the**	**eloquent**	**exponents**	**of**	**divine**	**truth**	**.**
他们	是	这	雄辩	指数	的	神圣的	真相	.

他们是神圣真理的雄辩阐释者。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

They	**are**	**in**	**our**	**halls**	**of**	**legislation**	**.**
他们	是	在	我们的	大厅	的	立法	.

它们就在我们的立法机构里。

[ðeɪ] ['bjuːtɪfaɪ] ['praɪvət] [laɪf][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mjuːnətiz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [ˌðeər'ɒv] .

They	beautify	private	life	in	all	the	immunities	and	refinements	thereof	.
他们	美化	私人的	生活	在	全部	这	免疫力	和	改进	其中	.

它们美化了私人生活，使其充满各种特权和精致之处。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

They	have	added	to	the	wealth	of	the	nation	.
他们	有	额外	到	这	财富	的	这	国家	.

他们为国家财富做出了贡献。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ,

But	while	I	make	this	concession	,	and	I	do	it	cheerfully	and	proudly	,
但	尽管	我	制作	这	让步	,	和	我	做	它	愉快地	和	自豪地	,

但我做出这项让步时，我是兴高采烈、引以为豪的，

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] : [ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːn]

yet	I	must	affirm	that	there	are	three	classes	of	Americans	:	the	native	-	born
然而	我	必须	确认	那	那里	是	三	课程	的	美国人	:	这	本国的	-	出生

,

,

,

但我必须肯定，美国人分为三类：土生土长的美国人、

[ðə; ði] ['fɒrən] - [bɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] .

the	foreign	-	born	and	the	typical	American	.
这	外国的	-	出生	和	这	典型的	美国人	.

外国出生的人和典型的美国人。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,

The	native	American	has	the	advantage	of	birth	,
这	本国的	美国人	有	这	优势	的	出生	,

美洲原住民拥有与生俱来的优势，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fləʊz] [wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm] [əd'vɑːntɪdʒ] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt]

out	of	which	flows	one	supreme	advantage	—	he	may	be	the	President
出去	的	哪个	流量	一	最高	优势	—	他	可能	是	这	总统

[ɒv; əv][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] .

of	the	United	States	.
的	这	团结的	各州	.

由此产生了一项至高无上的优势——他有可能成为美国总统。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [nə'tɪvəti] [ɪz][ə; eɪ]['praɪməri] [sɔːs] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]

This	is	a	wise	provision	,	as	nativity	is	a	primary	source	of	patriotism
这	是	一个	明智的	条款	,	作为	耶稣诞生	是	一个	基本的	来源	的	爱国主义

,

,

,

这是一项明智的规定，因为出生地是爱国主义的主要来源之一。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

and	time	is	necessary	to	appreciation	.
和	时间	是	必要的	到	欣赏	.

欣赏需要时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪv] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['sɪtɪz(ə)n] .

But	the	native	may	be	a	worthless	citizen	.
但	这	本国的	可能	是	一个	毫无价值	公民	.

但本地人可能是一个毫无价值的公民。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] .

He	should	be	the	typical	American	,	but	he	has	too	often	failed	to	be	.
他	应该	是	这	典型的	美国人	,	但	他	有	也	经常	失败的	到	是	.

他本应是典型的美国人，但他却常常未能做到这一点。

[ðə; ði] [twiːdz] , [ðə; ði] [wɔːdz] , [ðeə(r)] [laɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ɒnə(r)] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [stɒk]

The	Tweeds	,	the	Wards	,	their	like	,	are	no	honor	whatever	to	the	native	stock
这	粗花呢	,	这	病房	,	他们的	喜欢	,	是	不	荣誉	任何	到	这	本国的	库存

.

:

.

特威德家族、沃德家族以及像他们一样的人，对本地血统毫无荣耀可言。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] ['skaundrəl] [huː] [hæv; həv] ['skændəlaiz] ['aʊə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn]

Some	of	the	worst	scoundrels	who	have	scandalized	our	nation	have	been
一些	的	这	最差	无赖	WHO	有	丑闻	我们的	国家	有	到过

[bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .

born	to	the	soil	.
出生	到	这	土壤	.

我们国家一些最恶劣的恶棍就出生在这片土地上。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒrən] - [bɔːn] [ə'merɪkən] , [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [baɪ] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] .

Then	there	is	the	foreign	-	born	American	,	who	is	such	by	naturalization	.
然后	那里	是	这	外国的	-	出生	美国人	,	WHO	是	这样的	经过	入籍	.

还有一种情况是，出生于国外的美国人通过入籍成为美国公民。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [æz; əz] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

He	may	be	worthy	of	our	free	institutions	,	as	many	are	;	he	may	be
他	可能	是	值得	的	我们的	自由的	机构	,	作为	许多	是	;	他	可能	是

[ʌn'wɜːðɪ] ,

unworthy	,
不配	,

他或许配得上我们自由制度的保障，就像许多人一样；他也可能不配。

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	many	have	proved	themselves	to	be	.
作为	许多	有	已证实	他们自己	到	是	.

许多人已经证明了这一点。

[bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðiːz] , [ɪz] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒv; əv]

But	,	rising	above	these	,	is	the	typical	American	,	without	regard	to	place	of
但	,	上升	多于	这些	,	是	这	典型的	美国人	,	没有	看待	到	地方	的

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

但是，无论出生地在哪里，典型的美国人都超越了这些。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [greɪt] [ə'trɪbjuːts] , [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l]

He	is	the	possessor	of	the	seven	great	attributes	,	which	,	in	my	humble
他	是	这	拥有者	的	这	七	伟大的	属性	,	哪个	,	在	我的	谦逊的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

他拥有七大特质，依我拙见，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] :

constitute	the	true	American	:
构成	这	真的	美国人	:

构成真正的美国人：

[aɪ] . [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [grɑːnts] [frɒm; frəm] [sjuː'piəriəz] [tuː; tə]

I	.	That	our	civil	and	political	rights	are	not	grants	from	superiors	to
我	.	那	我们的	民用	和	政治的	权利	是	不是	拨款	从	上级	到

[in'fiəriəz] ,

inferiors	,
下等人	,

一、我们的公民权利和政治权利并非上级赋予下级的特权，

[bʌt; bət] [fləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

but	flow	out	of	the	order	and	constitution	of	nature	.
但	流动	出去	的	这	命令	和	宪法	的	自然	.

但却源于自然秩序和结构。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðiːz] [raɪts] [ɪz] [nɒt] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['mɒrəl] .

That	the	force	to	maintain	these	rights	is	not	physical	,	but	moral	.
那	这	力量	到	维持	这些	权利	是	不是	身体的	,	但	道德	.

维护这些权利的力量不是物质的，而是道德的。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [raɪts] [ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

That	the	safeguard	of	such	rights	is	individual	culture	and	responsibility	.
那	这	保障	的	这样的	权利	是	个人	文化	和	责任	.

保障这些权利的关键在于个人文化和责任。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] ['sekjələ(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɪz] [fər'evə(r)] [friː] [frɒm; frəm]

That	secular	education	is	provided	by	the	State	,	and	is	forever	free	from
那	世俗	教育	是	假如	经过	这	状态	,	和	是	永远	自由的	从

[sek'teərɪən] [kən'trəʊl] .

sectarian	control	.
宗派	控制	.

这种世俗教育由国家提供，并且永远不受宗派控制。

[viː] . [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nɒn] - [rɪ'lɪdʒəs]

V	.	That	there	is	no	alliance	of	State	and	Church	;	the	Government	non	-	religious
V	.	那	那里	是	不	联盟	的	状态	和	教会	;	这	政府	非	-	宗教

, [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] .

,	but	not	irreligious	.
,	但	不是	无宗教信仰者	.

五、国家与教会没有结盟；政府是非宗教的，但不是无宗教信仰的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keə(r)] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

That	the	Sabbath	is	a	day	of	rest	from	ordinary	care	and	toil	.
那	这	安息日	是	一个	天	的	休息	从	普通的	关心	和	辛劳	.

安息日是休息的日子，使人从日常的劳作和操劳中解脱出来。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ɪn][ɪts] [ˈeθɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] .
That **Christianity** **,** **in** **its** **ethics** **and** **charities** **,** **is** **the** **religion** **of** **this** **land** **.**
那 基督教 , 在 它是 伦理 和 慈善机构 , 是 这 宗教 的 这 土地 .

基督教，就其伦理和慈善事业而言，是这片土地上的宗教。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ˈventʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)]
It **was** **a** **bold** **venture** **for** **the** **fathers** **of** **this** **Republic** **to** **declare**
它 曾是 一个 大胆的 风险投资 为了 这 父亲们 的 这 共和国 到 宣布
[ˈpɜːsən(ə)l] [ˈlɪbəti] [ˈfɔːməʊst] ,
personal **liberty** **foremost** **,**
个人的 自由 首先 ,

对于这个共和国的缔造者来说，将个人自由置于首位是一项大胆的举措。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [bɜːθ] [ɔː(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .
without **regard** **to** **birth** **or** **education** **or** **civilization** **.**
没有 看待 到 出生 或者 教育 或者 文明 .

不考虑出身、教育或文明程度。

[ðɪs] [hæz; həz] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈaʊə(r)][ˈneɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈneɪʃnz] .
This **has** **elevated** **our** **nation** **above** **all** **nations** **.**
这 有 升高 我们的 国家 多于 全部 国家 .

这使我们的国家凌驾于所有国家之上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈblaɪm] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [grænd][men][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈsɪv(ə)l]
It **was** **sublime** **courage** **for** **those** **grand** **men** **to** **declare** **that** **our** **civil**
它 曾是 升华 勇气 为了 那些 盛大 男人 到 宣布 那 我们的 民用
[ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][grɑːnts][frɒm; frəm][sjuˈpiəriəz][tuː; tə] [inˈfiəriəz] ,
and **political** **rights** **are** **not** **grants** **from** **superiors** **to** **inferiors** **,**
和 政治的 权利 是 不是 拨款 从 上级 到 下等人 ,

这些伟人展现了崇高的勇气，他们宣称我们的公民权利和政治权利并非上级赋予下级的特权。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [fləʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
but **that** **they** **flow** **out** **of** **the** **order** **and** **the** **constitution** **of** **nature** **.**
但 那 他们 流动 出去 的 这 命令 和 这 宪法 的 自然 .

但它们都源于自然的秩序和构成。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [ˈkʌntrimən] , [ðæt] [ˌdɪfəˈrenʃieɪts] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm]
It **is** **this** **,** **my** **countrymen** **,** **that** **differentiates** **us** **,** **that** **distinguishes** **us** **from**
它 是 这 , 我的 同胞们 , 那 区别 我们 , 那 区别 我们 从
['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] ['rʌʃnz] .
Englishmen **,** **and** **Frenchmen** **,** **and** **Russians** **.**
英国人 , 和 法国人 , 和 俄罗斯人 .

我的同胞们，正是这一点使我们与众不同，使我们与英国人、法国人和俄罗斯人区别开来。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [ɪz] [praʊd] ?
What **are** **the** **two** **great** **declarations** **of** **which** **England** **is** **proud** **?**
什么 是 这 二 伟大的 声明 的 哪个 英格兰 是 自豪的 ?

英国引以为豪的两大宣言是什么?

[teɪk] [ðə; ði]['mægnə] ['kɑːtə] [lɪbɜˈteɪtəm] .
Take **the** **Magna** **Charta** **Libertatum** **.**
拿 这 麦格纳 宪章 自由 .

以《自由大宪章》为例。

[ðə; ði] [hɪˈstɔːriənz] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['friːdəm] .
The **historians** **say** **that** **this** **is** **the** **bulwark** **of** **English** **freedom** **.**
这 历史学家 说 那 这 是 这 堡垒 的 英语 自由 .

历史学家说，这是英国自由的堡垒。

[jes] , ['ɪŋglɪʃmən] , [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][səʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	Englishmen	,	you	do	right	to	so	esteem	it	.
是的	,	英国人	,	你	做	正确的	到	所以	尊重	它	.

是的，英国人，你们如此珍视它是理所应当的。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mægnə] ['kɑːtə] [lɪbɝteɪtəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	then	you	should	remember	that	the	Magna	Charta	Libertatum	was	a
但	然后	你	应该	记住	那	这	麦格纳	宪章	自由	曾是	一个

[kən'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [dʒɒn] — [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [in'fiəriəz] ,

concession	from	King	John	—	a	concession	from	a	superior	to	inferiors	,
让步	从	国王	约翰	—	一个	让步	从	一个	优越的	到	下等人	,

但你应该记住，《大宪章》是约翰国王做出的让步——是上位者对下位者的让步。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [huː] [rʌŋ] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [dɪd][nɒt] [ɪ'stiːm]

and	the	men	who	wrung	that	concession	from	that	English	king	did	not	esteem
和	这	男人	WHO	拧干	那	让步	从	那	英语	国王	做过	不是	尊重

[ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ,

themselves	his	equals	,
他们自己	他的	等于	,

那些从英国国王那里争取到这项让步的人，并不认为自己与他平起平坐。

[bʌt; bət] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [in'fiəriəz] .

but	permitted	themselves	to	be	treated	as	inferiors	.
但	允许	他们自己	到	是	治疗	作为	下等人	.

但他们却甘愿被当作下等人对待。

[ðen] [teɪk] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːlə'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv]

Then	take	what	is	known	in	English	parliamentary	history	as	A	Petition	of
然后	拿	什么	是	已知	在	英语	议会	历史	作为	一个	请愿	的

[raɪts] .

Rights	.
权利	.

然后看看英国议会历史上被称为《权利请愿书》的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ai] — [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [in'fiəriəz] .

It	secured	a	concession	from	King	Charles	I	—	a	superior	to	inferiors	.
它	安全	一个	让步	从	国王	查尔斯	我	—	一个	优越的	到	下等人	.

它从查理一世国王那里获得了一项特权——国王的地位高于地位低于它的人。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [sed] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [sju'piəriəz] .

But	our	fathers	said	we	are	the	superiors	.
但	我们的	父亲们	说	我们	是	这	上级	.

但我们的父亲说，我们才是上级。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [nəʊ][suː'pɪəriə(r)][bʌt; bət][gɒd] ; [wiː; wi][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

We	recognize	no	superior	but	God	;	we	declare	a	government	of	the
我们	认出	不	优越的	但	上帝	;	我们	宣布	一个	政府	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

除了上帝之外，我们不承认任何至高无上的存在；我们宣布建立人民当家作主的政府。

[baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

by	the	people	,	and	for	the	people	.
经过	这	人们	,	和	为了	这	人们	.

民有、民治、民享。

[[əˈplɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[wiː; wi][ɑːsk][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mægnə] ['kɑːtə] [lɪbɝteɪtəm] .
We ask not for a Magna Charta Libertatum .
我们 问 不是 为了 一个 麦格纳 宪章 自由 .

我们不要求《自由大宪章》。

[wiː; wi]['ɒfə(r)][nəʊ] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv] [raɪts] .
We offer no petition of rights .
我们 提供 不 请愿 的 权利 .

我们不提供任何权利请愿书。

['dʒefəs(ə)n] [meɪd] ['aʊə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,
Jefferson made our declaration of rights and the fathers signed it , saying ,
杰斐逊 制成 我们的 宣言 的 权利 和 这 父亲们 签名 它 , 说 ,

杰斐逊制定了我们的权利宣言，先贤们在上面签名，并说道：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ; ['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]
We are born free and equal , created in the image of God ; our political
我们 是 出生 自由的 和 平等的 , 创建 在 这 图像 的 上帝 ; 我们的 政治的
[raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'eɪliənəbl] ,
rights are inalienable ,
权利 是 不可剥夺的 ,

我们生而自由平等，是按上帝的形象创造的；我们的政治权利不可剥夺。

[ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bɜːθ] .
inseparable from our birth .
形影不离 从 我们的 出生 .

与我们的出生密不可分。

[[əˈplɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ðæt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
That declaration turned the corner of political history .
那 宣言 转向 这 角落 的 政治的 历史 .

那份声明改变了政治历史的进程。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'staʊndɪd] [ɔːl] ['jʊərəp] .
It astounded all Europe .
它 震惊 全部 欧洲 .

这震惊了整个欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] ['rɔɪəl] [blʌd] .
It sent a chill through royal blood .
它 发送 一个 寒意 通过 皇家 血 .

这令皇室成员都感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;
It caused a paleness to come over kings and queens ;
它 导致 一个 苍白 到 来 超过 国王 和 女王们 ;

它使国王和王后脸色苍白；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɒnkʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'pruːvd] , [ænd; ənd]

yet	it	was	a	declaration	which	oncoming	generations	approved	,	and
然而	它	曾是	一个	宣言	哪个	即将到来的	几代人	得到正式认可的	,	和

['ɒnkʌmɪŋ]

oncoming
即将到来的

然而，这是一项得到了后代认可的宣言，而且即将到来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sentʃəriz] [wɪl] [ə'plɔːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɔːn] [ɒv; əv] [truːθ] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbəti] .

centuries	will	applaud	,	because	born	of	truth	,	justice	and	liberty	.
几个世纪	将要	鼓掌	,	因为	出生	的	真相	,	正义	和	自由	.

几个世纪以来，人们都会为之喝彩，因为它诞生于真理、正义和自由之中。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ə'merɪkən] [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['fɒrən] [prɪns] [ɔː(r)]

The	naturalized	American	must	renounce	all	allegiance	to	foreign	prince	or
这	归化	美国人	必须	放弃	全部	忠诚	到	外国的	王子	或者

['pəʊt(ə)nteɪt][ɔː(r)] ['gʌvənmənt] ;

potentate	or	government	;
强势	或者	政府	;

归化入籍的美国公民必须放弃对外国君主、统治者或政府的一切效忠；

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ə'sjuːmd] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən][grɑːn'tɔː]

in	so	doing	he	must	reject	the	assumed	superiority	of	any	human	grantor
在	所以	正在做	他	必须	拒绝	这	假定	优势	的	任何	人类	授予人

[ænd; ənd] [ə'sɜːt] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɪtɪz(ə)n][ɪn] [huːm] [ɪn'hɪə(r)] [ðiːz] [raɪts]

and	assert	the	superiority	of	the	individual	citizen	in	whom	inhere	these	rights
和	断言	这	优势	的	这	个人	公民	在	谁	内在	这些	权利

.

:

.

这样做，他必须摒弃任何人为权利授予者的优越性，并主张公民个人的优越性，因为这些权利是公民与生俱来的。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðə; ði] ['fɑːðəz] ['ventʃəd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][baɪ]

The	fathers	ventured	the	assertion	that	a	government	of	the	people	and	by
这	父亲们	冒险	这	断言	那	一个	政府	的	这	人们	和	经过

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] ,

the	people	and	for	the	people	should	be	supported	,
这	人们	和	为了	这	人们	应该	是	有	,

先贤们大胆断言，应该支持民有、民治、民享的政府。

[nɒt][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['mɒrəl]['paʊə(r)] , [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [fækt][ɪn][ðə; ði]

not	by	physical	force	,	but	by	a	moral	power	,	an	astounding	fact	in	the
不是	经过	身体的	力量	,	但	经过	一个	道德	力量	,	一个	惊人	事实	在	这

['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

national	history	.
国家的	历史	.

不是靠武力，而是靠道德力量，这在国家历史上是一个惊人的事实。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] ['kɔŋkə] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl] [fɔːs] .

The	power	that	conquered	in	the	war	for	independence	was	a	moral	force	.
这	力量	那	征服	在	这	战争	为了	独立	曾是	一个	道德	力量	.

在独立战争中取得胜利的力量是道德力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - .

It	was	the	spirit	of	'	76	.
它	曾是	这	精神	的	-	-	.

这就是1976年的精神。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - [ðæt][ɪn'spaɪəd]['wɒrən][tuː; tə][seɪ] :

It	was	the	spirit	of	'	76	that	inspired	Warren	to	say	:
它	曾是	这	精神	的	-	-	那	灵感	沃伦	到	说	:

正是1976年的精神激励着沃伦说出了那句话：

" [pʊt][ˌem ˈiː][weə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [hɒtɪst] .

"	Put	me	where	the	battle	is	hottest	.
"	放	我	在哪里	这	战斗	是	最热门	.

把我放在战斗最激烈的地方。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - [ðæt] [muːvd] ['pʌtnəm][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]

"	It	was	the	spirit	of	'	76	that	moved	Putnam	to	shout	out	on	the	eve	of
"	它	曾是	这	精神	的	-	-	那	已搬	普特南	到	喊	出去	在	这	前夕	的

['bæt(ə)l] :

battle	:
战斗	:

“正是1976年的精神激励着普特南在战斗前夕高声呐喊：

" ['paʊdə(r)] ! ['paʊdə(r)] !

"	Powder	!	powder	!
"	粉末	!	粉末	!

“粉末！粉末！”

[jiː; jɪ][gɒdz] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['paʊdə(r)] !

Ye	gods	,	give	us	powder	!
叶	神	,	给	我们	粉末	!

诸神啊，赐给我们火药吧！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːzi] ['dɒmɪni] ,

"	It	was	the	spirit	of	'	76	that	caused	the	New	Jersey	dominie	,
"	它	曾是	这	精神	的	-	-	那	导致	这	新的	球衣	牧师	,

“正是1976年的精神促成了新泽西州的统治地位。”

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi][wɒz; wəz]['destɪtjuːt][ɒv; əv] ['wɒdɪŋ] , [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ,

when	the	army	was	destitute	of	wadding	,	to	rush	to	the	church	and	,
什么时候	这	军队	曾是	贫困	的	棉絮	,	到	匆忙	到	这	教会	和	,

当军队缺少棉絮时，他们便冲到教堂，

['getɪŋ] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]['wɑːtsɪz] [sɑːmz] , [ʃaʊt] [aʊt] : " [ðeə(r)] , [bɔɪz] , [pʊt] [wɒts] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

getting	a	copy	of	Watts's	psalms	,	shout	out	:	"	There	,	boys	,	put	Watts	into	them
获得	一个	复制	的	瓦特的	诗篇	,	喊	出去	:	"	那里	,	男孩们	,	放	瓦特	进入	他们

.

:
.

拿到沃茨的诗篇后，大声说道：“伙计们，把沃茨放进去吧。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - [ðæt] [led] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

"	It	was	the	spirit	of	'	76	that	led	Washington	to	consecrate	himself	,	his
"	它	曾是	这	精神	的	-	-	那	引领	华盛顿	到	供奉	他自己	,	他的

[taɪm] , [hɪz; ɪz] [welθ] ,

time	,	his	wealth	,
时间	,	他的	财富	,

正是1976年的精神促使华盛顿将自己、他的时间和财富奉献给了这场运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	grandest	men	in	the	country	to	consecrate	themselves	for	the
和	这	最宏伟	男人	在	这	国家	到	供奉	他们自己	为了	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv][fækts] .

accomplishment	of	the	grandest	of	facts	.
成就	的	这	最宏伟	的	事实	.

全国最伟大的人物，为了完成最伟大的事业而献身。

[ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['plaumən][ænd; ənd]['ɑːtɪzænz] , ['pɔːli; 'pʊəli]

The	Continental	Army	was	an	army	of	plowmen	and	artisans	,	poorly
这	大陆	军队	曾是	一个	军队	的	耕田者	和	工匠	,	差

[ɑːmd] [ænd; ənd]['pɔːli; 'pʊəli] [kləʊðd] .

armed	and	poorly	clothed	.
武装	和	差	穿着衣服	.

大陆军是一支由耕田工人和工匠组成的军队，装备简陋，衣着单薄。

['bærən] ['stjuːbən] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] [ˌlɑːfaɪ'et] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] ['aʊə(r)]

Baron	Steuben	,	when	he	came	to	this	country	with	Lafayette	to	organize	our
男爵	施托本	,	什么时候	他	来了	到	这	国家	和	拉斐特	到	组织	我们的

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

斯图本男爵当年随拉法耶特来到这个国家组建军队时，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][ˌregju'lærəti] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ,

declared	that	the	only	regularity	that	he	saw	was	,
声明	那	这	仅有的	规律性	那	他	锯	曾是	,

他宣称，他看到的唯一规律是：

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [men] [pʊt] [bɪ'haɪnd] ,

that	the	short	men	were	put	in	front	and	the	tall	men	put	behind	,
那	这	短的	男人	是	放	在	正面	和	这	高的	男人	放	在后面	,

矮个子男人被安排在前面，高个子男人被安排在后面。

[ænd; ənd][əʊld] ['pʌtnəm] [geɪv] [hɪm] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

and	old	Putnam	gave	him	this	explanation	,	that	Americans	didn't	care	about	their
和	老的	普特南	给予	他	这	解释	,	那	美国人	没有	关心	关于	他们的

[hedz] ;

heads	;
头部	;

老普特南向他解释说，美国人不在乎自己的脑袋；

[ðeɪ] ['əʊnli] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [legz] ; ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fər'evə(r)] .

they	only	cared	about	their	legs	;	shelter	their	legs	and	they	would	fight	forever	.
他们	仅有的	关心	关于	他们的	腿	;	庇护所	他们的	腿	和	他们	会	斗争	永远	.

它们只关心自己的腿；保护好它们的腿，它们就会一直战斗下去。

['bærən] ['stjuːbən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ðəʊz] [truːps] ,

Baron	Steuben	attempted	to	organize	those	troops	,
男爵	施托本	尝试过	到	组织	那些	军队	,

斯图本男爵试图组织这些部队，

[bʌt; bət] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [θriː] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

but	lost	his	temper	and	swore	at	them	in	three	languages	at	the	same
但	丢失的	他的	脾气	和	发誓	在	他们	在	三	语言	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

但他却失去了理智，同时用三种语言辱骂他们。

[['lɑ:ftə(r)] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - - [led][tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
But the spirit of ' 76 led to history .
但 这 精神 的 - - 引领 到 历史 .

但1976年的精神创造了历史。

[wi:; wi] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] [fri:] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [baɪ]['mɒrəl] [fɔ:s] .
We maintain our free institutions by moral force .
我们 维持 我们的 自由的 机构 经过 道德 力量 .

我们以道德力量维护我们的自由制度。

['aʊə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['səʊldʒəz] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][weər'evə(r)]
Our twenty thousand soldiers scattered here and there wherever
我们的 二十 千 士兵 疏散 这里 和 那里 无论

我们的两万名士兵分散在各处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən]['ɪndiən][tu:; tə] [ʃu:t] [ɪz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'li:s] [fɔ:s] .
they can find an Indian to shoot is hardly a respectable police force .
他们 能 寻找 一个 印度 到 射击 是 几乎 一个 可敬 警察 力量 .

他们能找到一个印度人开枪射杀，这样的警察部队怎么能称得上体面呢?

[['lɑ:ftə(r)] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [nju:] [ðæt] ['fri:mən] [ɑ:(r); ə(r)]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]
The founders of this Republic knew that freemen are soldiers in the disguise of
这 创始人 的 这 共和国 知道 那 自由人 是 士兵 在 这 伪装 的

['sɪtəznz] .
citizens .
公民 .

这个共和国的缔造者们深知，自由人是披着公民外衣的士兵。

[let] [ðə; ði]['tɒksɪn][ɒv; əv][wɔ:(r)][bi:; bi] ['faʊndɪd] ; [let][ə; eɪ] ['fɒrən] [fəʊ] [ɪn'veɪd] ['aʊə(r)] [ʃɔ:z] ;
Let the tocsin of war be founded ; let a foreign foe invade our shores ;
让 这 警钟 的 战争 是 创立 ; 让 一个 外国的 敌人 入侵 我们的 海岸 ;

让战争的警钟敲响；让外国敌人入侵我们的海岸；

[let][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃənri] ['bɒdi] [ə'raɪz][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['fri:mən] ,
let an insurrectionary body arise in our midst , and a million of freemen ,
让 一个 叛乱分子 身体 出现 在 我们的 中间 , 和 一个 百万 的 自由人 ,

让起义军在我们中间兴起，让一百万自由人起来，

[ɑ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] , [wɪl] " ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] , [bɔɪz] , ['ræli] [wʌns] [ə'gen] .
armed to the teeth , will " Rally round the flag , boys , rally once again .
武装 到 这 牙齿 , 将要 " 集会 圆形的 这 旗帜 , 男孩们 , 集会 一次 再次 .

全副武装，将"团结在旗帜周围，孩子们，再次团结起来。"

" [[və'sɪfərəs] [ə'plɔ:z] .]
" [Vociferous applause .]
" [喧闹的 掌声 .]

【热烈掌声】

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪməgrənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [fækt] .

It	is	difficult	for	immigrants	coming	to	this	country	to	appreciate	this	fact	.
它	是	难的	为了	移民	未来	到	这	国家	到	欣赏	这	事实	.

对于来到这个国家的移民来说，很难理解这个事实。

[ðeɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː] [nəʊ][dʒenz] [dɑːrmz] , [nəʊ] ['stændɪŋ] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd]

They	pass	through	the	land	and	see	no	gens	d'armes	,	no	standing	armies	,	and
他们	经过	通过	这	土地	和	看	不	基因	武器	,	不	常设	军队	,	和

['reəli] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

rarely	a	policeman	.
很少	一个	警察	.

他们途经这片土地，没有看到武装部队，没有常备军，也很少看到警察。

[['lɑːftə(r)] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] [stændz][fər'evə(r)][ɒn]['djuːti] ,

The	true	American	stands	forever	on	duty	,
这	真的	美国人	站立	永远	在	责任	,

真正的美国人永远坚守岗位。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] , [ðə; ði][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv]

a	soldier	of	the	Republic	in	the	disguise	of	a	citizen	,	the	custodian	of
一个	士兵	的	这	共和国	在	这	伪装	的	一个	公民	,	这	保管人	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪks] [laɪf] .

the	Republic's	life	.
这	共和国的	生活	.

一位伪装成平民的共和国士兵，共和国生命的守护者。

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzənʃɪp] ['kɒmz] [ðə; ði]['mɒrəl] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɪz]

Out	of	such	a	citizenship	comes	the	moral	sentiment	which	in	its	aggregation	is
出去	的	这样的	一个	国籍	来	这	道德	情绪	哪个	在	它是	聚合	是

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

public	opinion	,
民众	观点	,

这种公民意识孕育出道德情操，而道德情操汇聚起来就形成了公众舆论。

[wɪtʃ] [ɪz] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] ['ɑːmiz] [ɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] ['neivi] .

which	is	mightier	than	standing	armies	or	floating	navies	.
哪个	是	更强大的	比	常设	军队	或者	漂浮的	海军	.

这比常备军或海上舰队更强大。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ə; eɪ] [θɜːd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒmz]

A	third	attribute	is	the	individuality	of	the	citizen	,	out	of	which	comes
一个	第三	属性	是	这	个性	的	这	公民	,	出去	的	哪个	来

[ðə; ði] [kə'lektɪv] [mæn] ,

the	collective	man	,
这	集体	男人	,

第三个特征是公民的个性，集体主义者正是由此而来。

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

our	national	life	.
我们的	国家的	生活	.

我们的国家生活。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][wʌn] .

We	have	exalted	the	individual	;	the	American	citizen	is	a	republic	of	one	.
我们	有	崇高	这	个人	;	这	美国人	公民	是	一个	共和国	的	一	.

我们崇尚个人；美国公民是一个独立的共和国。

['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪfti] [m'ɪliənz] , [ɔː(r)][ten] [m'ɪliənz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

Whether	we	have	fifty	millions	,	or	ten	millions	,	or	a	million	,
无论	我们	有	五十	百万	,	或者	十	百万	,	或者	一个	百万	,

无论我们有五千万，还是一千万，还是一百万，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

whatever	may	be	the	ratio	of	our	population	,
任何	可能	是	这	比率	的	我们的	人口	,

无论我们的人口比例如何，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][æz; əz]['pærəmaʊnt] .

the	Government	recognizes	the	individuality	of	the	citizen	as	paramount	.
这	政府	认可	这	个性	的	这	公民	作为	派拉蒙	.

政府承认公民的个性至关重要。

[æz; əz] [gɒd] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

As	God	is	the	center	of	the	universe	,	and	Christ	the	center	of	the
作为	上帝	是	这	中心	的	这	宇宙	,	和	基督	这	中心	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

上帝是宇宙的中心，基督是教会的中心，

[səʊ][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['gʌvənmənt] .

so	the	citizen	is	the	center	of	this	Government	.
所以	这	公民	是	这	中心	的	这	政府	.

因此，公民是这个政府的核心。

[ɔːl] [ɪts] [lɔːz] , [ɔːl] [ɪts] [əd,mini'streiʃən] , [ɔːl] [ɪts]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

All	its	laws	,	all	its	administrations	,	all	its	soldiers	in	the	army	,
全部	它是	法律	,	全部	它是	行政部门	,	全部	它是	士兵	在	这	军队	,

它的所有法律、所有行政机构、所有军队士兵，

[ɔːl] [ɪts] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] .

all	its	guns	in	the	navy	,	are	for	the	protection	of	the	American	citizen	.
全部	它是	枪支	在	这	海军	,	是	为了	这	保护	的	这	美国人	公民	.

美国海军的所有枪支都是为了保护美国公民。

[weər'evə(r)][hiː; hi] ['wɔndə] , ['weðə(r)] [ɪn]['æfrɪkə] , [ɔː(r)] ['jʊərəp] , [ɔː(r)]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɔː(r)] ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)]

Wherever	he	wanders	,	whether	in	Africa	,	or	Europe	,	or	Asia	,	or	Germany	,	or
无论	他	漫游	,	无论	在	非洲	,	或者	欧洲	,	或者	亚洲	,	或者	德国	,	或者

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

无论他走到哪里，无论是在非洲、欧洲、亚洲、德国还是爱尔兰，

[ɔː(r)]['kjuːbə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] .

or	Cuba	,	or	Mexico	,	the	American	citizen	must	and	shall	be	protected	.
或者	古巴	,	或者	墨西哥	,	这	美国人	公民	必须	和	将	是	受保护	.

无论古巴还是墨西哥，美国公民都必须而且应当受到保护。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][men] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [weə(r)] [men][ɑː(r); ə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn]
It 它 **is** 是 **difficult** 难的 **for** 为了 **men** 男人 **coming** 未来 **from** 从 **Europe** 欧洲 **,** , **where** 在哪里 **men** 男人 **are** 是 **contemplated** 思考 **in** 在
['mæsɪz] ,
masses 群众 **,** ,

对于来自欧洲的男性来说，这很困难，因为在欧洲，男性往往被成群地看待。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'lai] ['aʊə(r)] [friː]
to 到 **realize** 意识到 **the** 这 **potency** 效力 **of** 的 **individuality** 个性 **;** ; **but** 但 **it** 它 **underlies** 底层 **our** 我们的 **free** 自由的
[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
institutions 机构 **.** .

实现个性的力量；但它也是我们自由制度的基础。

['fɔːθli] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'merɪkən] , ['weðə(r)] ['neɪtɪv] - [bɔːn] [ɔː(r)] ['fɒrən] - [bɔːn] ,
Fourthly 第四 **,** , **he** 他 **is** 是 **an** 一个 **American** 美国人 **,** , **whether** 无论 **native** 本国的 **-** - **born** 出生 **or** 或者 **foreign** 外国的 **-** - **born** 出生 **,** ,

第四，他是美国人，无论出生在国外还是美国本土。

[huː] [ək'septs][ðə; ði][bəʊld]['ventʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə] ['segrɪgeɪt] ['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
who WHO **accepts** 接受 **the** 这 **bold** 大胆的 **venture** 风险投资 **of** 的 **the** 这 **fathers** 父亲们 **to** 到 **segregate** 分离 **public** 民众 **education** 教育
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
from 从 **the** 这 **teachings** 教义 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **.** .

他接受了先辈们将公共教育与教会教义分离的大胆尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [muːv] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] .
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **bold** 大胆的 **move** 移动 **in** 在 **political** 政治的 **science** 科学 **.** .

这是政治学领域的一项大胆举措。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd]
There 那里 **is** 是 **no** 不 **authority** 权威 **under** 在下面 **the** 这 **Constitution** 宪法 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **,** , **there** 那里 **should** 应该
[biː; bi]
be 是

根据美国宪法，没有任何权力可以这样做，应该如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **14** - **]**]

[第14页]

[nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] [steɪt] ,
no 不 **authority** 权威 **in** 在 **the** 这 **constitution** 宪法 **of** 的 **any** 任何 **State** 状态 **,** ,

任何州的宪法中均无任何权威依据。

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɒv; əv]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
there 那里 **should** 应该 **be** 是 **no** 不 **authority** 权威 **in** 在 **the** 这 **municipality** 市政当局 **of** 的 **any** 任何 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **,** ,

该国任何地区的市政当局都不应拥有任何权力。

[tuː; tə][ɪm'pəʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ə'merɪkə] .
to 到 **impose** 强加 **religious** 宗教 **instruction** 操作说明 **upon** 之上 **the** 这 **childhood** 童年 **of** 的 **America** 美国 **.** .

将宗教教育强加于美国儿童身上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] [fækt] ,

You	and	I	may	tremble	in	the	presence	of	this	tremendous	fact	,
你	和	我	可能	颤抖	在	这	在场	的	这	巨大的	事实	,

面对这一惊人的事实，你我或许都会感到战栗。

[ðɪs] ['deərɪŋ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['steɪtkrɑːft] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst]

this	daring	project	in	the	science	of	statecraft	,	but	then	you	must
这	大胆	项目	在	这	科学	的	治国之道	,	但	然后	你	必须

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

remember	that	,
记住	那	,

这是一项大胆的治国科学研究项目，但你必须记住：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔː'gænɪk] [lɔː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][klɑːs] [bʌt; bət] ['sɪtəznz]

according	to	the	organic	law	of	our	country	,	we	know	no	class	but	citizens
根据	到	这	有机的	法律	的	我们的	国家	,	我们	知道	不	班级	但	公民

,

,

,

根据我国的组织法，我们没有阶级之分，只有公民。

[wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [prə'tekʃ(ə)n] , [nəʊ]['djuːti][bʌt; bət][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

we	know	no	obligation	but	protection	,	no	duty	but	the	welfare	of	the
我们	知道	不	义务	但	保护	,	不	责任	但	这	福利	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们别无义务，唯有保护人民；别无职责，唯有造福人民。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ə'brɔːd] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sekjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

In	all	the	nations	abroad	there	is	the	combination	of	secular	and	religious
在	全部	这	国家	国外	那里	是	这	组合	的	世俗	和	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

在所有国外国家，世俗教育和宗教教育都是相结合的。

[ə'rɪθmətɪk] , [dʒi'ɒmətri] , [dʒi'ɒgrəfi] , [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Arithmetic	,	geometry	,	geography	,	physiology	,	must	be	taught	under	the
算术	,	几何学	,	地理	,	生理	,	必须	是	教授	在下面	这

['sæŋkʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

sanctions	of	religion	.
制裁	的	宗教	.

算术、几何、地理、生理学等学科必须在宗教的认可下进行教学。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][sek'teəriən] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] .

But	in	this	country	public	education	is	separated	from	sectarian	religious	teaching	.
但	在	这	国家	民众	教育	是	分开	从	宗派	宗教	教学	.

但在我国，公共教育与宗派宗教教义是分开的。

[wiː; wi] [meɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .

We	may	pause	in	the	presence	of	such	a	fact	.
我们	可能	暂停	在	这	在场	的	这样的	一个	事实	.

面对这样的事实，我们或许会停下来思考。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['paʊə(r)] .

We	know	that	intelligence	is	almost	a	boundless	power	.
我们	知道	那	智力	是	几乎	一个	无边无际	力量	.

我们知道，智慧几乎是一种无穷无尽的力量。

[ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [prə'dju:st] [æz; əz] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gʊd] ;

Intelligence	**has**	**produced**	**as**	**much**	**evil**	**as**	**it**	**has**	**good**	**;**
智力	有	生产	作为	很多	邪恶的	作为	它	有	好的	;

智慧既带来了善，也带来了恶；

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɒnstəz] [hu:] [hæv; həv] [dæmd] [hju:'mænəti][hæv; həv] [bi:n] [men][ɒv; əv][ðə; ði]

the	**greatest**	**monsters**	**who**	**have**	**damned**	**humanity**	**have**	**been**	**men**	**of**	**the**
这	最	怪物	WHO	有	该死的	人类	有	到过	男人	的	这

[haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]['kʌltʃə(r)] ,

highest	**possible**	**culture**	**,**
最高	可能的	文化	,

那些给人类带来毁灭性灾难的罪魁祸首，往往是拥有最高文明水平的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [si:d] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d][ɑ:(r); ə(r)][men]

and	**the**	**men**	**who**	**are**	**sowing**	**the**	**seed**	**in**	**this**	**country**	**of**	**discord**	**are**	**men**
和	这	男人	WHO	是	播种	这	种子	在	这	国家	的	Discord	是	男人

[ɒv; əv] [sə'blaɪm] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	**sublime**	**intellects**	**and**	**polished**	**education**	**.**
的	升华	知识分子	和	抛光	教育	.

在这个纷争不断的国家里散播不和种子的人，都是拥有卓越智慧和良好教育的人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði]

And	**therefore**	**the**	**founders**	**of**	**the**	**Republic**	**recognized**	**the**	**duty**	**of**	**the**
和	所以	这	创始人	的	这	共和国	认可	这	责任	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɪtɪz(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][həʊm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

individual	**citizen**	**to**	**add**	**home**	**instruction**	**,**
个人	公民	到	添加	家	操作说明	,

因此，共和国的缔造者们认识到每个公民都有义务进行家庭教育。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] , [tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs]

instruction	**in**	**the**	**church**	**,**	**instruction**	**in**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**,**	**to**	**sanctify**	**this**
操作说明	在	这	教会	,	操作说明	在	这	星期日	-	学校	,	到	圣化	这

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	**.**
智力	.

在教会中接受教导，在主日学校接受教导，以使这种智慧神圣化。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [ik'spaund] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [lɔ:] , [ɔ:(r)] [spəʊk] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:pə'tju:əti]

Whenever	**they**	**expounded**	**constitutional**	**law**	**,**	**or**	**spoke**	**in**	**behalf**	**of**	**the**	**perpetuity**
每当	他们	阐述	宪法	法律	,	或者	辐	在	代表	的	这	永续

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

of	**our**	**institutions**	**,**
的	我们的	机构	,

每当他们阐述宪法，或为维护我们制度的永续发展而发言时，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] ['pri:] - ['emɪnəns] [tu:; tə] ['praɪvət] ['vɜ:tʃu:][ænd; ənd]['pʌblɪk][mə'rælətɪ] ;

they	**never**	**failed**	**to**	**give**	**pre**	**-**	**eminence**	**to**	**private**	**virtue**	**and**	**public**	**morality**	**;**
他们	绝不	失败的	到	给	预	-	卓越	到	私人的	美德	和	民众	道德	;

他们始终将个人美德和公共道德置于首位；

[nɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['vɜ:tʃu:][ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [mə'rælətɪ][ɪn][ðə; ði]

nor	**did**	**they**	**hesitate**	**to**	**say**	**that**	**this**	**virtue**	**in**	**private**	**life**	**and**	**this**	**morality**	**in**	**the**
也不	做过	他们	犹豫	到	说	那	这	美德	在	私人的	生活	和	这	道德	在	这

['pʌblɪk][sə'saɪətɪ][mʌst; məst] [fləʊ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪ'sti:m] [dɪ'vaɪn] .

public	**society**	**must**	**flow**	**out**	**of**	**that**	**religion**	**which**	**we**	**esteem**	**divine**	**.**
民众	社会	必须	流动	出去	的	那	宗教	哪个	我们	尊重	神圣的	.

他们也毫不犹豫地指出，这种私人生活中的美德和这种公共社会中的道德必须源于我们所尊崇的神圣宗教。

[ðəʊz] [greɪt] [men] ['ventʃəd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['despərət] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌsegrɪ'geɪʃn]

Those	great	men	ventured	on	another	and	a	desperate	mission	,	the	segregation
那些	伟大的	男人	冒险	在	其他	和	一个	绝望的	使命	,	这	隔离

[ɒv; əv] [steɪt] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .

of	State	from	Church	.
的	状态	从	教会	.

这些伟人又承担了一项孤注一掷的使命，那就是政教分离。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ælaɪd] .

In	the	nations	of	the	old	world	these	are	allied	.
在	这	国家	的	这	老的	世界	这些	是	盟军	.

在旧世界各国中，这些国家结成了联盟。

[ðə; ði] [zɑː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	Czar	is	the	head	of	the	church	.
这	沙皇	是	这	头	的	这	教会	.

沙皇是教会的首脑。

[vɪk'tɔːriə] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Victoria	is	the	head	of	the	church	.
维多利亚	是	这	头	的	这	教会	.

维多利亚是教会的领袖。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	King	of	Germany	is	the	head	of	the	church	.
这	国王	的	德国	是	这	头	的	这	教会	.

德国国王是教会的领袖。

[ðə; ði] ['hæpsbɜːg] , [ɒv; əv] ['ɒstriə] , [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	Hapsburg	,	of	Austria	,	is	the	head	of	the	church	.
这	哈布斯堡	,	的	奥地利	,	是	这	头	的	这	教会	.

奥地利的哈布斯堡王朝是教会的领袖。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	Sultan	is	the	head	of	the	church	.
这	苏丹	是	这	头	的	这	教会	.

苏丹是教会的领袖。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɜːθli] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

But	here	we	have	no	earthly	head	of	the	church	.
但	这里	我们	有	不	尘世的	头	的	这	教会	.

但在这里，我们没有世俗的教会领袖。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['krɪstʃən] [kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

To	the	individual	Christian	Christ	is	the	head	of	the	church	.
到	这	个人	基督教	基督	是	这	头	的	这	教会	.

对每个基督徒而言，基督是教会的头。

[ðɪs] [ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .

This	is	fundamental	in	our	Government	.
这	是	基本的	在	我们的	政府	.

这对我们政府而言至关重要。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] " [ə; eɪ] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

Here	we	have	"	a	free	church	in	a	free	country	.
这里	我们	有	"	一个	自由的	教会	在	一个	自由的	国家	.

这里我们看到的是"自由国家里的自由教会"。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [biːn] [sə'pɔːrtɪd]

"	Christianity	had	been	supported
"	基督教	有	到过	有

基督教曾得到支持

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[baɪ] [θrəʊnz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .
by thrones in the old world .
经过 王座 在 这 老的 世界 .

旧世界的王座。

[rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈfɔːst] [baɪ] [ˈɑːmiz] [ænd; ənd] [ˈneivi] .
Religion had been enforced by armies and navies .
宗教 有 到过 强制执行 经过 军队 和 海军 .

宗教曾通过军队和海军强制推行。

[ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəlz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈlɪvɪŋz] ,
The great cathedrals , and what are called the church livings ,
这 伟大的 大教堂 , 和 什么 是 称为 这 教会 生活 ,

宏伟的大教堂，以及所谓的教会圣职，

[hæd; həd] [biːn] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ][tæks][ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [kriːd]
had been maintained by a tax imposed upon people who did not believe the creed
有 到过 维持 经过 一个 税 强加 之上 人们 WHO 做过 不是 相信 这 信条
[tɔːt] ,
taught ,
教授 ,

教会一直以来都依靠对不信奉其教义的人征税来维持运转。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [ˈpræktɪst] .
and did not observe the forms of worship practiced .
和 做过 不是 观察 这 表格 的 崇拜 练习 .

并且没有观察他们所进行的礼拜形式。

[ɪn][ˈaʊə(r)][ɔːˈgænɪk] [lɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈkɒŋgres] [ʃæl; ʃəl][nɒt][ˈledʒɪsleɪt][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
In our organic law it is stated that Congress shall not legislate on the subject of
在 我们的 有机的 法律 它 是 声明 那 国会 将 不是 立法 在 这 主题 的
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

我们的组织法规定，国会不得就宗教问题立法。

[rɪˈlɪdʒən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .
Religion shall be free .
宗教 将 是 自由的 .

宗教自由。

[hɪə(r)][ðə; ði][məʊˈhæmədən; məˈhæmədən] [meɪ] [rɪə(r)][hɪz; ɪz] [mɒsk] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɑːn] .
Here the Mohammedan may rear his mosque and read his Koran .
这里 这 穆罕默丹 可能 后部 他的 清真寺 和 读 他的 《古兰经》 .

在这里，穆斯林可以建造清真寺，诵读《古兰经》。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbrɑːmɪn] [meɪ] [rɪə(r)][hɪz; ɪz][pəˈgəʊdə][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈʃæstə] .
Here the Brahmin may rear his pagoda and read his Shasta .
这里 这 婆罗门 可能 后部 他的 宝塔 和 读 他的 沙斯塔 .

在这里，婆罗门可以建造他的佛塔，诵读他的《沙斯塔经》。

[ɔːl] [riˈlidʒənist] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [hɪə(r)] ,
All religionists may come and worship here ,
全部 宗教人士 可能 来 和 崇拜 这里 ,

所有宗教信徒都可以来这里进行礼拜。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][nɔː(r)] [wɜːk] ['ɪndʒəri]
but **their** **worship** **shall** **not** **infringe** **upon** **the** **worship** **of** **others** **nor** **work** **injury**
但 他们的 崇拜 将 不是 侵权 之上 这 崇拜 的 其他的 也不 工作 受伤
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] - ['pɒlətɪk] .
to **the** **body** **-** **politic** **.**
到 这 身体 - 政治 .

但他们的崇拜活动不得侵犯他人的崇拜活动，也不得对政治团体造成损害。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]
The **Typical** **American** **should** **set** **his** **face** **against** **all** **seeming** **alliance** **of** **Church**
这 典型的 美国人 应该 放 他的 脸 反对 全部 似乎 联盟 的 教会
[ænd; ənd] [steɪt] .
and **State** **.**
和 状态 .

典型的美国人应该反对一切看似政教合一的现象。

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] , [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .
We **say** **to** **the** **Holy** **Father** **,** **live** **in** **peace** **.**
我们 说 到 这 圣 父亲 , 居住 在 和平 .

我们向教宗祈祷，愿您平安。

[steɪ] [ɪn] [rəʊm] .
Stay **in** **Rome** **.**
停留 在 罗马 .

留在罗马。

[lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪbər] .
Live **on** **the** **banks** **of** **the** **Tiber** **.**
居住 在 这 银行 的 这 台伯河 .

住在台伯河畔。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [rɪ'dʒektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
If **you** **come** **here** **,** **you** **must** **be** **an** **American** **citizen** **,** **rejecting** **your**
如果 你 来 这里 , 你 必须 是 一个 美国人 公民 , 拒绝 你的
['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['tempərəl] ['paʊə(r)] .
doctrine **of** **temporal** **power** **.**
教义 的 颞 力量 .

如果你来到这里，你必须是美国公民，并且拒绝你们的世俗权力理论。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəlaɪzd][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['vəʊtə(r)] ,
You **may** **come** **and** **be** **naturalized** **and** **be** **a** **voter** **,**
你 可能 来 和 是 归化 和 是 一个 选民 ,

你可以来这里入籍并成为选民，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['tempərəl] [pəʊps][hɪə(r)] .
but **we** **can** **have** **no** **temporal** **popes** **here** **.**
但 我们 能 有 不 颞 教皇 这里 .

但我们这里不能有世俗教皇。

[[ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .]
[Applause and laughter .]
[掌声 和 笑声 .]

[掌声和笑声]

[səʊ][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][dɪə(r)][əʊld]['aɪələnd] ,
So **we** **say** **to** **our** **countrymen** **that** **come** **from** **dear** **old** **Ireland** **,**
所以 我们 说 到 我们的 同胞们 那 来 从 亲爱的 老的 爱尔兰 ,

所以我们对来自亲爱的爱尔兰的同胞们说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“美国人的美国！(America for Americans! The Typical)

[ðə; ði] [best] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [frɒm; frəm] ,

the	best	country	in	the	world	to	emigrate	from	,
这	最好的	国家	在	这	世界	到	移民	从	,

世界上最适合移民的国家

[['lɑːftə(r)]] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ,

[	laughter	]	,	to	the	Italian	,	to	the	Spaniard	,	to	the	German	,
[	笑声	]	,	到	这	意大利语	,	到	这	西班牙人	,	到	这	德语	,

[笑声]，对意大利人，对西班牙人，对德国人，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɒntɪf] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

you	may	belong	to	the	church	of	the	spiritual	pontiff	but	you	must
你	可能	属于	到	这	教会	的	这	精神	教皇	但	你	必须

[rɪ'naʊns] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['tempərəl] ['pɒntɪf] .

renounce	all	allegiance	to	temporal	pontiffs	.
放弃	全部	忠诚	到	颞	教宗	.

你可以属于精神教皇的教会，但你必须放弃对世俗教皇的一切效忠。

[aɪ] [həʊld] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['evri]

I	hold	that	under	our	laws	of	naturalization	,	that	it	is	the	duty	of	every
我	抓住	那	在下面	我们的	法律	的	入籍	,	那	它	是	这	责任	的	每一个

['kɑːdɪn(ə)l] ,

cardinal	,
红衣主教	,

我认为，根据我们的归化法，这是每一位枢机主教的职责。

['evri] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['evri] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['evri] [priːst] , ['evri] [mʌŋk] , [fræn'sɪskən] [ɔː(r)] ['dʒezjuɪt]

every	archbishop	,	every	bishop	,	and	every	priest	,	every	monk	,	Franciscan	or	Jesuit
每一个	大主教	,	每一个	主教	,	和	每一个	牧师	,	每一个	僧	,	方济会	或者	耶稣会

,

,

,

每一位大主教、每一位主教、每一位神父、每一位修士，无论是方济各会修士还是耶稣会修士，

[tuː; tə] ['sɒləmli] [rɪ'naʊns] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] ['eɪndʒəls] ,

to	solemnly	renounce	before	God	and	the	holy	angels	,
到	庄严地	放弃	前	上帝	和	这	圣	天使	,

在上帝和圣天使面前庄严地放弃，

[ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərəl] [prɪns] ,

all	political	allegiance	to	the	Pope	as	a	temporal	prince	,
全部	政治的	忠诚	到	这	教皇	作为	一个	颞	王子	,

所有政治效忠对象均为作为世俗君主的教皇，

[huː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

who	to	-	day	is	seeking	to	re	-	establish	diplomatic	relations	with	England	and
WHO	到	-	天	是	寻求	到	关于	-	建立	外交	关系	和	英格兰	和

['ʌðə(r)] [ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempərəl] ['sɒvrənti] .

other	European	nations	in	recognition	of	his	temporal	sovereignty	.
其他	欧洲的	国家	在	认出	的	他的	颞	主权	.

他今天正寻求与英国和其他欧洲国家重建外交关系，以承认其暂时的主权。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , ['weðə(r)] ['fɒrən] - [bɔːn] [ɔː(r)] ['neɪtɪv] - [bɔːn] , [huː]

And	he	is	a	true	American	citizen	,	whether	foreign	-	born	or	native	-	born	,	who
和	他	是	一个	真的	美国人	公民	,	无论	外国的	-	出生	或者	本国的	-	出生	,	WHO

[mein'tein] ,

maintains	,
保持	,

而且他是一位真正的美国公民，无论出生于国外还是美国本土，他都坚持认为：

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['həʊli] ['sæbəθ] - [deɪ] .

as	an	American	institution	,	the	Holy	Sabbath	-	day	.
作为	一个	美国人	机构	,	这	圣	安息日	-	天	.

作为一项美国传统，圣安息日。

[hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['peɪgən][gɒd] ,

He	can	call	it	Sunday	,	after	the	old	pagan	god	,
他	能	称呼	它	星期日	,	后	这	老的	异教徒	上帝	,

他可以把这一天叫做星期日，取自古老的异教神的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][rest][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [rest][frɒm; frəm][tɔɪl] ,

but	he	must	rest	on	the	seventh	day	,	rest	from	toil	,
但	他	必须	休息	在	这	第七	天	,	休息	从	辛劳	,

但他必须在第七日安息，歇息劳作。

[rest][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [rest][æz; əz]['dɪskaʊnt][ə'pɒn]['kæpɪt(ə)l] ,

rest	in	the	interest	of	the	dignity	of	labor	,	rest	as	discount	upon	capital	,
休息	在	这	兴趣	的	这	尊严	的	劳动	,	休息	作为	折扣	之上	首都	,

休息是为了维护劳动者的尊严，休息是为了降低资本成本。

[rest][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [rest][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [rest][fɔː(r); fə(r)][də'mestɪk] ['hæpinəs] ,

rest	for	intelligence	,	rest	for	compensation	,	rest	for	domestic	happiness	,
休息	为了	智力	,	休息	为了	赔偿	,	休息	为了	国内的	幸福	,

[rest][fɔː(r); fə(r)]['paɪəs]['kʌltʃə(r)] .

rest	for	pious	culture	.
休息	为了	虔诚的	文化	.

为了智慧而休息，为了补偿而休息，为了家庭幸福而休息，为了虔诚的文化而休息。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [se'seɪʃn]

The	seventh	day	of	every	week	should	be	consecrated	to	cessation
这	第七	天	的	每一个	星期	应该	是	已祝圣的	到	停止

每周的第七天应当奉献给终止日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[frɒm; frəm]['leɪbə(r)][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rɪ'pəʊz] .

from	labor	and	devoted	to	physical	and	mental	repose	.
从	劳动	和	奉献	到	身体的	和	精神的	休息	.

停止劳动，致力于身心休息。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][biː; bi][spent][ɪn]['raɪətəs] ['lɪvɪŋ]

It	should	not	be	a	day	of	recreation	to	be	spent	in	riotous	living
它	应该	不是	是	一个	天	的	娱乐	到	是	花费	在	暴乱的	活的

[ænd; ənd][ɪn] [brɔːl] ,

and	in	brawls	,
和	在	斗殴	,

这不应该是一个用来寻欢作乐、打架斗殴的休闲日。

[bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ] ['piːsf(ə)l] ,

but	a	day	peaceful	,
但	一个	天	和平	,

但平静的一天，

[ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]
in harmony with the institutions of religion and the dominant sentiment of
在 和谐 和 这 机构 的 宗教 和 这 主导的 情绪 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

与宗教制度和国家主流情感相一致。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['kənsəˌkreitid] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪə(r)]
Our fathers consecrated the Sabbath , and had you the patience to hear
我们的 父亲们 已祝圣的 这 安息日 , 和 有 你 这 耐心 到 听到
[ænd; ənd] [ai] ,
and I ,
和 我 ,

我们的先辈们将安息日分别为圣，并且你们和我都有耐心聆听，

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm] ['fræŋklɪn] , [frɒm; frəm] ['dʒefəs(ə)n] , [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,
the time to read from Franklin , from Jefferson , from Washington ,
这 时间 到 读 从 富兰克林 , 从 杰斐逊 , 从 华盛顿 ,
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
touching the Sabbath ,
接触 这 安息日 ,

是时候阅读富兰克林、杰斐逊、华盛顿关于安息日的论述了。

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] ,
in recognition of it as indispensable to the welfare of our body politic ,
在 认出 的 它 作为 必不可少 到 这 福利 的 我们的 身体 政治 ,

鉴于它对我们政治共同体的福祉至关重要，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] .
you would be confirmed in this great truth .
你 会 是 确认的 在 这 伟大的 真相 .

你会更加确信这个伟大的真理。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ən] - [ə'merɪkən] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [luːs]
The danger to - day is that we are becoming un - American in cutting loose
这 危险 到 - 天 是 那 我们 是 成为 联合国 - 美国人 在 切割 松动的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
from the Sabbath - day as a day of rest and of worship .
从 这 安息日 - 天 作为 一个 天 的 休息 和 的 崇拜 .

如今的危险在于，我们正在逐渐失去美国精神，不再将安息日视为休息和敬拜的日子。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɔː] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
I cannot invoke the civil law to do more than to say that it shall be
我 不能 调用 这 民用 法律 到 做 更多的 比 到 说 那 它 将 是
[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .
a day of rest .
一个 天 的 休息 .

我不能援引民法来做更多的事情，只能说这一天是休息日。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɔː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːʃɪp] [hɪə(r)] [ɔː(r)] ['wɜːʃɪp]
I cannot invoke the civil law to say that that man shall worship here or worship
我 不能 调用 这 民用 法律 到 说 那 那 男人 将 崇拜 这里 或者 崇拜
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

我不能援引民法来规定那个人应该在这里或那里进行宗教活动。

[ɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [æt; ət] [ɔːl] ,
or worship at all ,
或者 崇拜 在 全部 ,

或者根本不进行任何形式的崇拜。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɪn'vəʊk][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔ:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][nɒn] - ['sekjələ(r)]

but	I	can	invoke	the	civil	law	to	say	that	it	shall	be	a	non	-	secular
但	我	能	调用	这	民用	法律	到	说	那	它	将	是	一个	非	-	世俗

[deɪ] ;

day	;
天	;

但我可以援引民法规定，这一天应为非世俗日；

[nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

not	a	day	for	the	transaction	of	business	,
不是	一个	天	为了	这	交易	的	商业	,

不宜进行商业交易。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [aʊt]['ʌndə(r)][gɑ:dz] [fri:] [skaɪz]

but	a	day	on	which	the	laboring	man	shall	walk	out	under	God's	free	skies
但	一个	天	在	哪个	这	劳动	男人	将	走	出去	在下面	神的	自由的	天空

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

但总有一天，辛勤劳作的人们会走上街头，沐浴在上帝自由的天空下，说道：

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fri:mən] .

This	is	my	day	,	the	day	of	a	freeman	.
这	是	我的	天	,	这	天	的	一个	弗里曼	.

今天是我的日子，自由之日。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][tu:; tə][træns'plɑ:nt][ə; eɪ][jʊərə'pi:ən] ['sæbəθ] [hɪə(r)] ; [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	tendency	is	to	transplant	a	European	Sabbath	here	;	the	German	with	his
这	趋势	是	到	移植	一个	欧洲的	安息日	这里	;	这	德语	和	他的

['lɑ:gə(r)] ,

lager	,
拉格啤酒	,

这里倾向于移植欧洲的安息日习俗；比如德国人喝着啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃə'leilə] .

and	the	Frenchman	with	his	wine	,	and	the	Irishman	with	his	shillalah	.
和	这	法国人	和	他的	葡萄酒	,	和	这	爱尔兰人	和	他的	希拉拉	.

还有带着葡萄酒的法国人，以及带着希拉拉棍的爱尔兰人。

[['lɑ:ftə(r)] .]

[	Laughter	.	]
[	笑声	.	]

[笑声。]

[nəʊ] , [nəʊ] , ['dʒentlmən] , [steɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] .

No	,	no	,	gentlemen	,	stay	on	the	other	side	of	the	great	deep	.
不	,	不	,	先生们	,	停留	在	这	其他	边	的	这	伟大的	深的	.

不，不，先生们，请待在深海的另一边。

[wi:; wi][doʊnt][wɒnt] [ði:z] [θɪŋz] [ɔ:(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] .

We	don't	want	these	things	or	this	day	on	this	side	of	the	broad	Atlantic	.
我们	不	想	这些	事物	或者	这	天	在	这	边	的	这	广阔	大西洋	.

我们不希望大西洋彼岸发生这些事，也不希望今天发生这样的事。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] — [ðə; ði]

There	is	another	attribute	that	belongs	to	the	true	American	citizen	—	the
那里	是	其他	属性	那	属于	到	这	真的	美国人	公民	—	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

recognition	of	Christianity	as	the	religion	of	our	country	.
认出	的	基督教	作为	这	宗教	的	我们的	国家	.

真正的美国公民还应具备另一个特质——承认基督教是我们国家的宗教。

['webstə(r)] , ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [ɪk'spaʊndə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [lɔ:] , [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)]

Webster	,	our	greatest	expounder	of	constitutional	law	,	did	not	hesitate	to	declare
韦伯斯特	,	我们的	最	阐释者	的	宪法	法律	,	做过	不是	犹豫	到	宣布

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] — [nɒt] ['meθədɪst] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

that	Christianity	—	not	Methodist	Christianity	,
那	基督教	—	不是	卫理公会	基督教	,

韦伯斯特，我们最伟大的宪法阐释者，毫不犹豫地宣称基督教——不是卫理公会基督教——

[nɒt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] , [nɒt] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ˌkrɪsti'ænəti] — [bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz]

not	Roman	Catholic	Christianity	,	not	Presbyterian	Christianity	—	but	Christianity	as
不是	罗马	天主教	基督教	,	不是	长老会	基督教	—	但	基督教	作为

[tɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

taught	by	the	four	Evangelists	,
教授	经过	这	四	福音传道者	,

不是罗马天主教，也不是长老会——而是四福音书作者所教导的基督教。

[ɪz] [ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] .

is	the	recognized	religion	of	this	land	.
是	这	认可	宗教	的	这	土地	.

是这片土地上公认的宗教。

['rekəg'naɪzd] [haʊ] [fɑ:(r)] ?

Recognized	how	far	?
认可	如何	远的	?

认识到什么程度了?

[səʊ] [fɑ:(r)] [ðæt] [ɪts] ['eθɪks] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪm'bɒdid] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [ænd; ənd] ['stætʃətri] [lɔ:] ;

So	far	that	its	ethics	shall	be	embodied	in	our	constitutional	and	statutory	law	;
所以	远的	那	它是	伦理	将	是	具身化的	在	我们的	宪法	和	法定的	法律	;

其伦理应体现在我们的宪法和成文法中;

[səʊ] [fɑ:(r)] [ðæt] [ɪts] ['ti:tʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ək'septɪd] ;

so	far	that	its	teachings	of	the	brotherhood	of	mankind	shall	be	accepted	;
所以	远的	那	它是	教义	的	这	兄弟情	的	人类	将	是	公认	;

以至于其关于人类博爱的教义将被接受;

[səʊ] [fɑ:(r)] [ðæt] [ɪts] ['lesnz] [ɒv; əv] [frə'tɜ:nəti] , [i'kwɒlətɪ] , ['dʒʌstɪs] ;

so	far	that	its	lessons	of	fraternity	,	equality	,	justice	;
所以	远的	那	它是	课程	的	兄弟会	,	平等	,	正义	;

到目前为止，它所传达的博爱、平等、正义的教训;

[ænd; ənd] ['mɜ:si] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

and	mercy	shall	be	incorporated	in	the	law	of	society	.
和	怜悯	将	是	公司	在	这	法律	的	社会	.

仁慈应当纳入社会法律之中。

[ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [mə'rælətɪ, mɔ:-] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]

Those	beautiful	moralities	that	fell	from	the	lips	of	the	divine	Son	of	God
那些	美丽的	道德	那	跌倒	从	这	嘴唇	的	这	神圣的	儿子	的	上帝

[hæv; həv] [bi:n] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

have	been	incorporated	in	the	laws	of	the	land	,
有	到过	公司	在	这	法律	的	这	土地	,

那些从神圣的上帝之子口中说出的美好道德准则，已被纳入国家的法律之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð]
and **that** **with**
和 那 和

以及与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fjuː] [ɪk'sepʃnz] .
few exceptions .
很少 例外情况 .

极少数例外。

['aʊə(r)] [t'ʃæplɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ] [ænd; ənd]['neɪvɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]
Our chaplains for the army and navy and for Congress are in
我们的 随军牧师 为了 这 军队 和 海军 和 为了 国会 是 在
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] .
recognition of this .
认出 的 这 .

我们为陆军、海军和国会配备牧师，正是为了表彰这一点。

[ɒn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] [ðə; ðɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] [ˌprezɪ'denʃl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz]['teɪkən] .
On that sacred book the oath of Presidential responsibility is taken .
在 那 神圣 书 这 誓言 的 总统 责任 是 已采取 .

总统在那本神圣的经书上宣誓就职。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv]
And this Thanksgiving Day , appointed by the President , is a monument of
和 这 感恩 天 , 任命 经过 这 总统 , 是 一个 纪念碑 的
[pruːf] .
proof .
证明 .

而总统指定的这个感恩节，就是最好的证明。

[ðiːz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɒmɪnənt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,
These point to Christianity as the dominant religion of the land ,
这些 观点 到 基督教 作为 这 主导的 宗教 的 这 土地 ,

这表明基督教是该地区的主要宗教。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒuː] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːk] ,
not to the exclusion of the Jew , not to the exclusion of the Greek ,
不是 到 这 排除 的 这 犹 , 不是 到 这 排除 的 这 希腊语 ,

不排斥犹太人，也不排斥希腊人。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒ(ə)n]
not to the exclusion of the Mohammedan , not to the exclusion
不是 到 这 排除 的 这 穆罕默丹 , 不是 到 这 排除
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɑːmɪn] ,
of the Brahmin ,
的 这 婆罗门 ,

但并不排斥穆斯林，也不排斥婆罗门。

[bʌt; bət] ['pəːmieit] [sə'saɪəti] [wɪð] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .
but permeating society with its principles .
但 渗透 社会 和 它是 原则 .

但其原则却渗透到社会的各个层面。

[ðen] , ['sɪtəznz] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fɒrən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

Then	,	citizens	,	the	danger	which	comes	from	this	foreign	population	is	to	be
然后	,	公民	,	这	危险	哪个	来	从	这	外国的	人口	是	到	是

[met][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

met	in	this	way	,
遇见	在	这	方式	,

那么，各位公民，应对这些外来人口带来的危险应该采取以下方式：

[fɜ:st] , [tu:; tə][həʊld] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ði:z]

first	,	to	hold	that	this	country	is	for	Americans	who	are	clothed	with	these
第一的	,	到	抓住	那	这	国家	是	为了	美国人	WHO	是	穿着衣服	和	这些

['sev(ə)n] [ə'trɪbju:ts] .

seven	attributes	.
七	属性	.

首先，要坚持认为这个国家是属于那些具备这七种特质的美国人的。

[aɪ][du:; də][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wen] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt]

I	do	not	exaggerate	the	danger	when	I	remind	you	that	there	are	great
我	做	不是	夸大	这	危险	什么时候	我	提醒	你	那	那里	是	伟大的

['mu:vmənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

movements	among	the	peoples	of	the	earth	,
移动	之中	这	人民	的	这	地球	,

我提醒你们，世界各国人民正在发生巨大的运动，这绝非夸大其词。

[æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

as	never	before	.
作为	绝不	前	.

前所未有。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['jʊərəp] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] ['twenti] - ['sev(ə)n] [m'ɪlɪənz]

Remember	that	the	population	of	Europe	has	increased	twenty	-	seven	millions
记住	那	这	人口	的	欧洲	有	增加	二十	-	七	百万

[frɒm; frəm] - [tu:; tə] - ,

from	1870	to	1880	,
从	-	到	-	,

请记住，从1870年到1880年，欧洲人口增加了2700万。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kri:s] ['jʊərəp] [kæn; kən][send][tu:; tə][ju: 'es] [tu:] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]

and	at	this	rate	of	increase	Europe	can	send	to	us	two	millions	of
和	在	这	速度	的	增加	欧洲	能	发送	到	我们	二	百万	的

['ɪməgrənt] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

immigrants	a	year	for	the	next	hundred	years	.
移民	一个	年	为了	这	下一个	百	年	.

按照这样的增长速度，未来一百年里，欧洲每年可以向我们输送两百万移民。

['aʊə(r)] ['fɒrən] - [bɔ:n] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['sev(ə)n] [m'ɪlɪənz] ,

Our	foreign	-	born	population	is	said	to	be	seven	millions	,
我们的	外国的	-	出生	人口	是	说	到	是	七	百万	,

据称我国的外国出生人口有七百万。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌfɪf'ti:n] [m'ɪlɪənz] .

and	their	children	of	the	first	generation	would	make	fifteen	millions	.
和	他们的	孩子们	的	这	第一的	一代	会	制作	十五	百万	.

他们的第一代子女将获得一千五百万的财富。

[ɪn] - [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

In	1882	immigration	reached	the	enormous	figure	of	eight	hundred	thousand	,
在	-	移民	达到	这	巨大的	数字	的	八	百	千	,

1882年，移民人数达到了惊人的80万，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]

and	at	the	present	rate	of	immigration	it	is	said	there	will	be	in	the	year
和	在	这	展示	速度	的	移民	它	是	说	那里	将要	是	在	这	年

-
,

1900	,

-
,

按照目前的移民速度，据说到1900年将会是.....

[ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ˌnaɪn'ti:n] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [bɜ:θ] ,

fourteen	years	from	now	,	nineteen	millions	of	persons	of	foreign	birth	,
十四	年	从	现在	,	十九	百万	的	人	的	外国的	出生	,

十四年后，将有1900万外国出生的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔ:ti] - [θri:]

and	with	their	children	of	the	first	generation	there	will	be	forty	-	three
和	和	他们的	孩子们	的	这	第一的	一代	那里	将要	是	四十	-	三

[m'ɪlɪənz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['fɒrən] [bɔ:n] .

millions	in	this	land	of	foreign	born	.
百万	在	这	土地	的	外国的	出生	.

加上他们的第一代子女，这片外来人口将达到四千三百万。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] , [ɪz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [kʌm] ?

Now	the	question	,	and	a	serious	one	,	is	,	Who	are	those	that	come	?
现在	这	问题	,	和	一个	严肃的	一	,	是	,	WHO	是	那些	那	来	?

现在的问题是，而且是一个严肃的问题，那就是，来的人都是谁?

[ai][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]['nəʊb(ə)l] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [tru:] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['i:zəli]

I	have	said	some	are	noble	,	some	are	true	,	some	are	easily
我	有	说	一些	是	高贵	,	一些	是	真的	,	一些	是	容易地

[træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] .

transformed	into	the	Typical	American	.
转变	进入	这	典型的	美国人	.

我说过，有些人是高尚的，有些人是真实的，有些人很容易变成典型的美国人。

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənəz] [hu:] [kʌm] [hɪə(r)]

But	then	we	are	to	remember	that	most	of	the	foreigners	who	come	here
但	然后	我们	是	到	记住	那	最多	的	这	外国人	WHO	来	这里

[ɑ:(r); ə(r)] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [kraɪm] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [stɒk] .

are	twelve	times	as	much	disposed	to	crime	as	are	the	native	stock	.
是	十二	时代	作为	很多	处置	到	犯罪	作为	是	这	本国的	库存	.

但是，我们应该记住，来这里的外国人犯罪倾向是本地人的十二倍。

['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrən] [ɪk'strækʃn] [ɪz] ['sædli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]['aʊə(r)]['krɪmɪn(ə)l] ['rekɔ:dz]

Our	population	of	foreign	extraction	is	sadly	conspicuous	in	our	criminal	records
我们的	人口	的	外国的	萃取	是	令人遗憾的是	显眼的	在	我们的	刑事	记录

.

:

.

令人遗憾的是，我国的犯罪记录中，外籍人口比例很高。

[ðɪs] ['elɪmənt] ['kɔnstitju:t] , [ɪn] - , - [pə(r)] [sent] .

This	element	constituted	,	in	1870	,	20	per	cent	.
这	元素	构成	,	在	-	,	-	每	中心	.

1870年，该元素占20%。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃt] - [pə(r)] [sent] .

of	the	population	of	New	England	,	and	furnished	75	per	cent	.
的	这	人口	的	新的	英格兰	,	和	提供	-	每	中心	.

新英格兰人口的 75% 都来自这里。

[ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] .
of **the** **crime** **.**
的 这 犯罪 .

犯罪行为。

[ðə; ði] ['haʊəd] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['lʌndən] [rɪ'pɔ:ts] [ðæt] - [pə(r)][sent] .
The **Howard** **Society** **of** **London** **reports** **that** **74** **per** **cent** **.**
这 霍华德 社会 的 伦敦 报告 那 - 每 中心 .

伦敦霍华德协会报告称，74%。

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [kən'vɪkts]
of **the** **Irish** **discharged** **convicts**
的 这 爱尔兰 出院 罪犯

爱尔兰获释罪犯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
have **come** **to** **the** **United** **States** **.**
有 来 到 这 团结的 各州 .

已经来到美国。

[ai][həʊld][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði]['ænjuəl] [rʌm] [bɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)] .
I **hold** **in** **my** **hand** **the** **annual** **rum** **bill** **of** **this** **country** **for** **the** **last** **year** **.**
我 抓住 在 我的 手 这 年度的 朗姆酒 账单 的 这 国家 为了 这 最后的 年 .

我手里拿着这个国家过去一年的朗姆酒年度账单。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][naɪn] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] !
It **is** **nine** **hundred** **millions** **of** **dollars** **!**
它 是 九 百 百万 的 美元 !

是九亿美元!

[ai][ɑ:sk][maɪ'self] , [hu:] [drɪŋks] [ðɪs] [rʌm] ?
I **ask** **myself** **,** **Who** **drinks** **this** **rum** **?**
我 问 我 , WHO 饮料 这 朗姆酒 ?

我问自己，谁会喝这种朗姆酒?

['neɪtɪv] [ə'mɛrɪkənz] ?
Native **Americans** **?**
本国的 美国人 ?

美洲原住民?

[sʌm; səm] !
Some **!**
一些 !

一些!

[['lɑ:ftə(r)] .]
[**Laughter** **.** **]**
[笑声 .]

[笑声。]

[sʌm; səm][drɪŋk][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
Some **drink** **a** **good** **deal** **.**
一些 喝 一个 好的 交易 .

有些人酒量很大。

[[rɪ'nju:d] ['lɑ:ftə(r)] .]
[**Renewed** **laughter** **.** **]**
[更新 笑声 .]

[再次响起笑声。]

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['ɪnɪ'braɪəti] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]

But	let	us	see	the	danger	that	comes	to	us	from	inebriety	among	our
但	让	我们	看	这	危险	那	来	到	我们	从	醉酒	之中	我们的

['fɒrən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

foreign	population	.
外国的	人口	.

但让我们看看外国居民酗酒给我们带来的危险。

[ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['dilər] [ɪn] ['lɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['sɪksti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] .

The	wholesale	dealers	in	liquor	are	estimated	at	sixty	-	five	per	cent	.
这	批发的	经销商	在	酒	是	估计的	在	六十	-	五	每	中心	.

酒类批发商的占比估计为百分之六十五。

['fɒrən] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [b'ruːəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] .

foreign	born	,	and	the	brewers	seventy	-	five	per	cent	.
外国的	出生	,	和	这	酿酒商	七十	-	五	每	中心	.

外国出生的，酿酒商占75%。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌfɪlə'delfiə] , [ðæt] [əʊld] ['kweɪkə(r)] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] ,

Let	us	take	Philadelphia	,	that	old	Quaker	city	,	the	City	of	Brotherly	Love	,
让	我们	拿	费城	,	那	老的	贵格会	城市	,	这	城市	的	兄弟般的	爱	,

让我们以费城为例，这座古老的贵格会城市，这座"兄弟之爱之城"。

[ðæt] ['sɪti] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑː(r)] ['eksələns] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

that	city	that	seems	to	be	par	excellence	the	city	of	the	world	,
那	城市	那	似乎	到	是	帕	卓越	这	城市	的	这	世界	,

那座似乎是世界之都的典范之城，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eit] , - [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [rʌm] ['træfɪk] ,

and	here	are	the	figures	:	There	were	8	,	034	persons	in	the	rum	traffic	,
和	这里	是	这	数据	:	那里	是	8	,	-	人	在	这	朗姆酒	交通	,

以下是相关数据：参与朗姆酒贩运的人数为 8,034 人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

and	who	were	they	?
和	WHO	是	他们	?

他们是谁?

['tʃainəmən] , [ˌtuː'tuː] ; [dʒuːz] , [ˌtuː'tuː] ; [ɪ'tæljənz] , - ; ['spænjədz] , - ; [welʃ] , - ; [frentʃ] , - ;

Chinamen	,	2	;	Jews	,	2	;	Italians	,	18	;	Spaniards	,	140	;	Welsh	,	160	;	French	,	285	;
中国人	,	2	;	犹太人	,	2	;	意大利人	,	-	;	西班牙人	,	-	;	威尔士语	,	-	;	法语	,	-	;

[skɒtʃ] ,

Scotch	,
苏格兰威士忌	,

中国人，2人；犹太人，2人；意大利人，18人；西班牙人，140人；威尔士人，160人；法国人，285人；苏格兰人，

- ; ['ɪŋglɪʃ] , - ; ['dʒɜːmənz] , [ˌtuː'tuː] , - ; ['aɪrɪʃ] , [θriː] , - ; ['æfrɪkənz] , - ; [ə'merɪkən] , -

497	;	English	,	568	;	Germans	,	2	,	179	;	Irish	,	3	,	041	;	Africans	,	265	;	American	,	205
-	;	英语	,	-	;	德国人	,	2	,	-	;	爱尔兰	,	3	,	-	;	非洲人	,	-	;	美国人	,	-

.

:
.

497；英国人，568；德国人，2179；爱尔兰人，3041；非洲人，265；美国人，205。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [mɪks] [ðə; ði] ['æfrɪkənz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

I	suppose	we	will	have	to	mix	the	Africans	with	the	Americans	,
我	认为	我们	将要	有	到	混合	这	非洲人	和	这	美国人	,

我想我们必须把非洲人和美国人混在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] - [ə'mɛrɪkənz] ,

and	the	total	would	be	470	Americans	,
和	这	全部的	会	是	-	美国人	,

总共将有470名美国人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ][ɪn][ðə; ði] [rʌm] ['træfɪk] , - ;

and	then	there	were	persons	of	unknown	nationality	in	the	rum	traffic	,	672	;
和	然后	那里	是	人	的	未知	国籍	在	这	朗姆酒	交通	,	-	;

朗姆酒交易中还有国籍不明的人，672；

[ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [eit] , - .

the	sum	total	being	8	,	034	.
这	和	全部的	存在	8	,	-	.

总计为 8,034。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][θri:] , - [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:meɪl] , [bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][θri:] ,

Of	this	number	3	,	696	were	females	,	but	out	of	the	3	,
的	这	数字	3	,	-	是	女性	,	但	出去	的	这	3	,

这3人中，有696人是女性，但在这3人中，

- [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒrənəz] [bʌt; bət][wʌn] .

696	all	were	foreigners	but	one	.
-	全部	是	外国人	但	一	.

696人中除一人外，其余均为外国人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [rʌm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ai] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

There	was	one	American	woman	in	the	rum	business	,	and	I	blush	for	my
那里	曾是	一	美国人	女士	在	这	朗姆酒	商业	,	和	我	脸红	为了	我的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

朗姆酒行业里只有一位美国女性，我为我的国家感到羞愧。

[jet] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wʌn] , - ['dʒɜ:mən] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , - ['aɪrɪʃ] ,

Yet	there	were	1	,	104	German	women	,	and	2	,	548	Irish	,
然而	那里	是	1	,	-	德语	女性	,	和	2	,	-	爱尔兰	,

然而，德国女性有1104人，爱尔兰女性有2548人。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eit] , - [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['lɪkə(r)] ['træfɪk][ɒv; əv]

and	of	the	whole	number	of	the	8	,	034	engaged	in	the	liquor	traffic	of
和	的	这	所有的	数字	的	这	8	,	-	已订婚的	在	这	酒	交通	的

[ðæt] ['sɪti] ,

that	city	,
那	城市	,

该市从事酒类贸易的8034人中，

[sɪks] , - [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kraɪm] .

6	,	418	had	been	arrested	for	some	crime	.
6	,	-	有	到过	被捕	为了	一些	犯罪	.

6418人因犯罪被捕。

[[ə'plɔ:z] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [fækts] .

We	are	bound	to	look	at	these	facts	.
我们	是	边界	到	看	在	这些	事实	.

我们必须正视这些事实。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrən] ['drʌŋkəd] ?

Are	we	a	nation	of	foreign	drunkards	?
是	我们	一个	国家	的	外国的	醉汉	?

我们是一群外国醉汉吗?

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['deɪndʒə(r)] — [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]['emɪgrənt] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .

Then	there	is	another	danger	—	the	tendency	of	emigrant	colonization	.
然后	那里	是	其他	危险	—	这	趋势	的	移民	殖民化	.

此外，还有另一种危险——移民殖民的趋势。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['fɒrənəz]

I	suppose	it	is	known	to	you	that	New	Mexico	is	in	the	hands	of	foreigners
我	认为	它	是	已知	到	你	那	新的	墨西哥	是	在	这	双手	的	外国人

— [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

—	in	the	hands	of	the	Catholic	Church	.
—	在	这	双手	的	这	天主教	教会	.

我想您应该知道，新墨西哥州掌握在外国人手中——掌握在天主教会手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [kən'greʃən(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ðæt] - , - ,

It	is	also	a	fact	of	Congressional	report	that	20	,	557	,
它	是	还	一个	事实	的	国会	报告	那	-	,	-	,

国会报告也指出，20,557,

- ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn]['eɪliən][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz]

000	acres	of	land	are	in	the	possession	of	twenty	-	nine	alien	corporations
-	英亩	的	土地	是	在	这	拥有	的	二十	-	九	外星人	公司

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

and	individuals	,
和	个人	,

29家外国公司和个人拥有000英亩土地。

[æn; ən]['eəriə]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

an	area	greater	than	the	whole	of	Ireland	.
一个	区域	更大的	比	这	所有的	的	爱尔兰	.

面积比整个爱尔兰都大。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['eni] [tʃɜːtʃ] .

I	would	have	no	part	of	this	country	subject	to	any	church	.
我	会	有	不	部分	的	这	国家	主题	到	任何	教会	.

我绝不允许这个国家的任何一部分臣服于任何教会。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n]

I	would	have	no	foreign	language	taught	in	the	public	schools	to	the	exclusion
我	会	有	不	外国的	语言	教授	在	这	民众	学校	到	这	排除

[ɒv; əv][ɔː(r)][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

of	or	in	preference	to	the	English	language	.
的	或者	在	偏爱	到	这	英语	语言	.

我绝不允许公立学校开设任何外语课程，以取代英语或优先教授英语。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [lɔːz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	would	have	no	laws	published	in	a	foreign	language	,	whether	for	the
我	会	有	不	法律	已发布	在	一个	外国的	语言	,	无论	为了	这

[frentʃ] [ɒv; əv]

French	of
法语	的

我不会允许任何法律以外国语言出版，无论是法语还是其他语言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[luˌiːzi'ænə] [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] .

Louisiana	or	the	Germans	of	Cincinnati	.
路易斯安那州	或者	这	德国人	的	辛辛那提	.

路易斯安那州还是辛辛那提的德国人?

[[laʊd] [ə'plɔ:z] .]
[Loud applause .]
[大声 掌声 .]

[热烈掌声]

[ai] [wʊd] ['ʌtə(r)][maɪ] ['sɒləm] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
I would utter my solemn protest , and that in the hearing of all politicians ,
我 会 说出 我的 庄严 反对 , 和 那 在 这 听力 的 全部 政治家 ,

我要当着所有政治家的面，郑重地提出抗议。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [men] [hu:] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['prezədənt] [ænd; ənd][kæn; kən][nɒt][bi:; bi] ['prezədənt] ,
especially those men who want to be Presidents and can not be Presidents ,
尤其 那些 男人 WHO 想 到 是 总统们 和 能 不是 是 总统们 ,

尤其是那些想当总统却当不了总统的人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [həʊp][tu:; tə][bi:; bi][eə(r)] [lɒŋ] — [ai] [wʊd] ['ʌtə(r)][maɪ] ['sɒləm] ['prəʊtest][tu:; tə] -
and those who hope to be ere long — I would utter my solemn protest to -
和 那些 WHO 希望 到 是 埃雷 长的 — 我 会 说出 我的 庄严 反对 到 -
[deɪ] [ə'genst] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['aɪrɪʃ] [vəʊt] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒɜ:mən] [vəʊt] .
day against what is known as the " Irish vote " and the " German vote .
天 反对 什么 是 已知 作为 这 " 爱尔兰 投票 " 和 这 " 德语 投票 .

对于那些希望不久之后就能实现的人——我今天要郑重抗议所谓的"爱尔兰选票"和"德国选票"。

" [[ə'plɔ:z] .]
" [Applause .]
" [掌声 .]

"[掌声。]

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [wɒnt] ['eni] " ['fɒrən] [vəʊt] .
We do not want any " foreign vote .
我们 做 不是 想 任何 " 外国的 投票 .

我们不希望有任何"外国选票"。

" [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [si:k] [æn; ən] " ['aɪrɪʃ] [vəʊt] " [ɔ:(r)] " ['dʒɜ:mən] [vəʊt] .
" Down with the politician that would seek an " Irish vote " or " German vote .
" 向下 和 这 政治家 那 会 寻找 一个 " 爱尔兰 投票 " 或者 " 德语 投票 .

打倒那些寻求"爱尔兰选票"或"德国选票"的政客。

" [[greɪt] [ə'plɔ:z] .]
" [Great applause .]
" [伟大的 掌声 .]

【热烈掌声】

[ɔ:l] [wi:; wi] [wɒnt] [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [vəʊt] .
All we want here is an American vote .
全部 我们 想 这里 是 一个 美国人 投票 .

我们想要的只是美国公民的投票权。

[ai] [wʊd] [nɒt] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [hu:] [wʊd] [stu:p] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz]
I would not vote for any man for President who would stoop so low as
我 会 不是 投票 为了 任何 男人 为了 总统 WHO 会 哈腰 所以 低的 作为
[tu:; tə][bɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [vəʊt] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [vəʊt] .
to bid for the German vote or the Irish vote .
到 出价 为了 这 德语 投票 或者 这 爱尔兰 投票 .

我不会投票给任何为了争取德国或爱尔兰选票而卑鄙到去竞选总统的人。

[[kən'tɪnju:d] [ə'plɔ:z] .]
[Continued applause .]
[持续 掌声 .]

[掌声持续]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['seɪfgɑːd] [ɪz][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)]
The other safeguard is an extension of the term of residence required for
这 其他 保障 是 一个 扩大 的 这 学期 的 住宅 必需的 为了
[ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] .
naturalization .
入籍 .

另一项保障措施是延长入籍所需的居住期限。

[sʌm; səm] [seɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tɜːm] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] .
Some say make the term twenty - one years .
一些 说 制作 这 学期 二十 - 一 年 .

有人建议将任期改为二十一年。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tɜːm] [naʊ] ?
What is the term now ?
什么 是 这 学期 现在 ?

现在应该用什么术语?

[faɪv] [j'iəz] .
Five years .
五 年 .

五年。

[aɪ] [riːd] [frɒm; frəm] " [rɪ'vaɪzd] [stˈætʃuːts] , " ['sekʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - ,
I read from " Revised Statutes , " section 2165 and 2174 ,
我 读 从 " 修改 法规 , " 部分 - 和 - ,

我查阅了《修订法规》第2165条和第2174条，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
that a person applying for citizenship must be a resident of the
那 一个 人 申请 为了 国籍 必须 是 一个 居民 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [j'iəz] ,
United States at least five years ,
团结的 各州 在 至少 五 年 ,

申请入籍者必须在美国居住至少五年。

[ænd; ənd][wʌn][jɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɔː(r)] ['terətri] [weər'ɪn] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] ,
and one year within the State or Territory wherein the application is made ,
和 一 年 之内 这 状态 或者 领土 其中 这 应用 是 制成 ,

并且必须在提出申请的州或领地内居住一年，

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [tɜːm] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ])
and that during that term (I wish I had all the judges here to - day)
和 那 期间 那 学期 (我 希望 我 有 全部 这 法官 这里 到 - 天)
[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [tɜːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt]
and that during that term he is to give satisfactory assurance to the court
和 那 期间 那 学期 他 是 到 给 令人满意的 保证 到 这 法庭
[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,
that he has behaved as a man of good moral character ,
那 他 有 表现 作为 一个 男人 的 好的 道德 特点 ,

并且在此期间（我希望今天所有法官都能到场），并且在此期间，他必须向法庭提供令人满意的保证，证明他一直是一个品德高尚的人。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
attached to the principles of the Constitution of the United States ,
随附的 到 这 原则 的 这 宪法 的 这 团结的 各州 ,

依附于美国宪法原则，

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and well disposed to the good order and happiness of the same .
和 出色地 处置 到 这 好的 命令 和 幸福 的 这 相同的 .

并且乐于维护秩序和幸福。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['mɒrəl]['kærəktə(r)] !
" A man of good moral character !
" 一个 男人 的 好的 道德 特点 !

"品德高尚的人！"

" [wɒt] [ə; eɪ][sə'blaɪm] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][haʊ] ['ɪnfɪnət] .
" what a sublime utterance , and how infinite .
" 什么 一个 升华 发声 , 和 如何 无限 .

"多么崇高的话语，多么无限的表达。"

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [dʒʌdʒ] [teɪks] [ðə; ði][peɪnz] ,
I would be glad to know what judge takes the pains ,
我 会 是 高兴的 到 知道 什么 法官 需要 这 疼痛 ,

我很想知道是哪位法官费了这么大劲。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒrənəz] [ə'plaɪ] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
when a hundred of these foreigners apply just on the eve of the election ,
什么时候 一个 百 的 这些 外国人 申请 只是 在 这 前夕 的 这 选举 ,

当一百名外国人在选举前夕提交申请时，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['kwɒlɪfaɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][vəʊt] ,
that they may qualify themselves to vote ,
那 他们 可能 资格 他们自己 到 投票 ,

以便他们能够获得投票资格。

[wɒt] [dʒʌdʒ][in'kwaiəz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][men][ɒv; əv] [gʊd] ['mɒrəl]['kærəktə(r)] ?
what judge inquires whether they are men of good moral character ?
什么 法官 询问 无论 他们 是 男人 的 好的 道德 特点 ?

哪位法官会询问他们是否品行端正?

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
Yet such is the provision of the law of the land .
然而 这样的 是 这 条款 的 这 法律 的 这 土地 .

然而，这就是国家法律的规定。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]['lɪmɪt] ['sʌfrɪdʒ] .
We have assumed the authority to limit suffrage .
我们 有 假定 这 权威 到 限制 选举权 .

我们已僭越权力，限制选举权。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [vəʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
We say that women shall not vote , which is a great mistake .
我们 说 那 女性 将 不是 投票 , 哪个 是 一个 伟大的 错误 .

我们说女性不应该有投票权，这是一个很大的错误。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .]
[Sensation .]
[感觉 .]

[感觉。]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʌp][tuː; tə][ðæt] .
You are not up to that .
你 是 不是 向上 到 那 .

你做不到。

[['lɑːftə(r)] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[maɪ][waɪf][ɪz][æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][vəʊt][æz; əz][aɪ] . [ɒn] [ɔːl] ['mɒrəl] ['kwestʃənz] ,
My wife is as competent to vote as I . On all moral questions ,
我的 妻子 是 作为 胜任的 到 投票 作为 我 . 在 全部 道德 问题 ,

我妻子和我一样具备投票资格。在所有道德问题上，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['tempərəns] ['kwestʃən] , [ai] [wʊd] [trʌst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wʊd]
especially **the** **temperance** **question** **,** **I** **would** **trust** **the** **women** **ten** **times** **before** **I** **would**
尤其 这 节制 问题 , 我 会 相信 这 女性 十 时代 前 我 会
[ðə; ði] [men] .
the **men** **.**
这 男人 .

尤其是在节制问题上，我宁愿相信女性十倍于相信男性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ə'bju:s][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒi:niəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [prə'skraɪb] [ðə; ði]
It **is** **an** **abuse** **of** **the** **very** **genius** **of** **our** **Government** **to** **proscribe** **the**
它 是 一个 虐待 的 这 非常 天才 的 我们的 政府 到 禁止 这
[ˌtʃaɪ'ni:z] .
Chinese **.**
中国人 .

禁止中国人入境是对我们政府卓越才能的滥用。

[wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] [meɪ] [vəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] [blæk] .
We **say** **the** **negro** **may** **vote** **because** **his** **skin** **is** **black** **.**
我们 说 这 黑人 可能 投票 因为 他的 皮肤 是 黑色的 .

我们说黑人有投票权，因为他的皮肤是黑色的。

[wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ðə; ði]
We **say** **the** **Dutchman** **,** **the** **Irishman** **,** **the**
我们 说 这 荷兰人 , 这 爱尔兰人 , 这

我们说荷兰人、爱尔兰人、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ɪ'tæliən] [meɪ] [vəʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪt] ,
Italian **may** **vote** **,** **because** **his** **skin** **ought** **to** **be** **white** **,**
意大利语 可能 投票 , 因为 他的 皮肤 应该 到 是 白色的 ,

意大利人可以投票，因为他的皮肤应该是白色的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kæn; kən] [nɒt] [vəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] ['jeləʊ] .
but **the** **Chinese** **can** **not** **vote** **because** **his** **skin** **is** **yellow** **.**
但 这 中国人 能 不是 投票 因为 他的 皮肤 是 黄色的 .

但是中国人没有投票权，因为他的皮肤是黄色的。

[ðə; ði] [wɜ:d] " [waɪt] " [ɪz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['stætʃu:t] [ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .
The **word** **"** **white** **"** **is** **used** **in** **the** **statute** **of** **limitation** **.**
这 单词 " 白色的 " 是 用过的 在 这 法令 的 局限性 .

"白色"一词用于诉讼时效中。

[wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hu:] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑ:nərz]
We **say** **to** **the** **young** **American** **who** **graduates** **with** **the** **highest** **honors**
我们 说 到 这 年轻的 美国人 WHO 毕业生 和 这 最高 荣誉
[æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] ,
at **eighteen** **,**
在 十八 ,

我们对那位十八岁就以最高荣誉毕业的美国青年说：

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [θriː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [wɪð] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən]

you	must	wait	three	years	longer	before	you	can	stand	with	the	Irishman
你	必须	等待	三	年	更长	前	你	能	站立	和	这	爱尔兰人

[wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊg(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['tjʊtən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɑːgə(r)][ænd; ənd][vəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	his	brogans	and	the	Teuton	with	his	lager	and	vote	for	the
和	他的	布罗根	和	这	条顿	和	他的	拉格啤酒	和	投票	为了	这

['ruːlə(r)z][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

rulers	of	your	native	land	.
统治者	的	你的	本国的	土地	.

你必须再等三年，才能和穿着布洛克鞋的爱尔兰人、拿着啤酒的德国人站在一起，投票选举你祖国的统治者。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [ɪk'stendɪd] ,

I	would	have	the	term	of	naturalization	extended	,
我	会	有	这	学期	的	入籍	扩展	,

我希望延长入籍期限。

[sʌm; səm] [seɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] .

some	say	till	the	foreigner	has	been	here	twenty	-	one	years	.
一些	说	直到	这	外国人	有	到过	这里	二十	-	一	年	.

有人说，直到外国人在这里居住满二十一年为止。

[ɪk'stend][ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə][ten] [j'iəz] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

Extend	the	term	to	ten	years	,	fifteen	years	.
延长	这	学期	到	十	年	,	十五	年	.

延长期限至十年、十五年。

[seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːsənz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] ,

Say	to	all	persons	who	come	to	this	country	from	foreign	lands	,
说	到	全部	人	WHO	来	到	这	国家	从	外国的	土地	,

对所有从外国来到我国的人说：

[ðæt] ['ɑːftə(r)] - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɔktrəˌneɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

that	after	1890	they	shall	remain	here	fifteen	years	to	become	indoctrinated	in	our	free	institutions	,
那	后	-	他们	将	保持	这里	十五	年	到	变得	灌输	在	我们的	自由的	机构	,

1890年以后，他们必须在这里待上十五年，接受我们自由制度的熏陶。

[lɜːn] [ðə; ði]['sevə)n] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ,

learn	the	seven	attributes	of	the	American	citizen	,
学习	这	七	属性	的	这	美国人	公民	,

了解美国公民的七项特质，

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lʌv] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkəz] [seɪk] .

and	then	be	prepared	to	love	America	for	America's	sake	.
和	然后	是	准备	到	爱	美国	为了	美国的	清酒	.

然后，准备好为了美国而热爱美国。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ðʌs] [prə'tektɪd] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] ,

Thus	protected	we	can	look	forward	to	a	glorious	future	,
因此	受保护	我们	能	看	向前	到	一个	辉煌	未来	,

有了这样的保护，我们就能期待一个辉煌的未来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [kæn; kən] [swiːp] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['deθləs] [həʊp] .

and	the	eye	of	prophecy	can	sweep	the	horizon	of	a	deathless	hope	.
和	这	眼睛	的	预言	能	扫	这	地平线	的	一个	永生	希望	.

预言之眼可以扫过永恒希望的地平线。

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]

Look	forward	to	the	time	when	our	place	among	the	nations	shall	be	the
看	向前	到	这	时间	什么时候	我们的	地方	之中	这	国家	将	是	这

['ʌmpaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

umpire	of	the	world	.
裁判	的	这	世界	.

期待有一天，我们在世界各国中能够成为世界的仲裁者。

[wen] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənɪ] [ænd; ənd] [frɑːns] [ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)][ðeə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃənz]

When	England	and	Germany	and	France	shall	refer	their	international	questions
什么时候	英格兰	和	德国	和	法国	将	参考	他们的	国际的	问题

[tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [əˌdʒuːdɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

to	us	for	adjudication	which	otherwise	would	be	adjusted	on	the	field	of
到	我们	为了	裁决	哪个	否则	会	是	调整	在	这	场地	的

['kɑːnɪdʒ] ;

carnage	;
屠杀	;

当英国、德国和法国将他们的国际问题提交给我们裁决，否则这些问题就会在血腥的战场上得到解决时；

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ]['mɒrəl]['sweɪʒ(ə)n] ,

when	we	shall	dictate	to	the	world	by	moral	suasion	,
什么时候	我们	将	听写	到	这	世界	经过	道德	劝说	,

当我们能够通过道德劝说来左右世界的时候，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]

what	shall	be	the	rights	of	citizens	and	what	shall	be	the	duty	of	the
什么	将	是	这	权利	的	公民	和	什么	将	是	这	责任	的	这

['gʌvənmənt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Government	over	them	.
政府	超过	他们	.

公民享有哪些权利？政府对公民负有哪些义务？

[ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [luːmz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

The	proud	position	of	my	country	looms	up	before	me	.
这	自豪的	位置	的	我的	国家	织布机	向上	前	我	.

我眼前展现着祖国引以为傲的地位。

['ɪŋglənd] [meɪ] [plɑːnt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kɒləniz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] ['dʒɜːmənɪ]

England	may	plant	commercial	colonies	around	the	globe	,	and	so	may	Germany
英格兰	可能	植物	商业的	殖民地	大约	这	地球	,	和	所以	可能	德国

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [frɑːns] ,

and	so	may	France	,
和	所以	可能	法国	,

英国可以在世界各地建立商业殖民地，德国和法国也可以。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][plɑːnt] ['kɒləniz] [ɒv; əv]['mɒrəl][aɪ'diəz]

but	let	it	be	the	mission	of	this	country	to	plant	colonies	of	moral	ideas
但	让	它	是	这	使命	的	这	国家	到	植物	殖民地	的	道德	想法

[weər'evə(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] ,

wherever	the	sun	shines	,
无论	这	太阳	闪耀	,

但愿这个国家的使命是，在阳光照耀的每一个地方播撒道德思想的种子。

[ænd; ənd] [træns'fɔːm] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	transform	the	political	sentiments	of	the	world	until	all	men	shall	be
和	转换	这	政治的	情感	的	这	世界	直到	全部	男人	将	是

['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [kri'eɪtɪd] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl][baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪtɪ] .

recognized	as	created	free	and	equal	by	the	Father	Almighty	.
认可	作为	创建	自由的	和	平等的	经过	这	父亲	全能者	.

并改变世界的政治情绪，直到所有人都被承认为全能的父所创造的自由平等的人。

[let] [ðɪs] [biː; bi]['aʊə(r)] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Let	this	be	our	proud	position	.
让	这	是	我们的	自豪的	位置	.

让我们以此为傲。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkəz] [greɪv] ,

Then	it	shall	never	be	said	that	the	ocean	was	dug	for	America's	grave	,
然后	它	将	绝不	是	说	那	这	海洋	曾是	挖	为了	美国的	严重	,

这样就永远不会有人说海洋是为美国挖掘的坟墓。

[ðæt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['waɪndɪŋ] [ʃiːt] , [ðæt] [ðə; ði]

that	the	winds	were	woven	for	her	winding	sheet	,	that	the
那	这	风	是	编织	为了	她	绕线	床单	,	那	这

['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tuːmstəʊn] .

mountains	were	reared	for	her	tombstone	.
山脉	是	饲养	为了	她	墓碑	.

风为她织就裹尸布，山峦为她筑起墓碑。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɒn] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [juːθ] ,

But	rather	we	shall	live	on	,	and	gifted	with	immortal	youth	,
但	相当	我们	将	居住	在	,	和	天才	和	不朽	青年	,

但我们将继续活下去，并被赋予永葆青春的天赋。

[ə'merɪkə] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['sentʃəriz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

America	shall	ascend	the	mountain	tops	of	the	oncoming	centuries	with	the	old
美国	将	上升	这	山	最高额	的	这	即将到来的	几个世纪	和	这	老的

[flæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

flag	in	her	hand	,
旗帜	在	她	手	,

美国将手持这面古老的旗帜，攀登未来几个世纪的高峰。

['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['lɪbəti] ,

symbol	of	universal	liberty	,
象征	的	普遍的	自由	,

普世自由的象征，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [huːz] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [blend] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	light	of	whose	stars	shall	blend	their	radiance	with	the	dawn	of	the
这	光	的	谁	明星	将	混合	他们的	辐射	和	这	黎明	的	这

[mɪ'leniəm] .

millennium	.
千年	.

其星辰之光将与千禧年的黎明交相辉映。

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['lɛtəz] .

EXTRACTS	FROM	LETTERS	.
提取物	从	信件	.

信件摘录。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] ['jestədeɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə'merɪkənɪzəm] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði]

"	Your	sermon	yesterday	upon	the	essential	features	of	Americanism	deserves	the
"	你的	讲道	昨天	之上	这	基本的	特征	的	美国主义	值得	这

[ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

applause	of	the	nation	.
掌声	的	这	国家	.

"你昨天关于美国精神本质特征的布道值得全国人民的掌声。"

[gɒd] [spiːd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

God	speed	you	in	your	noble	mission	.
上帝	速度	你	在	你的	高贵	使命	.

愿上帝保佑你完成这项崇高的使命。

" ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" **Washington , D . C .**
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
" **Your sermon to - day was a masterpiece .**
" 你的 讲道 到 - 天 曾是 一个 杰作 .

“你今天的布道堪称杰作。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" **Washington , D . C .**
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [ə'merɪkən] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən]
" **I thank you from the bottom of my American heart for your sermon**
" 我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 美国人 心 为了 你的 讲道
[ɒn] - [ə'merɪkə][fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] . -
on ' America for Americans . '
在 - 美国 为了 美国人 . -

“我由衷地感谢您以‘美国人的美国’为题发表的布道。”

" ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" **Washington , D . C .**
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [maɪ] ['sentɪmənts] ,
" **Your sermon exactly describes my sentiments ,**
" 你的 讲道 确切地 描述 我的 情感 ,

“你的布道正中我的下怀。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kliːnə(r)][ænd; ənd]['pleɪnə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
which you have put in a cleaner and plainer light than I can .
哪个 你 有 放 在 一个 清洁工 和 更朴素 光 比 我 能 .

你用比我更清晰、更明了的方式阐述了这一点。

" ['meərɪlənd] .
" **Maryland .**
" 马里兰州 .

“马里兰州。

" [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['sɜːmən] ['jestədeɪ] .
" **Let me congratulate you with all my heart on your immigration sermon yesterday .**
" 让 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 在 你的 移民 讲道 昨天 .

“请允许我衷心祝贺您昨天关于移民问题的布道。”

" [wɪs'kɒnsɪn] .
" **Wisconsin .**
" 威斯康星州 .

威斯康星州。

" [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðiˌ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] ,
" **I have read the report of your sermon ,**
" 我 有 读 这 报告 的 你的 讲道 ,

“我已阅读了您讲道的报告，

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] ['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][æn; ən] -

and	had	I	been	present	would	have	risen	to	my	feet	in	an	'
和	有	我	到过	展示	会	有	升起	到	我的	脚	在	一个	-

[ɑː'men; eɪ'men] - [ə'plɔːz] .

Amen	'	applause	.
阿门	-	掌声	.

如果我在场，我一定会起立鼓掌，说一声“阿门”。

" [əʊ'haɪəʊ] .

"	Ohio	.
"	俄亥俄州	.

俄亥俄州。

" [ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] ,

"	I	have	read	your	sermon	,
"	我	有	读	你的	讲道	,

“我读过你的讲道稿，

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [wʌn][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['mænhʊd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ə; eɪ]

and	thank	God	that	one	man	has	the	manhood	to	speak	his	mind	on	a
和	感谢	上帝	那	一	男人	有	这	男子气概	到	说话	他的	头脑	在	一个

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

subject	which	must	soon	come	to	the	forefront	for	investigation	.
主题	哪个	必须	很快	来	到	这	前沿	为了	调查	.

感谢上帝，终于有人有勇气就一个即将成为调查焦点的议题发表自己的看法。

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

"	St	.	Louis	.
"	英石	.	路易斯	.

“圣路易斯。

" [juː; jʊ] [strʌk] [ðə; ði] ['piːpəlz] [hɑːt] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['niːdɪd] [truːθ]

"	You	struck	the	people's	heart	on	Thanksgiving	Day	,	and	put	a	needed	truth
"	你	击	这	人们的	心	在	感恩	天	,	和	放	一个	需要	真相

[dʒʌst] [raɪt] .

just	right	.
只是	正确的	.

“你在感恩节那天触动了人们的心，恰如其分地表达了一个必要的真理。”

" [njuː] [jɔːk] .

"	New	York	.
"	新的	约克	.

“纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神